

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas

Filología y Comunicación



Tesis para optar al título de licenciatura en Filología y Comunicación

Lengua popular utilizada por habitantes del barrio Laureles Norte de Managua, durante el primer semestre de 2016: perspectiva lexicográfica

Autora:

Br. Brenda Ivette Castañeda Mejía

Tutora:

Msc. Hilda Baltodano Reyes

1 de diciembre de 2016

Dedicatoria

A Dios, el dador de mi vida.

“El único legado que dejaré serán tus estudios”,

A mi papá Efraín Castañeda A. (q.e.p.d)

A mis dos joyas,

Shary Gabriela y Deyna Ivette.

Agradecimiento

A mi madre,
A una madre se le quiere siempre con igual cariño.

A Pablo Soto,
Amor incondicional en cada etapa de mi vida.

A Hilda Baltodano,
Tutora incondicional en esta etapa de estudio.

A Francis Mendoza,
Por inducirme al estudio lexicográfico del habla popular.

A Ivania Ocón,
Una amistad noble es una obra maestra a dúo.

Tabla de contenido

RESUMEN	1
INTRODUCCIÓN	3
ANTECEDENTES	5
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	9
JUSTIFICACIÓN	10
PREGUNTAS DIRECTRICES.....	11
OBJETIVOS.....	12
Objetivo general	12
Objetivos específicos	12
MARCO TEÓRICO.....	13
Origen del español en Nicaragua	13
Lingüística.....	14
Lenguaje	15
Lengua	15
Habla.....	17
Códigos paralingüísticos.....	17
Códigos kinésicos.....	18
Códigos proxémicos.....	18
Códigos sociales.....	18
Diferencia entre lengua y habla.....	19
Niveles de la lengua	20
Lengua culta	21
Lengua vulgar	23
Lengua popular.....	25
Semántica	25
Significado	25
Tipos de significados	25
Significado léxico.....	26
Significado categorial.....	26
Significado instrumental.....	26
Significado conceptual.....	27
Significado referencial.....	27
Significado contextual.....	27

Causas de los cambios de significado.....	28
Causas lingüísticas	28
Causas históricas.....	29
Causas psicológicas.....	29
Tabú.....	30
Eufemismo y disfemismo.....	30
Metáfora.....	31
Causas sociales.....	32
Polisemia.....	32
Generalidades de lexicología y lexicografía	33
Lexicología	33
Léxico.....	35
Lexicografía	35
Macroestructura.....	37
Microestructura.....	37
Morfológicas.....	39
Derivación.....	39
Prefijos.....	40
Sufijos.....	40
Composición.....	40
Clasificación del artículo lexicográfico.....	41
Lema.....	41
Información etimológica.....	41
Información cronológica.....	42
Información sociolingüística.....	43
Información gramatical.....	43
Categorías gramaticales.....	44
Sustantivo.....	44
Adjetivo.....	45
Grupo nominal.....	45
Características.....	45
Locución nominal.....	45

Locución verbal.....	46
Locución adverbial.....	47
Locución adjetival.....	47
Construcciones de las locuciones.....	47
Interjección.....	48
Verbo.....	49
Transitivo.....	49
Intransitivo.....	49
Contrastividad léxica	50
Variaciones lingüísticas	50
Marca diastrática.....	50
Marca diafásica.....	51
Marca diatópica.....	52
MARCO ESPACIAL.....	53
Descripción general de la localidad	53
DISEÑO METODOLÓGICO.....	55
Tipo de investigación	55
Población.....	55
Muestra.....	56
Distribución de los informantes	56
Métodos.....	57
Métodos generales.....	57
Métodos especializados	58
Técnica utilizada.....	59
Tratamiento de la información.....	59
ANÁLISIS DE DATOS.....	61
Listado de palabras.....	62
Contraste	64
Glosario.....	115
Abreviaturas utilizadas.....	115
Corpus del glosario.....	117
Valoración léxica	124
Clasificación gramatical.....	125
Nuevas acepciones	131

Metáforas.....	132
Palabras derivadas.....	133
CONCLUSIONES	134
RECOMENDACIONES.....	136
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	137
ANEXOS	141

1. RESUMEN

El presente trabajo investigativo está dirigido al estudio de la lengua popular utilizada por habitantes del barrio Laureles Norte de Managua, durante el primer semestre de 2016, desde la perspectiva lexicográfica.

Para esta investigación se tomó como muestra un total de 12 hablantes, de los cuales 4 son del nivel superior, 4 del nivel medio y 4 del nivel primaria de ambos sexos y edades de 20 a 49, todos habitantes del barrio en estudio. Cabe mencionar, que la perspectiva de este estudio es lexicográfica, sin embargo se tomaron en cuenta las variables sociales de edad, sexo y nivel de instrucción para equilibrar las características de los hablantes que conforman la muestra, de la misma manera determinar la disposición del vocabulario en cada uno de ellos.

Para alcanzar los objetivos de la investigación, se aplicó como técnica un cuestionario con preguntas extraídas del Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España (PRESEEA), pero acondicionado a la praxis del nicaragüense. Dicho instrumento está estructurado en datos generales y actividades preferidas del informante, las que fueron expuestas con confianza y permitieron la recolección de lemas, locuciones y frases populares;

a pesar de la edad y nivel escolar, se identificó un uso del lenguaje popular bien establecido y generalizado

El análisis del vocabulario demuestra la riqueza del léxico popular. En total se identificaron 101 vocablos, el contraste de significados con los diccionarios de la lengua española más conocidas de la región: el *Diccionario de la lengua española* (DLE), *Diccionario de americanismo* (DA), *Diccionario del español de Nicaragua* (DEN),

Diccionario de Centroamericanismos (DICA); permitió demostrar que 71 términos ya están registrados con los significados dados por los informantes. Después se procedió a elaborar un glosario con 30 vocablos que no están registrados en los diccionarios de la lengua española contrastados en esta investigación, lo que es de gran importancia, pues este referente servirá como un aporte al estudio de la lingüística nicaragüense.

2. INTRODUCCIÓN

«Arbitrariamente consideraré patrimonio del habla nicaragüense todas aquellas palabras, expresiones, proverbios, etc. que forman parte en la conversación ordinaria del común de los nicaragüenses»

Carlos Mántica

En Nicaragua, nuevas costumbres y valores van surgiendo conforme con el contacto de las relaciones sociales y con ello, nuevas palabras que entran en un proceso de comunicación en sus distintos niveles de lengua, la cual se enriquece y se renueva constantemente. La lengua popular ha sido motivo de estudio ilimitado por especialistas, que investigan desde todos los ángulos las variantes de la lengua. Por eso esta investigación demuestra que, a pesar de dichos estudios, cada día surgen nuevas expresiones, frases y lemas que se van apegando al hablante a partir de las necesidades de la comunicación.

Es por eso que se realizó esta investigación sobre la caracterización léxica del español hablado actualmente en Nicaragua, específicamente en el barrio Laureles Norte del departamento de Managua. Este barrio fue seleccionado por la diversidad de informantes existentes; está rodeado de varios sectores laborales como talleres, cooperativas, vidrierías, farmacias, panaderías, entre otros. Cabe mencionar que es un barrio joven y por ende habitan personas que han emigrado de otros departamentos, por tal razón presentan ciertas particularidades en su lenguaje.

Este estudio lexicográfico expone la variedad y espontaneidad de léxico popular que usan las personas a diario. El habla es fundamental en la comunicación y cada día

evoluciona y se adapta a las necesidades del ser humano, de ahí que surgen vocabularios y expresiones adaptadas a un contexto determinado. Para ello se tomaron como apoyo investigaciones léxicas, consultas bibliográficas y la consulta de diccionarios de la lengua española y material especializados en la rama de la lingüística.

La lengua nicaragüense es tan creativa en expresiones populares porque asociamos cualquier situación, objeto o características con lemas o frases muy particulares. Actualmente existe en el repertorio del léxico nicaragüense un sin número de palabras que han sido registradas en diccionarios del estudio lingüístico, tanto a nivel centroamericano como a nivel nacional, sin embargo, cada día se identifican nuevas palabras las que se vuelven parte del estudio de nuevas investigaciones. En este estudio se han registrado nuevos vocablos que están siendo utilizados por hablantes, especialmente identificados en el barrio Laureles Norte de Managua.

Muchas situaciones se expresan con gran innovación léxica citándolos con nombres que nada tienen que ver con el original. Por ejemplo: *descobijar*, que es percatarse de lo que sucede al alrededor, o *de humo* que es una variante del léxico más joven y quiere decir que alguien es muy tranquilo. También palabra como *encontronazo*, *escamarlo*, *chotó*, *marlene* y otros términos que se identificaron en los hablantes y son entendibles en el lugar. Toda expresión lingüística es lo que permite la riqueza y particularidad del habla y este estudio incorpora un glosario que refleja esa creatividad.

Nicaragua es rica en léxico y expresiones populares totalmente creativas, y muchos de ellos han sido clasificados e incorporados en diccionarios del léxico nicaragüense como el DEN y el DICA. Sin embargo, la actualización de dichos estudios es muy escasa, en relación a un vasto vocabulario que cada día surge en los nicaragüenses.

3. ANTECEDENTES

En la actualidad, se han realizado diversidad de estudios referidos al español de Nicaragua con el fin de identificar la riqueza en el vocabulario popular; a pesar de eso, existen pocos estudios relacionados a esta temática. Aun así, es necesario darle relevancia a ciertos estudios investigativos que son de gran importancia, ya que en ellos se analiza de forma detallada las palabras que van surgiendo o evolucionando. Ciertos trabajos referidos al lenguaje popular son los siguientes:

Mendoza (2014) realizó el trabajo *Apuntes sobre lingüística Nicaragüense*, donde expone sobre las lexías usadas en el español, en el cual presenta 30 entradas utilizadas en el español de Nicaragua. Algunas palabras aparecen en el Diccionario del Español de .nicaragüense, sin embargo, se presentan nuevas entradas las que, según la autora, en la actualidad pueden haber variado de significado, debido a que la recolección de datos se realizó desde el 2003. Como ejemplos están: *chapa* (aretes), *pescá* (policía), *tibio* (bebida hecha de maíz tostado) entre otros. Otro de los aportes fue acerca de las *Voces del español de Nicaragua no recogidas por el Diccionario de Americanismos* y se presentan palabras como: *amarga* (experiencia personal muy difícil), *bonito* (referido a un momento de la vida que es impactante), *adjuntar* (elegir a la persona que le atrae física o emocionalmente).

Arróliga y Orozco (2013) realizaron una investigación titulada *Estudio lexicográfico del tabú de la delicadeza empleado por los hablantes del barrio Los Laureles Sur, del distrito VII de Managua*. El trabajo investigativo tenía como fin identificar las palabras relacionadas al tabú de la delicadeza, igualmente pretendían identificar los eufemismos, disfemismos y palabras referidas a delitos condenados por la *Constitución Política de Nicaragua* que utilizan los hablantes del barrio en cuestión. Tras la investigación apropiada los resultados mostraron que el 17% de las mujeres y 12.38% de los hombres hablan eufemismos y solamente un 7% de las féminas y el 6.23% de los varones expresan disfemismos. En el caso de palabras referidas a delitos públicos un 29.86% de los hablantes las utiliza de forma común.

También se encuentra el trabajo de Salinas y Cuadra (2012), *Léxico utilizado en la familia en el español de Nicaragua, Costa Rica y Panamá*, plantea identificar las variantes léxicas sobre la familia. Por otro lado, se propone determinar la semejanza y la diferencia en el léxico empleado en el campo semántico de la familia en el español hablado en Nicaragua y elaborar un glosario del léxico de la familia en el español de Nicaragua. El análisis de datos permitió establecer una comparación de acuerdo al significado que presenta cada lema en el nivel referido a la familia nicaragüense, ya que por la misma carga semántica las acepciones se relacionan a pesar de la ubicación del hablante. Otro dato fue la semejanza en el significado de las locuciones verbales en tres de los países, tales como “andarla de novio”, “ponerle cuernos”, “jugar a la comida”, entre otras diferencias encontradas

Otro importante trabajo investigativo es el de Sáenz y Martínez (2008), *Léxico de las comidas utilizadas por los hablantes de los municipios de Cárdenas, Moyogalpa, San Juan y sur de Tola en el departamento de Rivas*, se muestran los lemas referentes al léxico de las comidas; así mismo, presentan la recopilación de vocabulario para la elaboración de un glosario. El análisis de los datos en este estudio permitió las siguientes conclusiones: el léxico referente a las comidas refleja claramente la influencia de las diferentes lenguas que ayudaron a la formación del español. Existe una influencia del latín y el griego, los cuales predominan en palabras como *ácido*, *apio*, *cajeta*, *chicharrón*, entre otras. Igualmente se ve reflejada la pluralidad de la lengua que influyó en la distribución del español americano y muy especial en la del español de Nicaragua.

Otro estudio identificado es de Ruiz y Barba (2002) titulado *Léxico utilizado por los conductores, ayudantes, chequeadores y miembros de cooperativas de transporte colectivo de las rutas 102, 111 y 168 de la ciudad de Managua*. Los objetivos en este estudio tenían como fin identificar la frecuencia de uso de los términos utilizados en su habla cotidiana, a partir de eso describir la característica léxica del español de Nicaragua. Los resultados manifestaron que el 35% de las palabras las usan de forma usual, encontrando palabras de

relevancia como: buitre, circulación, chunche, chequeador, entre otros. También concluyen que el uso común de las palabras utilizadas posee una carga semántica, ejemplo de ello, es la palabra ruta o guindado, que según el contexto puede significar varias situaciones o estados. Dentro de los niveles de la lengua, identificaron que el 53% de los encuestados, utilizan la lengua estándar como base principal del habla.

De gran relevancia para la lengua nicaragüense son los trabajos realizados por Arellano, quien incluye en la tercera edición del *Diccionario del Español de Nicaragua* (DEN 1999) la cantidad de 7,652 lemas y 14,008 acepciones, de los cuales 1,528 corresponden a nuevos lemas y 2,586 a acepciones. El autor asegura que el DEN es un diccionario de voces regionales, propio del nicaragüense, el cual incorpora la herencia de una cultura mestiza, donde se han tomado en cuenta las variantes lingüísticas de toda sociedad, entre ellas: edad, geográficas, sexo, incluso variable sociales como las profesiones. Es ese el valor de este trabajo, que ha proporcionado una gran fuente de la lingüística nicaragüense. Este diccionario registra lemas que son vigentes en el habla popular, Por ejemplo: *algodón, burro, picado, guaro, jaño, jodedor* entre otros.

En *El habla nicaragüense y otros ensayos* de Mántica C. (1989), se exponen variantes lingüísticas del habla nicaragüense. En el se reflejan aportes significativos para el estudio de la evolución del español de Nicaragua desde el náhuatl, también se encuentran diferentes ensayos que nos dan la idea de lo grande y extenso es el estudio de nuestra lengua. Orígenes y desarrollo del habla nicaragüense, es uno de los ensayos presentes que expone las diferentes variantes lingüísticas en cuanto a la evolución a partir de los diferentes contextos que un miembro de la sociedad puede experimentar en la vida cotidiana, por ejemplo: *jicote, aguacate, zapote, avispa* entre otros. Incorpora 600 vocablos de la voz náhuatl estructurados en nahualismos nicaragüenses y toponimias de náhuatl de Nicaragua, donde presenta palabras como: *Jinotega: icno – tecalt, gente triste. Condega: com – tega, pueblo de comaleros. Zapote del nah. jicote del nah. Xilotl, avispa*, entre otros.

Dentro de la morfología se plantean variantes muy llamativas como el uso de los apodos y de las abreviaturas hipocorísticas o afectivas. El uso de los adjetivos es abundante dentro de la sintaxis nicaragüense, por lo que en la mayoría de las expresiones se evidenciará más de alguna en la construcción sintáctica. También es importante mencionar el diccionario que integra esta obra lo componen alrededor de 378 términos de origen náhuatl identificados en el habla nicaragüense.

4. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El léxico nicaragüense es variado y evolutivo, porque la creatividad lingüística es ilimitada. Se encuentra relación con cualquier objeto, estado o situación para innovar la lengua y por ende los significados. Cada región, lugar o departamento se caracteriza por el léxico novedoso en el habla, por eso es llamativo el hecho de identificar la polisemia de términos para refiriese al mismo objeto o situación. Existen varios estudios especializados, publicaciones incluso diccionarios que han tratado de incorporar lemas, frases y locuciones que actualicen dichas expresiones, sin embargo, pasa mucho tiempo entre la actualización de uno y otro. Por eso surge la siguiente incógnita que motivo la realización de este estudio:

¿Cuál es el léxico popular utilizados por los hablantes del barrio Laureles Norte, desde la perspectiva lexicográfica?

5. JUSTIFICACIÓN

Decir que la lengua está actualizada es un riesgo total, pues cada instante evoluciona de acuerdo a las necesidades de una estructura social, la cual está condicionada al contexto del hablante. Existen estudios lingüísticos ya registrados, sin embargo no son lo suficientemente amplios para incorporar toda el habla un pueblo, el cual está sujeto a variantes muy particulares. Para este estudio se seleccionó el barrio Laureles Norte de Mangua, por ser un barrio, relativamente joven, pero ya bien cimentado, para identificar el lenguaje popular y la significación que utilizan en la actualidad. También, se pretende aportar al estudio lexicográfico del habla en Nicaragua.

6. PREGUNTAS DIRECTRICES

- 6.1 ¿Cuál es el léxico popular utilizados por los hablantes del barrio Laureles Norte, del departamento de Managua?
- 6.2 ¿Qué relación semántica existe en el léxico popular identificado de los hablantes de barrio Laureles Norte con el DLE, DEN, DA y el DICA?
- 6.3 ¿Cuál es la información gramatical, diastráticas, difásica y semántica que presenta el léxico popular en los hablantes del barrio Laureles Norte no registrado en los diccionarios contrastados?
- 6.4 ¿Cuál es la valoración cultural del léxico popular recopilado empleado por los habitantes del barrio Laureles Norte de Managua?

7. OBJETIVOS

Objetivo general

Analizar la lengua popular utilizada por habitantes del barrio Laureles Norte de Managua, durante el primer semestre de 2016 desde la perspectiva lexicográfica

Objetivos específicos

1. Identificar el léxico popular utilizado por los hablantes del barrio Laureles Norte.
2. Contrastar el léxico popular identificado en los hablantes del barrio Laureles Norte con el *Diccionario de la lengua española* (DLE), *Diccionario de americanismos* (DA), *Diccionario del español nicaragüense* (DEN) y el *Diccionario de centroamericanismos* (DICA).
3. Analizar en un glosario la información gramatical, diastrática, diafásica y semántica del léxico popular no registrado.
4. Valorar el léxico y la cultura que presentan los vocablos empleados por los hablantes del barrio Laureles Norte de Managua.

8. MARCO TEÓRICO

La lengua podrá ser compartida por muchos hablantes; sin embargo, nunca será hablada igual, porque de ello dependen los rasgos culturales, fonéticos, gramaticales y semánticos que la persona pueda manifestar. Una lengua no es exclusiva para ninguna clase social, esta puede ser perfeccionada a partir del estudio y lectura que practique, sin embargo, muchas veces se adquiere un prestigio lingüístico por la uniformidad del léxico utilizado por el hablante.

En este capítulo se abordarán aspectos relevantes sobre la lingüística general.

5.1 Origen del español en Nicaragua

El ser humano ha desarrollado un sin número de acciones para comunicarse; sin embargo, la primordial es la lengua hablada, la que a través de su crecimiento físico y motor acciona el consciente o inconsciente, lo que permite iniciar su camino con el balbuceo de palabras o sonidos “da da”, “bu” entre otros sonidos. La trayectoria del ser humano en relación al habla es infinita, tanto que puede desarrollar grandes aptitudes. Todo depende del manejo que se haga de la formación lingüística y cultural.

Desde que América fue descubierta en 1492 se impusieron rasgos culturales como la comida, la música y la lengua, los que han sufrido muchos cambios significativos hasta la actualidad. El español de Nicaragua es una mezcla de voces que se caracterizan por aspectos fonéticos, morfológicos y léxicos que hacen único el habla del nicaragüense.

Alemán (1992) expone que las voces que caracterizan el español de Nicaragua provienen de Las Antillas las que se impusieron en la conquista. El castellano provocó

alteraciones fonéticas. Las voces de la lengua indígena donde predominó la náhuatl, incluso en la lengua actual y las voces que han pasado al español actual y que describen el nombre de frutas y comidas. En algunos casos han pasado a ser arcaísmos.

El acto del habla es un proceso bidireccional en el que participan al menos dos personas: emisor y receptor. Orozco (1973) considera que el “habla supone manejar una serie de sonidos, que reconocemos cada vez que los escuchamos” (pág. 13). Es claro que sin los sonidos la lengua no existiría, sin embargo, necesitan de un referente para formar una combinación y un posible concepto, ejemplo de ello sería escuchar un “shh” (silencio), sino se conociera el referente muy difícil sería entender dicho sonido.

Al hacer referencia de la importancia de la lengua y de las variantes es necesario reconocer términos que ayuden al conocimiento de lo que se abordara en los próximos capítulos.

5.2 Lingüística

A través de la historia el ser humano ha buscado la forma de comunicarse, creando distintos símbolos y códigos verbales y no verbales que permiten establecer un rango estándar en la lengua. La lingüística permite el estudio de las variantes del lenguaje y será de gran ayuda para estructurar el glosario popular que utilizan los informantes del barrio Laureles Norte de Managua.

En sus estudios Saussure (según Dubois 1979) explica que la lengua es un sistema de signos establecidos y conocidos por lo miembros de un mismo lugar, es decir que mientras más cercano estés de un circuito comunicativo y más dominio se tenga de las variantes de la lengua, mayor será la decodificación de la comunicación.

5.2.1 Lenguaje

El primer elemento es el lenguaje, el cual ha evolucionado a través de los años, es la base de la comunicación y puede presentarse en escenarios formales o informales, en distintos niveles con formas correctas o incorrectas de acuerdo con la aceptación que tengan en el contexto que se genera. El ser humano por instinto natural necesita comunicarse y siempre buscara opciones para informar lo que necesite.

Para soportar este elemento, Dubois (1990) cita la teoría saussureana, la cual plantea que el lenguaje “es una prioridad común a todos los hombres y que procede de su facultad de simbolizar, presenta dos componentes: la lengua y el habla” (pág. 376). En este sentido el autor expresa que el lenguaje es de esencial importancia para el ser humano, demostrado a través de su facilidad para utilizar símbolos. Cabe destacar que para el autor no difiere la idea de que lengua y habla funcionen por separado, sino como un complemento en el que uno depende estrictamente del otro para tener sentido contextual.

Para Quilis (1990) agrega que el lenguaje “es un fenómeno esencialmente humano, facultad y actividad del hombre que le permite comunicarse a través de un sistema de signos verbales” (p. 13). Al igual que Dubois, este autor considera a la lengua como una prioridad del humano que es utilizada con el fin de comunicarse, la determina como una manifestación del consciente, el cual está sujeto a la percepción del individuo que utiliza diversidad de signos para llevar a cabo esta acción.

5.2.2 Lengua

Uno de los componentes del lenguaje es la lengua, esta puede variar de acuerdo a los matices del hablante, sin embargo, de forma general es una sola si los hablantes de la misma región entienden lo que se expresa en el proceso de comunicación.

Independientemente de que en varios lugares (países o regiones), que hablen la misma lengua, cada uno posee sus propios rasgos lingüísticos.

Por su parte Sousa (1995) la considera como “un instrumento de comunicación, un sistema de signos vocales específicos de los miembros de una misma comunidad” (p. 375). En este sentido, es notable que entre los hablantes de un mismo territorio es más sencillo que se lleve a cabo el proceso comunicativo, ya que entre los hablantes se comprenden ese mismo sistema de signos.

Así mismo, Saussure manifiesta que es “un sistema de relaciones o, más exactamente como un conjunto de sistema vinculados entre sí, cuyos elementos (sonidos, palabras, etc.) no tienen ningún valor independientemente de las relaciones de equivalencia y de oposición que los vinculen”. (p. 375). Para el autor, este sistema hace que se realice el acto del lenguaje, el cual está integrado en conjunto de signos que dependen uno del otro para tener sentido concreto entre los individuos que componen una misma comunidad. Cabe señalar que lengua como elemento esencial del lenguaje, es adquirida y por sí misma no se puede crear ni modificar.

También García (2002) plantea que “es un sistema convencional de signos interrelacionados entre sí. Este sistema es el dominio de todos los hablantes de la lengua lo cual garantiza la comunicación entre ellos, y demuestra el carácter social de aquellas... Cada lengua tiene su sonido propio articulado de forma diferente a los otros sistemas de sonidos” (p.327). Dicho planteamiento coincide con los autores antes mencionados, en que lengua es un sistema de signos íntimamente relacionados entre sí, por tal razón, comprendidos entre los hablantes de un mismo territorio, lo cual facilita el proceso comunicativo.

Por otro lado, Quilis (1990) considera que “es una abstracción producto del conjunto de realizaciones concretas del habla, condicionadas por las normas y sometidas a un sistema” (p.13). En este caso, Quilis asevera que cuando un hablante hace uso de la lengua tanto el emisor como el receptor pueden reconocer la construcción correcta o incorrecta de un acto

de habla, ya que esta depende del sistema en que están regidos los signos propios de los hablantes de una comunidad.

En todos los sentidos, cada autor considera que la lengua está sometida a un sistema de signo lingüístico que depende de las modificaciones propias de la región donde pertenece el hablante, es decir que a pesar de que muchos países compartan la misma lengua cada una presentara variantes léxicas, fonético y gramatical que lo diferencian.

La lengua es primordial en este estudio, ya que de ella derivan las expresiones del habla. El vocabulario popular es rico en la comunicación nicaragüense, por eso se ha tomado como punto de partida para la investigación.

5.2.3 Habla

El habla es el acto individual preciso de comunicación o expresión de todo ser humano, este suceso puede ser lingüístico o no lingüísticos. Los lingüísticos son aquellos donde la comunicación está establecida bajo los códigos de la lengua. Los códigos no lingüísticos son aquellos que no necesitan del lenguaje, no requieren de un idioma determinado para ser capaces de transmitir un mensaje; estos pueden ser visual, gestual y auditivo.

En una clasificación relevante Rincón (s.f.) menciona que los códigos no lingüísticos se estructuran en: paralingüísticos, kinésicos, proxémicos y sociales los cuales caracteriza de la siguiente manera:

5.2.3.1 Códigos paralingüísticos

Son aquellos elementos que acompañan a una comunicación y que son de naturaleza acústica, aunque no son articulados. No obstante, transmiten algún tipo de información.

Estos códigos se manifiestan en el empleo de los signos antinacionales: tono de la voz, cadencia o ritmo y énfasis en la pronunciación. Ejemplo de ello es la risa, el llanto, el bostezo, el silbido, el carraspeo y sonidos que generales que son particulares den hablante.

5.2.3.2 Códigos kinésicos

Estos códigos se manifiestan en la capacidad consciente o inconsciente para comunicar información mediante signos gestuales como señas, mímica, expresiones faciales, variados movimientos corporales, entre otros. Estos signos pueden ser expresiones propias o aprendidas, originales o convencionales. Por ejemplo, señales en los juegos de cartas, reverencias, maneras de sentarse y otras expresiones corporales.

5.2.3.3 Códigos proxémicos

También el código proxémico es importante porque por su habilidad crea, transforma y se apropia de espacios, tanto en la vida pública como privada. Ella nos permite asignarles significado al respeto o a la transgresión de esas distancias interpersonales y de los espacios codificados por los distintos grupos sociales. Este estado puede provocar confianza o intimidad, según el contexto de los interlocutores.

Manejar los espacios de comunicación depende de varios factores como el estado de ánimo, de los gustos personales e incluso de las variantes culturales del hablante. Ejemplo un simple apretón de mano puede ser percibido como un halago, una ofensa o una agresión dependiendo de la intención del emisor o receptor.

5.2.3.4 Códigos sociales

El último código está referido a normas de conducta, etiqueta, formas de vestir. Ej.: uniformes, trajes de noche, esmoquin, nudismo, entre otros.

En este aspecto Sousa (1995) expone que el habla “es una forma de la lengua utilizada por un grupo social determinado o como signo de pertenencia o de la voluntad de pertenecer a este grupo social” (p. 327). Significa que un hablante no necesariamente debe ser originario de un lugar determinado para que pueda apropiarse de la lengua y por ende del habla que la contextualiza.

Igualmente, García (2002) la considera como “la concretización del sistema de posibilidades que ofrece la lengua. Cuando el hablante forma enunciados para expresar sus mensajes, hace uso de diferentes tipos de unidades, (fonemas, morfemas, palabras, oraciones) organizadas en el sistema de lengua” (p. 271). La lengua es una parte fundamental y particular de cada hablante porque depende de las variantes lingüísticas que cada uno haya adquirido.

El habla es la fuente principal de este trabajo, pues en ella se reconoce el vocabulario popular que predomina en los hablantes, sobretodo porque se identifican nuevos términos populares, los cuales han surgido por la necesidad de interacción y adaptación social.

5.3 Diferencia entre lengua y habla

Está bien definido que la lengua es el conjunto de signos convencionales que comparten los hablantes que se relacionan entre sí, lo cual les permite una comunicación objetiva y eficaz. Esta está sometida a normas, reglas, restricciones y responsabilidades que organizan los diferentes campos de la comunicación como el semántico, léxico o gramatical.

Lo significativo de las particularidades de la lengua, es que independientemente que los hablantes compartan el mismo código lingüístico para comunicarse, estos poseen una forma muy singular al hablar. Es decir, el habla es una particularidad de la lengua que diferencia a un sujeto de otro. Cabe mencionar que en el lenguaje la lengua es el conjunto global de

reglas sintácticas y semánticas de un idioma determinada y el habla atiende las manifestaciones individuales.

La diferencia entre lengua y habla radica en que la primera es macro y tiene que ver con el hecho de compartirla con otros hablantes, mientras que la segunda depende de la forma de expresión a partir de la carga lingüística que posea, lo que permitirá estructurar sus palabras, oraciones y significados a partir de la experiencia adquirida.

Es importante mencionar que entre mayor dominio de la lengua natal se tenga, mayor será el habla en la comunicación. Por ejemplo: una persona originaria de Nicaragua podrá presentar dificultades en la comunicación si visita Argentina y se encuentra con personas oriundas del lugar que al hablar mencionen palabras como bondi (autobús), plomo (aburrido), torrar (dormir) entre otras. Lógicamente entenderán la lengua, pero la comunicación estará limitada mientras no domine el significado.

Tras ofrecer una definición de la lengua y habla una de las características más importantes del ser humano es importante reconocer el uso de los niveles de la lengua por el cual las personas expresan sus ideas, emociones y sentimientos a partir de las características que encierran a cada nivel, eso de acuerdo al grado de conocimiento del hablante.

5.4 Niveles de la lengua

La lengua es una construcción que depende del contexto sociocultural en que se concibe, a partir de ahí, se pueden identificar diferentes formas de comunicación, la cual se puede considerar formal o informal. El uso de estos niveles depende específicamente del conocimiento del hablante y se pueden identificar el culto, vulgar, general, técnico y científico, sobretodo el popular que es el nivel que más interesa en esta investigación.

En sus estudios Dubois (1979) nos explica que la lengua surge en diversos medios de interacción humana, la cual puede gozar de prestigio o desprestigio social; así mismo puede ser que sea asimilada en un medio y en otro solo sea una referencia. De ahí surgen los diferentes niveles los que están vinculados a los diferentes grupos sociales. Cada palabra utilizada por los hablantes de un sector, tiene un mayor o menor grado de asimilación, eso acorde al contexto, territorio y en el nivel que ha sido utilizado dicho vocablo.

5.4.1 Lengua culta

El lenguaje culto lo utilizan personas que poseen un alto conocimiento de la lengua y por ende, emplean todos sus recursos lingüísticos. Se manifiesta más claramente en la escritura y se encuentra, sobre todo, en textos literarios y científico-técnicos.

Así mismo, García et al. (1993) considera que “lengua culta es aquella que se utiliza en actividades intelectuales (literatura, ciencia, comunicaciones académicas” (p. 60). Es importante mencionar que el nivel sociocultural no tiene nada que ver con el hecho de pertenecer a este nivel de lengua, sino que se debe al nivel académico, el autoestudio o la relación con hablantes de diversas profesiones. La lengua culta no tiene relación directa al nivel socioeconómico o cultural de un individuo, sino a la adquisición y apropiación de vocablos acorde al desempeño académico.

De acuerdo con García et al. (1993) la lengua culta es el nivel más alto de comunicación y define los requisitos que debe cumplir para ser considerada como culta:

- a) Poseer un grado de fijeza y estabilidad lo suficientemente flexible como para que permita reflejar cambios culturales de la comunidad que la utiliza.

- b) Ser capaz de expresar cualquier matiz del pensamiento de sus usuarios en una escala que va de la simple conversación a la comunicación literaria y científica.
- c) Ser objeto de un cultivo constante que tome en cuenta tanto las bases históricas de su desarrollo como las posibilidades que ofrece su sistema lingüístico.

Ventura (2013) también afirma que el nivel culto es el más formal en la comunicación:

Este nivel se caracteriza por la riqueza de vocabulario, una pronunciación correcta, cuidado y adecuada. Normalmente estructuran con orden lógico los enunciados y las personas se consideran cultas o instruidas. Es una variedad del lenguaje con un alto grado de formalidad. Es aquel que posee un número mayor de recursos gramaticales y es capaz de adaptarse mejor a las diferentes situaciones de comunicación para obtener más expresividad, matices y precisión. Sus tres condiciones principales son una pronunciación cuidada, una sintaxis compleja, y un léxico variado y preciso. Se manifiesta en la lengua escrita (tratados, ensayos...), pero esto no significa que no se den situaciones comunicativas orales en las que sea necesario su uso: discursos políticos, sentencias jurídicas. (párr. 1)

Es decir, que un hablante culto posee mayor dominio y conocimiento de la lengua, lo que le permite expresar con precisión los mensajes que transmite. El hablante culto articula los sonidos con cuidado y sabe emplear la coordinación y la subordinación con agilidad.

Por otro lado, Lara (citado por García et al, 1993) asegura que la lengua culta limita a los hablantes en relación al uso de léxico que predomina en él, pero es lo suficientemente flexible como para aceptar todas las variantes de la lengua de un lugar.

5.4.2. Lengua vulgar

Por otro lado, el nivel vulgar es usado por personas con escasa instrucción en sus relaciones ordinarias, con frecuentes transgresiones a la norma y uso de vulgarismos. Es un término lingüístico que hacía referencia a la lengua hablada por la gente, en lugar de la lengua literaria. Este término ya no se usa en lingüística moderna y es similar al de lengua vernácula.

Este nivel, al contrario del culto, se caracteriza por el escaso y pobreza en el vocabulario, que se reemplaza por gestos y palabras groseras. Se utilizan muchas muletillas, repetición de términos a veces poco apropiados para la situación, abundancia de vulgarismos y expresiones sin sentido lógico e incluso barbarismos y abundancia de regionalismos.

A la par, Ventura (2013) indica que este nivel “es propio de hablantes con un escaso nivel de instrucción. El insuficiente dominio del lenguaje da lugar a errores, pobreza léxica e impropiedades gramaticales, que condicionan las posibilidades expresivas, así como la correcta adaptación a las diferentes situaciones comunicativas” (par 3). Los errores o expresiones gramaticales pueden ser vulgarismos, incorrecciones fonéticas, léxico reducido, entre otros. Es común que se presente en personas con muchos escasos de vocabulario, esto debido a la reducida preparación académica e instrucción formal que ha recibido el hablante.

5.4.3 Lengua popular

Se considera lenguaje popular a las expresiones pertenecientes al pueblo con la cual conforma su cultura y tradición, se caracteriza principalmente por la subjetividad del

hablante, ya que el marco de referencia o pragmática permiten que los interlocutores se comuniquen con fluidez, lógica y coherencia, de tal forma que cualquier mensaje pueda ser decodificado por el receptor. Cabe destacar que este nivel es el eje principal de este estudio lexicográfico, por eso será necesario profundizar acerca de sus principales características.

De acuerdo a Lara (citado por García et al, 1993), es el nivel de lengua que “se caracteriza por no formar un marco de referencia prestigioso para los hablantes y que, por ello, resalta como una incorrección cultural”. Se ha caracterizado por el predominio de regionalismos, y por una marcada intensidad de la pronunciación y entonación regional.

También Ventura (2013) menciona que la lengua o registro coloquial es el empleo del lenguaje en un contexto informal, familiar y distendido. Por extensión, el lenguaje coloquial es el que, independientemente de la profesión o estatus social del hablante, se utiliza en la conversación natural y cotidiana. Cabe mencionar que coloquio es sinónimo de conversación.

El uso coloquial es una modalidad del lenguaje que se separa de las normas del lenguaje formal. La lengua popular se crea por las necesidades comunicativas del momento, sin embargo, muchas de ellas aún no han sido aceptadas por la norma porque algunas expresiones no tienen mucho sentido porque son espontáneas. La jerga y el dialecto son algunas de las variantes más cotidianas de los hablantes.

La lengua popular nicaragüense se caracteriza por ser rica en el uso de expresiones, frases, locuciones, sobrenombres, adjetivos y regionalismos, los cuales poseen una gran carga semántica. Es precisamente la riqueza léxica del nicaragüense la que permitió realizar este estudio del habla popular, ya que es un tema muy vasto y ambicioso para cualquier investigación de léxica que genere resultados actuales de los cambios que enfrenta la lengua cada día.

El significado que corresponde a las expresiones y palabras del habla popular lo determina la semántica, que contribuye al siguiente acápite.

5.5 Semántica

La Semántica (del griego *semantikos*), “lo que tiene significado”, es estudio del significado de los signos lingüísticos, esto es, palabras, expresiones y oraciones. La Semántica es la disciplina que se ocupa del significado de las palabras, de las relaciones de significado entre las palabras y del vocabulario de una lengua

Por su parte en Ciervalengua (2011) plantean que “es la disciplina que se ocupa del significado de las palabras, de las relaciones de significado entre las palabras y del vocabulario de una lengua”. Por eso precisamente, la semántica es crucial para una lengua, porque sin ella, no habría ninguna estructura real de una lengua. Sin la base, la comprensión personal de la semántica sería difícil entender cualquier palabra.

5.5.1 Significado

Dapena (2002) manifiesta que “la información sobre el contenido semántico de las palabras constituye sin duda, el punto de mayor interés en casi todos los diccionarios, de carácter normalmente semasiológico” (p.193). En la ordenación semasiológica se parte de las palabras para llegar a las ideas y el procedimiento más típico y básico de ordenación es el alfabético. La ordenación alfabética favorece una consulta más rápida y por eso se utiliza en la mayoría de los diccionarios

5.5.2 Tipos de significados

Se puede decir que Coseriu (2003) propone una visión bastante amplia de lo semántico propio de la lengua. Lo que concibe por significado no abarca solamente un léxico

determinado sino otros contenidos como la estructura gramatical y oracional de la lengua. Desde su punto de estudio plantea que el significado se clasifica en léxico, categorial, instrumental, conceptual, estructural, referencial y contextual, cada uno con características específicas.

5.5.2.1 Significado léxico

Corresponde al qué de la aprehensión del mundo extralingüístico. Coseriu ilustra este tipo de sentido con palabras de la misma raíz, pero pertenecientes a diferentes categorías verbales como: caliente – calor – calentar. El significado léxico, proporcionado por la raíz cal- es el mismo en estas palabras. El léxico de una lengua es el conjunto de las palabras que la integran. El español lo componen las palabras procedentes del latín (las más numerosas), préstamos lingüísticos y neologismos.

5.5.2.2 Significado categorial

Corresponde «al cómo de la aprehensión del mundo extralingüístico». Se puede otra vez recurrir a las palabras ya citadas para explicarlo. La pertenencia de estas palabras a diversas categorías verbales refleja las diferencias en la percepción del mismo contenido designado y se pone de manifiesto en la formación diferente de los lexemas respectivos.

5.5.2.3 Significado instrumental

Define el significado de los morfemas, independientemente de si se trata de morfemas libres o ligados. Así, por ejemplo, la -s en casa-s tiene el «significado ‘plural’», o el artículo determinado en un sintagma como el hombre tiene el «significado ‘actualizador’»

5.5.2.4 Significado estructural

Se refiere al eje sintagmático del lenguaje, Coseriu lo denomina también «sentido sintáctico en sentido estricto». Este tipo de sentido resulta de la combinación de lexemas con morfemas dentro de la oración, como, por ejemplo, «singular», «plural», «activo», «pasivo» etc.

Por otro lado, Berruto (1979) explica que el significado es muy complejo de definir, ya que cada palabra tiene un sentido particular, de acuerdo al contexto utilizado. De ahí que un lexema puede tener varios significados o sentidos, como indica el autor, dependiendo del uso que le dé el hablante. Considera también que, los significados tendrán un sentido lógico identificando adecuadamente el contexto, la referencia y el concepto. Berruto clasifica los significados de la siguiente manera:

5.5.2.5 Significado conceptual

Tienen en común el hecho de considerar al significado como algo mental: un concepto, una idea, una imagen abstracta, etcétera. Para que un significado sea conceptual debe estar directamente relacionado con la realidad del símbolo o cosa. Ejemplo: la palabra manzana en este nivel es simplemente la fruta y conceptualmente no se podría generar otros significados.

5.5.2.6 Significado referencial

El significado en forma de referente o abstracta, es decir que presenta al significado como una referencial y no como algo concreto. Podría decirse que es la variación de la significación de un referente. Ejemplo: la palabra manzana se puede utilizar como un referente dentro de una expresión cotidiana como: ella vive en la otra manzana. En este caso el significado de la palabra manzana se refiere a una parcela de tierra y no al fruto.

5.5.2.7 Significado contextual

Está influenciado por las reglas de uso impuestas socialmente (es sistemático), también posee unas características internas que se conocen cognitivamente y son las que hacen que el hablante sepa usar los signos. De ahí depende el éxito de la comunicación. Por ejemplo: eres la manzana de la discordia, según el contexto es claro que la palabra manzana tiene un significado muy alejado a los dos primeros ejemplos.

De acuerdo a la intención lexicográfica que se realiza en este estudio, se abordará en gran manera las diferentes perspectivas de Gaetano Berruto sobre los diversos tipos de significados abordados por él, esto debido a la relación directa entre los vocablos en estudio con los distintos puntos de vistas explicados por el autor, ya sea desde una visión conceptual, referencial y, principalmente el contextual.

5.5.3 Causas de los cambios de significado

La lengua sufre muchas transformaciones morfológicas, léxicas y fonéticas debido a que la gente y los contextos cambian. De ahí que surge la necesidad de los estudios lingüísticos que ese especializan en identificar como y cuando esos factores son aceptados.

Medina (2009) menciona que la relación entre significante y significado cambia con el tiempo y muestra tres causas que provocan dichas transformaciones semánticas los cuales obedecen principalmente a las siguientes causas:

5.5.3.1 Causas lingüísticas

Cuando dos palabras suelen aparecer juntas en el mismo contexto, una de ellas puede contagiarse del significado de la otra. Quilis (1990) menciona que es “la causa que hace que se reúnan en un solo significante los significados” (p. 498), es decir que a un significante se le atribuyan varios significados influenciados por el contexto de otra palabra que figura frecuentemente en la misma frase.

El cambio lingüístico se da cuando una de las palabras absorbe todo el significado de la expresión entera, omitiendo lo que por lógica o contexto se entiende. Cabe mencionar que las causas lingüísticas pueden ocurrir en lo léxico, fonético, morfológico o sintáctico, pues todos origina un cambio de significado.

5.5.3.2 Causas históricas

En este caso, los cambios de significado son debidos a la variación de la realidad. Ej.: La pluma de ave con la que antiguamente se escribía sólo tiene en común con la “pluma estilográfica” el nombre y la finalidad. Las plumas modernas no se parecen en nada a las primitivas.

Sucede que a veces un referente evoluciona y se transforma totalmente, mientras que la palabra que lo designa continúa siendo la misma, en este caso el ejemplo anterior, sufrió un cambio semántico provocado por la realidad lingüística.

5.5.3.3 Causas psicológicas

Una de las principales razones de los cambios semánticos son las asociaciones de ideas de los hablantes al relacionar con la particularidad de un objeto, animal o estado. Como ejemplo podemos observar que la aversión o simpatía que se siente por determinados animales ha hecho que sus cualidades positivas o negativas se apliquen a personas. Baylon

(1994) cree que en esta causa influyen directamente en las variantes de significación de las palabras. Es por eso que los hablantes nombran las cosas o situaciones de acuerdo a la intención emotiva.

Igualmente Quilis (1990) plantea que los factores emotivos son una de las causas que influyen en los cambios de significado, pues la expresividad, varía en cada persona. El hecho que un locutor exprese valor afectivo, moral y estético, es fuente principal de estos cambios. También existen otras causas psicológicas como el tabú el eufemismo y el disfemismo que influyen en los cambios de significación de las causas psicológicas.

5.5.3.3.1 Tabú

En general los hablantes usan el tabú para sustituir términos directos por otros que considera más disimulados, discretos y en ocasiones menos mal sonantes. Es importante destacar que el tabú recurre a elementos como eufemismos y disfemismos que ayudan a evitar pronunciar palabras aparentemente prohibidas.

Moreno (2008) expone que el tabú es “una prohibición de ciertas acciones u objetos basada, bien en razones religiosas, bien en otros prejuicios, conveniencias o actitudes sociales” (p. 108). Es decir, que el término se utiliza en el lenguaje común para hacer referencia a todas las actitudes, acciones, comportamientos o conjunto de valores que pueden ser opuestos a lo socialmente aceptable entendidos no aceptados por parte de la población. Cada terminología expuesta en este capítulo tiene una relación directa con el trabajo investigativo que se ha realizado, pues se ha incorporado elementos básicos para la conformación de un diccionario y se ha realizado la marcación de los lemas identificados.

5.5.3.3.2 Eufemismo y disfemismo

El habla popular, a través de muchas maneras, expresa las ideas, estas muchas veces es necesario suavizarlas o matizarlas porque pueden resultar despectivas u ofensivas. Para poner en práctica matices surge el eufemismo y disfemismo que, según Casas, (citado por Moreno 1986) considera que el eufemismo permite esquivar lo prohibido, lo molesto, lo desagradable, lo ofensivo o lo sucio. Por otro lado, cuando un hablante sustituye un término agradable, o simplemente adecuado, por otro ofensivo o peyorativo, se produce el fenómeno del disfemismo, claramente opuesto al eufemismo.

Para Dubois (1994), “los eufemismos son vocablos y expresiones que se emplean para suavizar ciertos hechos o ideas cuya crudeza puede herir, es por esto que muchos hablantes se refieren a una persona miedosa o cobarde como “muy prudente” (pág. 262). Los eufemismos se pueden utilizar para variados motivos, unos como cortesía, llamar asistente del hogar a la empleada doméstica; otros por respeto, en vez de decir su mujer en lugar dicen su señora; para aminorar un defecto físico o una enfermedad, no videntes en cambio de ciego; por razones económicas, a los pobres se les llama marginados, et

5.5.3.3.3 Metáfora

La metáfora es una manera de realzar y enriquecer las expresiones particulares de la lengua. Baylon (1994) plantea que es la “la utilización de una palabra con un sentido parecido, aunque diferente de su sentido habitual” (p. 160) es decir, que la imagen se compone de dos elementos básicos, uno el término real (aquel al que se está haciendo referencia en verdad) y el término imaginario (aquel a través del cual se hace referencia al primero). Es esa mezcla de conceptos individuales lo que crea una nueva expresión.

Igualmente Medina (2009) apoya en que la metáfora es uno de los recursos utilizados por los hablantes para relacionar la idea con la particularidad, al realizar este proceso se produce el cambio semántico del referente, el cual puede quedar fuera de contexto, si no se es parte de él. De ahí que expresiones como: burro, marimba, semana zángana, se pone al

brinco, tirarse, pura piedra, entre, muerta la lora, entre otros, son algunas de las metáforas que fueron identificadas en los hablantes.

5.5.3.1 Causas sociales

Las causas sociales generan cambios semánticos en los hablantes son por razones muy particulares, puede ser porque resulte de mal gusto, por pudor o por razones religiosas. No importa la razón social que lo motive, lo importante es utilizar palabras camufles para no sentir culpabilidad o vergüenza al expresarse sobre algo o alguien.

En relación a esto, Ullman (citado por Quilis 1990), expone que las causas sociales se pueden presentar por dos razones: la especialización y la generalización. La primera es una de las fuentes de la polisemia, es decir que una palabra posee varios significados, pero uno es el que prevalece sobre los demás y en la segunda se le otorga un significado relacionado con el inicial que normalmente se reducen casi siempre a prejuicios que se van radicando en la sociedad.

5.5.3.4.1 Polisemia

También la polisemia es una forma de expresión innovadora en el habla, ya que permite la pluralidad de significados de una palabra o de cualquier mensaje, con independencia de la naturaleza de los signos que lo constituyen. Al igual que la homonimia, en el caso de la polisemia se asignan varios significados a un solo significante. Pero, mientras la homonimia se produce por coincidencia de los significantes de diversos signos, la polisemia se debe a la extensión del significado de un solo significante. Algunos ejemplos identificados en este estudio son *burro*, *recoger*, *cuerea*, *chiva*, *chile* entre otros.

Ullman (citado por Pastor s.f.), afirma que la polisemia consiste en que “la misma palabra puede tener dos o más significados” (301). Es decir que a una misma palabra tiene varios significados, por ejemplo la palabra burro está registrada como zapato resistente de cuero; también está registrada como un asno; como un estudiante desaplicado y como una estructura de madera que sirve como mesa o andamio. Es así que un hablante puede expresar varios significados de una misma palabra.

En este capítulo se abordaron las temáticas relevantes para el estudio lexicográfico que se realizó del habla popular identificado en hablantes del barrio Laureles Norte de Managua. Dando paso a las aclaraciones de cada elemento incorporado en el marco teórico. Para mayor información es necesario brindar una descripción de lugar de investigación los que se especifican en el marco espacial.

5.6 Generalidades de lexicología y lexicografía

La lexicología junto con la lexicografía se ocupa de los problemas teóricos y prácticos de la elaboración de los diccionarios, están profundamente relacionados. El trabajo lexicográfico se ocupa de la elaboración de los diccionarios y el lexicológico estudia la estructura y funcionamiento del vocabulario identificado. Por tal razón, ambas forman un equipo dependiente en la incorporación de vocablos nuevos en un diccionario.

De ahí la importancia de desarrollar esta unidad en el trabajo, ya que son las herramientas básicas para elaborar el glosario con el lenguaje popular identificado en la investigación.

5.6.1 Lexicología

Para definir este término Dubois (1995) plantea que la lexicología como el “estudio científico del vocabulario”. (p.397). Es de gran importancia el estudio lexicológico, pues este define y clasifica las unidades léxicas de una lengua, de acuerdo a las relaciones que establecen entre ellas a través de la semántica, de la misma manera valora la inserción del término en los nuevos diccionarios.

Por su parte Sousa (1995) define a la lexicología como la ciencia que estudia el léxico de una lengua en su aspecto sincrónico, es decir que estudia las relaciones que existen entre las palabras de una lengua dada en un momento determinado, igualmente aborda el problema de la interdependencia que se establece entre lengua y la sociedad que la utiliza.

En este sentido, Mounin (citado por De Sousa 1995) considera que la lexicología designa más concretamente la ciencia de léxico, del vocabulario. También sugiere que la teoría puede generar un problema en la elaboración de los diccionarios, si el estudio no está bien definido en relación al contexto.

Por otro lado, Cerda (1986) expresa que es la “rama de la lingüística que se ocupa de la confección de diccionarios, de su adecuación a cometidos generales y específicos y el acopio de los recursos teóricos necesarios para alcanzar tales fines” (p.255). Por tal razón, la lexicología es de suma utilidad para el tratamiento léxico, que es lo que se pretende realizar en esta investigación, ya que contribuye a describir el significado de las palabras y los procesos, a través de los cuales una palabra llega a adquirir más de un significado en dependencia del contexto social del hablante.

Por último, Haensch (citado por Dapena 2002) manifiesta que la lexicología “es el estudio científico del léxico que combina elementos de etimología, historias de palabras, gramática, histórica, semántica, función de palabras e incluso también, a veces elementos

de estructuralismo cuando se estudia al léxico de una lengua como un sistema estructurado”. (p.19). Es el estudio de los materiales lingüísticos de un idioma, o sea de como en lengua se expresan las ideas y los sentimientos a través de la palabra. Dicho estudio incluye todos los aspectos necesarios para la comprensión del vocablo.

5.6.1.1 Léxico

Tanto el léxico como el vocabulario de una persona se caracterizan por el número de unidades que reúnen. El léxico o vocabulario es la parte principal de la comunicación, sea hablada o escrita, y no se puede realizar un estudio lexicográfico sin tomar como referencia dicho significado. Dubois (1995) expone que este término designa al conjunto de las unidades de la lengua que se utilizan por un hablante de una región específica.

Esta lista de vocabulario que define e identifica a un hablante, es un listado que puede ser heredado en la misma comunidad lingüística, o bien puede ser adquirido a través de la interacción con otras lenguas o variantes lingüísticas. Toda lengua posee un tesoro de términos léxicos, compilados en un Diccionario de la lengua, pero cada individuo utilizada de forma diferente el caudal léxico que predomina en el lugar de origen.

5.6.2 Lexicografía

La lexicografía es primordial en la elaboración de un diccionario, pues permite especificar las particularidades de un lema, el cual enriquece el glosario y determina el léxico de uso de un lugar, a partir de la edad, sexo y contextos socioculturales.

De Sousa (1995) manifiesta que la lexicografía es el “arte y técnica de elaborar diccionarios” (p.224). Precisamente hace referencia al habla, su finalidad es organizar las palabras en un repertorio cómodo y siguiendo un orden estipulado. Por lo tanto, la lexicografía es la disciplina que se ocupa de la confección de diccionarios, describe las características de la unidad léxica y regula la forma y el uso de cada palabra, con el objetivo de enseñar las lenguas y registrar las unidades que la conforman.

Es importante definir claramente qué es lexicografía. Para ello Dapena (2002) la define como la recopilación del léxico de una o varias lenguas, lo cual hace de la lexicografía algo necesariamente relacionado con otras disciplinas lingüísticas, en especial con aquellas que, como la lexicología, la semántica y la gramática, se ocupan en alguna medida del estudio de las palabras. Con esta concepción se puede concluir que para el autor la lexicografía no es más que la descripción del léxico frente a la lexicología, que por otra parte representaría el tratado del léxico.

A su vez, Dubois (2004) plantea que la lexicografía “es la técnica de la confección de los diccionarios y el análisis lingüístico de esta técnica” (p. 392). De esta manera se puede precisar que la lexicografía y la lexicología tienen como base común al léxico, pero cada una la estudia desde una perspectiva y especialidad diferente.

Además, Fernández Sevilla (citado por Sousa 1995) manifiesta que es “una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de los repertorios de todo tipo, no solo diccionarios, sino vocabularios, inventarios, etc.” (p. 229) En este aspecto Fernández difiere un poco en relación a la función de la lexicografía, ya que la ve como el principio de todo el proceso que genera la elaboración de un glosario, mientras que Dubois que plantea que esta ciencia es la ciencia que puede analizar y confeccionar un diccionario.

Igualmente, Werner (citado por Sousa 1995) la describe de forma muy gráfica, la lexicografía es “aquella disciplina lingüística, basada en un trabajo minucioso y por lo general fatigoso, de compilación, que se ocupa de la redacción y conferencia de léxicos” (p. 228) este concepto infiere en el quehacer lexicográfico, ya que debe ser un proceso muy detallado, sino causaría inconveniencias en la relación con la lexicología.

De igual forma Cerda (citado por Sousa, 1995) sitúa a la lexicografía como “rama de la lingüística que se ocupa de la confección de diccionarios, de su adecuación a cometidos generales o específicos y del acopio de los recursos teóricos necesarios para alcanzar tales fines” (p. 228), aseverando que esta rama de la lingüística se ocupa de la compilación del diccionario partiendo de las bases teóricas que brinda la lexicología en el proceso de recopilación de datos.

5.6.2.1 Macroestructura

Dubois (1995) plantea que la macroestructura es el conjunto de las entradas seleccionadas para formar un diccionario. En esta etapa el lexicógrafo valora la forma de uso del vocabulario sobre la representación de la flexión, sobre el tratamiento de las formas irregulares en la macroestructura y sobre la ordenación de las entradas.

Por otro lado, Haensch (1982) extiende el concepto a la estructura general del diccionario: ordenación de los materiales léxico, introducción, anexos y suplementos de los diccionarios. (p. 39). Es una etapa de introducción donde se organiza el texto a partir de la gramática y semántica, desarrollando las ideas a partir de la intención del diccionario.

5.6.2.2 Microestructura

Haensch (2014) manifiesta que “la microestructura de un diccionario es la ordenación de todos los elementos que componen un artículo. Estos son o pueden ser, según el tipo de diccionario del que trata” (p. 48). Dentro de la estructura que explica menciona componentes como: Enunciado del tema, Indicación sobre la enunciación, Indicaciones de variantes gráficas, Indicaciones morfológicas (declinación de sustantivos, formación de la forma femenina de los sustantivos, formación de comparativos y superlativos de adjetivos), indicaciones de la categoría gramatical (verbo, sustantivo, etc.), indicaciones del género gramatical y las diferentes clases de marcas que sirven para delimitar el uso de las unidades léxicas.

Cada componente de los que plantea el autor está dentro de los estándares de la lexicografía moderna, la cual integra datos de relevancia para cumplir las expectativas de las diversas tipologías de diccionarios.

Sousa (1995) define que la microestructura se entiende al conjunto de información ordenada que contiene el artículo lexicográfico según a la entrada. La microestructura afecta al artículo como unidad de estructuración del contenido léxico y a la descripción lingüística, la colocación, disposición y separación de las acepciones, la disposición de los sintagmas y de la fraseología, las subentradas, la separación entre los artículos.

Dapena (2002) plantea que el contenido y organización de un artículo lexicográfico, que es lo que constituye la microestructura del diccionario, varían de unas a otras, pues depende lógicamente del tipo de diccionario al que corresponda ese artículo (...) así pues, el artículo lexicográfico tiene por objeto ofrecer una serie de informaciones acerca de la palabra o unidad léxica que estudia, informaciones que pueden referirse a múltiples aspectos entre los cuales se da generalmente prioridad al semántico.

También considera que un artículo debe poseer los siguientes elementos dentro de su estructura: La pronunciación, la categorización, etimología y significado. De todos estos elementos, la categorización permite asignar a un lema una categoría gramatical como el nombre, adjetivo, verbo, sexo, abreviaturas, tipo de verbo, entre otros. Otro elemento importante es el significado, el cual es el eje principal de la investigación.

5.6.2.2.1 Morfológica

La morfología (del griego *mofola* - *morph* forma. Más *logia*...) es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar las unidades, las de palabras a las que da lugar (morfología reflexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica).

Según Dubois (1994) la morfosintaxis es la descripción de las reglas de combinación de los morfemas para formar palabras, sintagmas y oraciones, y de los afijos flexivos (conjugación y declinación) (p.433). Los rasgos morfológicos permiten clasificarlas en masculino o femenino, singular o plural. Precisamente de ahí que la morfosintaxis se refiere al conjunto de elementos y reglas que permiten estructurar de forma lógica las oraciones.

5.6.2.2.2 Derivación

Consiste en formar palabras nuevas mediante el empleo de sufijos que se añaden a la raíz de la palabra ya existente en la lengua. Así por ejemplo de la palabra caballo podemos derivar caballada, al añadir a la raíz *caball*, el sufijo *ada*. Los sufijos derivativos, al imponer

su categoría a la base a la que se adjuntan, dan lugar a la formación de nombres, adjetivos, verbos o adverbios de la misma o, sobre todo, distinta categoría que aquella a la que pertenecía la forma primitiva. También en la investigación se identificaron vocablos que se formaron por derivación, ejemplo: *caballada*, *chorreada*, *charraluda*, *entre otros*.

5.6.2.2.1 Prefijos

Dubois (1994) considera que la prefijación “consiste en adjuntar al radical (afijos). Los cuales preceden al lexema y se denominan prefijos” (p.178). En las entrevistas realizadas se identificaron las palabras descobijo y encontronazos las cuales llevan los prefijos des- y en-, con-. Algunos ejemplos de los términos encontrados con prefijos en este estudio son: *descobijar* y *recoger* palabras a las que se les agregó el prefijo des- y re-

5.6.2.2.2 Sufijos

Para Dubois (1994) “consiste en adjuntar elementos (afijos) que siguen al radical, los cuales se denominan sufijos y no son susceptibles de empleo independiente”. (p.178) Los sufijos en general no pasan de tres o cuatro letras; sin embargo, pueden cambiar mucho el significado de la palabra. P. ej.: *papeleada*, que deriva de papel *que* en este caso significa huir rápidamente; también se encontró la palabra *aplastada*, ambas llevan el sufijo -ada.

5.6.2.3 Composición

Dubois (1994) explica que la composición consiste en “la formación de una unidad semántica a partir de los elementos léxicos, susceptibles de tener por si solo una autonomía en la lengua” (p. 125) Es un procedimiento de formación de palabras que consiste en unir dos o más palabras para formar una nueva. En este estudio se identificaron varias entradas compuestas que forman parte del contraste y glosario por ejemplo: *montarascal*, *papeleada* y *zampado*.

5.6.2.4 Clasificación del artículo lexicográfico

Los artículos lexicográficos presentan la base fundamental de un diccionario. Cada diccionario está dividido en artículos cuya forma varía respecto al tipo de obra. La función principal es ofrecer información acerca de la palabra en función del lema.

5.6.2.4.1 Lema

Haensch (1999) plantea que el lema es la “unidad léxica que es objeto de la descripción” (p. 40), es decir, que toda palabra, frase o término que forma parte de un diccionario debe poseer un significado que describa las cualidades o características del termino planteado.

También, Lapesa (2002) considera que el lema es la parte del enunciado que se debe ordenar alfabéticamente bajo los criterios de elaboración del diccionario que se esté realizando, ya que dependerán de la intención lingüística y especialización del compendio.

De igual forma, Sousa (1995), se refiere al lema simplemente como la entrada que sirve de dirección o guía al investigador. También Dapena (2002) expone que el lema es la voz o forma clave que se ordena alfabéticamente para ser incorporada en el diccionario. Ambos

autores plantean que el lema debe ser ordenado alfabéticamente para que pueda ser identificado de forma eficaz por el usuario de dicho compendio.

5.6.2.4.2 Información etimológica

Esta terminología Sousa (1995) la define como la “ciencia que tiene por objeto estudiar el origen de las palabras de una lengua y la búsqueda de los elementos que la constituyen”. Esta información es muy importante porque brinda una referencia del origen y posible evolución de la palabra.

También, Dapena (2002) considera que la información etimológica consiste:

En iniciar la ordenación por la acepción coincidente o más próxima al significado etimológico y a partir de ella construir el proceso semántico que ha dado lugar a las demás acepciones. También sugiere la categorización (a veces, antes), los diccionarios - aun de tipo sincrónico - suelen dar la etimología del vocablo en abreviatura de la lengua a la que pertenece el étimo. (p. 193)

Dubois J. (1994) estipula a la etimología como “la búsqueda de las relaciones que une una palabra a una unidad más antigua de la que procede”. (p. 258). Tanto Dapena como Dubois consideran que el étimo permite la relación entre la palabra y su lugar de origen porque pueden influir en el significado.

5.6.2.4.3 Información cronológica

La información cronológica permite estructurar mejor un diccionario, ya que permite ordenar las palabras de acuerdo a la aparición de las acepciones. Esta marca clasifica el corpus en antiguas, desusadas y poco usadas.

El estudio de Pedraza (s.f.) menciona que normalmente los lemas se señalan como: antiguo señalado por medio de la abreviatura ant., desusado indicado mediante la abreviatura desus., poco usado a través de la abreviatura p. us. e indica que Manuel Seco incluye en el Diccionario del Español Actual (DEA) la marca histórica utilizando la abreviatura hist. El uso de la marca cronológica en el diccionario, permite al usuario reconocer léxico para determinar si se puede o no incorporar dicho vocablo en la lista de léxico que define a la persona.

5.6.2.4.4 Información sociolingüística

La información sociolingüística es la que expresa explícitamente la intención social o el uso concreto de los términos. Según Haensch gran parte de las unidades léxicas que usamos permanecen al nivel estándar, es decir no tienen ninguna marcación, ni estilísticas ni cronológica (arcaísmo o neologismo) ni geográfica. Estas palabras aparecen en los diccionarios sin marca, por ejemplo: ojo, llorar, después. Otras unidades léxicas pueden llevar marcas como literario, coloquial, vulgar (o tabú), formal, burocrático, irónico, despectivo, eufemismo, lenguaje infantil, jerga juvenil, etc.

5.6.2.4.5 Información gramatical

En los artículos lexicográficos no solo se incluyen los datos sobre la categoría gramatical (Sustantivo, adjetivo, verbo, etc.). También se debe detallar si el sustantivo es femenino o masculino, si el verbo es transitivo o intransitivo; señalar los plurales. La

información gramatical suele preceder a la definición, pero en otros casos esta implica en los ejemplos de uso.

Para explicar la importancia de la información gramatical Sousa (1995) menciona que:

La información gramatical está referida al artículo, la categoría, contenido, diccionario, información, palabra y significado gramatical. Estos elementos permiten señalar los rasgos particulares de una palabra, la cual que se expresan por medio de marcas consistentes generalmente en abreviaturas, marcas gramaticales características diatópicas, geográficas, difásicas y diastráticas, todos aquellos elementos que permitan identificar las variantes de una palabra.

Por otro lado, Dapena (2002) piensa que la información gramatical “es la que señala si un sustantivo es masculino o femenino al igual que el adjetivo o bien si un verbo es transitivo, intransitivo, pronominal, no pronominal o impersonal” (p. 192). De acuerdo con el significado contextual que se les asigne a las palabras en estudio, reciben una función gramatical en el enunciado que lo utiliza el hablante.

5.6.2.4.5.1 Categorías gramaticales

Una palabra es un sonido o una representación gráfica, asociado a una significación. Es una parte esencial en el contenido lingüístico de una lengua. La categoría gramatical permite clasificar la palabra de acuerdo a la estructura (morfológica), sintáctica (el lugar y modo de enlace) y la semántica (significación). Las palabras se estudian y se clasifican bajo distintos criterios, en el caso de este estudio se han retomado algunas de las categorías que expone la Asociación de la lengua castellana porque son las que prevalecen en el estudio.

5.6.2.4.5.1.1 Sustantivo

Dentro de la estructura de una expresión el sustantivo es muy significativo porque es un tipo de palabra que sirve para designar personas, animales, objetos, lugares, pensamientos o ideas. Tienen género que permite clasificarlo en masculino o femenino. Ejemplo: niño (masculino) y niña (femenino); también se puede reconocer el número que determina si el sustantivo es singular (uno) o plural (dos o más).

5.6.2.4.5.1.2 Adjetivo

Es un tipo de palabra que sirve para calificar al sustantivo; es decir, para expresar como es o como esta. Describen como son, hacen o tiene los objetos en una oración. P.ej.: cuando se expresa “*la gente chismosa*” se sabe que se está hablando de alguien con características particulares y no de todos los pobladores del sector. La palabra *chismosa* califica al sustantivo gente.

5.6.2.4.5.1.3 Grupo nominal

El grupo nominal se refiere a la parte literal o real de un contexto, a lo que la Asociación de academia de la lengua española 2011 define como: la combinación de un sustantivo con sus complementos y modificadores de acuerdo con las reglas de la gramática. Tiene, por tanto, una estructura interna: edad de la niña, las orejas del gato” (p. 183)

El grupo nominal es un conjunto de palabras que se agrupan en torno a un sustantivo. Además del sustantivo, que funciona como núcleo y del adjetivo, que funciona como

complemento, pueden formar parte del grupo nominal los artículos, demostrativos, numerales y posesivos.

5.6.2.4.5.1.3.1 Características

La nueva gramática de la lengua española (2010) expone los aspectos que identifican a un grupo nominal:

- a) Se forma combinando un sustantivo con sus complementos y modificadores de acuerdo con las reglas de la gramática.
- b) Su significado se obtiene del significado de las piezas léxicas que lo componen, así como del modo que estas se combinan
- c) El núcleo del grupo nominal es el nombre
- d) Cuando contienen como complemento un grupo preposicional ese se puede sustituir normalmente por un posesivo o un demostrativo
- e) Tiene forma de grupo nominal caballo de batalla, dientes de león ojo de buey oveja negra, pata de gallo

Es necesario recordar que las locuciones son grupos de palabras que se unen para expresar ideas, según su función gramatical se pueden estructurar en: locución nominal, locución adverbial, locución adjetival y locución verbal.

5.6.2.4.5.1.3.2. Locución nominal

Orduña (2011) explica que la locución nominal está capacitada para desempeñar las mismas funciones que el sustantivo constituido por una sola palabra, entre ellas las de sujeto, objeto directo, objeto indirecto y suplemento. Estas locuciones, pueden estar formadas por los siguientes patrones: sustantivo + adjetivo; sustantivo + preposición + sustantivo; dos sustantivos unidos por la conjunción “y”.

5.6.2.4.5.1.3.3 Locuciones verbales

Ruiz (citado por Orduña 2011) manifiesta que “las locuciones verbales actúan como núcleos de un predicado, lo cual las capacita, a veces, para constituir la totalidad del predicado” (p. 97). Por otro lado, el verbo puede estar acompañado o no por complementos (V+CD+CC, V+CC+CC, V+CD+CI, V+CD+CP, V+CD+CR o V+CR+CC). Es importante reconocer que el verbo en esta locución, posee una forma fija, pero el resto de los elementos que forman parte de la expresión pueden variar.

5.6.2.5.1.3.4 Locuciones adverbiales

Esta otra de las locuciones que se utilizan con frecuencia en el habla popular, según Alarcos (citado por Orduña 2011), “la locución adverbial desempeña las funciones de un adverbio. Este actúa como adyacente o complemento circunstancial del verbo y, dentro del sintagma nominal, como adyacente o modificador de un adjetivo o de un adverbio” (p. 97). En otras palabras, la locución adverbial equivale a un adverbio y funciona como tal, por ejemplo: *de humo*.

5.6.2.5.5.1.3.5 Locución adjetival

En este caso, Gómez (citado por Orduña 2011), plantea que “la locución adjetival desempeña la misma función de un adjetivo, el cual complementa a un sustantivo de dos maneras: directamente, como modificador, o indirectamente, a través de un verbo, como atributo o predicativo” (p. 96). Otra forma de entender este concepto es que la locución adjetiva corresponde a un adjetivo y funciona como tal, un ejemplo es: *pura piedra*.

5.6.2.4.5.1.4 Construcciones de las locuciones

Según la nueva gramática de la lengua española (2011) una locución nominal es un grupo de palabras que constituyen una sola pieza léxica y que equivale a un nombre, que deben cumplir las siguientes pautas:

- a) Sust. Adj cabo suelto, caja fuerte, carta blanca, llave inglesa, manga ancha, pez gordo, sentido común
- b) Adj.+ Sust malas artes, media naranja
- c) Sust.+ de+ sust.+ o grupo nominal complejo alma de Dios, arreglo de cuentas, botón de muestra, caza / cacería de brujas, golpe de suerte, mal de ojo, palos de ciego, paño de lagrimas
- d) Det.+ sust +de + N + propio nominal las cuentas del gran capitán, el amo del catarro, el chocolate del loro, la cresta de la ola, la ley del embudo, la manzana de la discordia

- e) Formulas coordinadas alfa y omega, cara cruz también cara o cruz, carros y carreta, dimes y diretes, duelos y quebrantes, el oro y el moro, santo y seña, sapos y culebras, tira y floja

5.6.2.4.5.1.5 Interjección

En la necesidad de comunicarse ha surgido la interjección, la que representa las emociones a través de una entonación exclamativa y se puede relacionar con el lenguaje popular. La palabra proviene lat. interiectio, - nis, cada uno de los elementos que integran el paradigma de la interjección; p. ej., eh, hola, uf.

Las interjecciones son palabras que expresan sentimientos muy vivos, de dolor, de alegría, de tristeza, etc. Se puede decir que son reacciones del hablante que se materializan a través de la palabra. Estas palabras van siempre entre signos de exclamación. Aunque se trata de una palabra, la interjección se comporta como una oración independiente, es decir, comunica un significado completo

5.6.2.4.5.1.6 El verbo

También la nueva gramática (2011) plantea que el verbo es la palabra conjugada que designa acción o estado y varía en número (singular o plural), persona (1ª, 2ª o 3ª), tiempo (presente, pasado y futuro) y modo (indicativo, subjuntivo e imperativo). También puede ser simple o compuesto. La estructura del Verbo es: lexema + vocal temática + desinencia verbal (de tiempo, modo, persona y número): cantaban cant (lex) + a (v. tem) + ba (tiempo, asp, modo) + n (pers, núm)

5.6.2.4.5.1.6.1 Transitivo

Es aquel cuya acción pasa a otra cosa o persona llamada complemento directo. En otras palabras, verbo transitivo es el que tiene complemento directo. O sea, expresan acción que recae sobre un objeto y siempre se acompañan de un objeto directo. Por ejemplo: *sombrear* y *escamar*.

5.6.2.4.5.1.6.2 Intransitivo

Es el que no lleva complemento directo, es decir, la acción no pasa a otra cosa o persona, se completa en el verbo mismo. Ejemplo: Shary habló. La acción que se realiza no pasa a otro ser, sino que se mantiene en el sujeto. Hay verbos que son sólo intransitivos como *tuquitear* e *ir*.

5.6.3 Contrastividad léxica

Carriazo (1999) indica que “los contrastes léxicos se establecen tanto entre las unidades significativas de una misma lengua funcional, como entre las unidades de distintos estilos de lenguas o registros” (p.287). Respecto a la aseveración del autor, el contraste se puede presentar entre palabras de uso general u oficial, y principalmente cuando a un nuevo vocablo ya existente se le incorpora un nuevo concepto, el cual es utilizado y adaptado por los hablantes de un territorio. Los contrastes léxicos también son usuales entre las diversas expresiones del lenguaje de distintos sectores.

5.6.4 Variaciones lingüísticas

Paralelo a la marcación gramatical que recibe un lema, también se pueden clasificar los términos con las marcas de uso que son aquellas condiciones que crean diferencia en un mismo idioma, se trata del habla de un determinado grupo que comparte características

geográficas, socioculturales o estilísticas. De esta forma se definirán las variantes o marcas que se utilizaron en esta investigación.

5.6.4.1 Marca diastrática

Reconocer todas las particularidades de un lema es de gran relevancia. Por eso la marca diastrática se encarga de clasificar a los vocablos, de acuerdo a ciertas condiciones, como el nivel de la lengua.

Dapena (2002) explica que la marca diastrática “representa los distintos niveles de la lengua (estándar y subestandar, o también culto y vulgar o popular)” (p. 262). El nivel cultural del hablante justifica también el nivel de lengua empleado, distinguiéndose, por ejemplo, un nivel culto de un nivel vulgar de una lengua. Es claro que un emisor exhibirá su repertorio léxico, según el dominio que tenga, es decir, la persona que más vocabulario domine, más podrá acondicionarse a un contexto independientemente del receptor.

5.6.4.2 Marca diafásica

La situación de cada acto comunicativo hace que el hablante seleccione un determinado nivel de lengua con el objetivo de adecuarse a sus interlocutores. Este hecho explica la existencia de un nivel formal y de un informal o coloquial, así como la existencia de niveles de lengua especiales, como jergas (variedad utilizada dentro de una profesión determinada) y los argots (variedad característica de un determinado grupo social: argot juvenil, argot del hampa, etc.), dichas variantes son usadas por grupos de la sociedad entre los que se encuentran los delincuentes, los estudiantes, médicos, docentes, entre otros.

Pedraza (2005) en su estudio realizado lo refiere a la modalidad de habla que se adopta de acuerdo con la situación comunicativa; el habla descuidada o relajada, familiar-coloquial, corriente, cuidada o formal, solemne o afectada y literaria. Esta marca está condicionada al oyente, al hablante y el contexto donde se desarrolle la intercomunicación.

También Sousa (1995) afirma que es “aquella que afecta a la unidad léxica de entrada en función del alcance geográfico (lugar que se emplea)... expresada con la abreviatura correspondiente”. (p.261). las abreviaturas serán utilizadas de acuerdo a la referencia geográfica de la entrada, en este caso para los caracteres formal e informal o coloquial utilizaremos las marcas form. y coloq., respectivamente.

Entre la variedad diastrática y la diafásica se da una determinada relación. Por ejemplo, un hablante que posee un nivel culto de la lengua podrá utilizar el registro léxico más apropiado en cada situación comunicativa; en cambio, un hablante con un nivel vulgar emplea siempre el mismo repertorio lingüístico, ya que es el único que conoce.

5.6.4.3 Marca diatópica

Las marcas diatópicas están relacionadas con el origen territorial y se distinguen las siguientes: Lengua, dialecto, habla regional y habla local. La lengua depende de la tradición literaria del hablante lo que lo puede ubicar en alguno de los niveles del habla. El dialecto depende de otros sistemas lingüísticos no convencionales, por eso está subordinada a otra lengua. La variedad de la lengua del habla regional es de extensión más limitada, puede ser una región en la que se comparte clima, nivel de desarrollo o modo de trabajo, mientras que el habla local a un se reduce más a una zona geográfica como una comarca, ciudad.

Dubois (1995) considera como la marca que afecta a la unidad léxica de entrada en función del alcance geográfico, expresada con la abreviatura correspondientes decir, que sirven para establecer la extensión territorial que alcanza el empleo del término o de alguno de los significados que pueda tener; también especifica la zona en la que forma parte del bagaje lingüístico de una comunicada. Es evidente que las abreviaturas son numerosas y

tienen por objeto restringir la pertenencia de una palabra o acepción a la norma lingüística de una determinada región o lugar.

En este acápite se abordaron las principales temáticas que se relacionan con el estudio lexicográfico de la investigación.

9. MARCO ESPACIAL

Es muy importante saber que esta investigación se realizó en el barrio Laureles Norte de Managua. Para ello se tomaron en cuenta las características de lugar y el principal interés es identificar la lengua popular que predomina en los miembros del lugar.

9.1 Descripción general de la localidad

El barrio Laureles Norte se encuentra ubicado en el distrito VII del departamento de Managua y comprendido dentro de los siguientes linderos generales: Norte, empresa de cartón; Sur, pista Sabana Grande; Este, barrio 31 de diciembre; Oeste, pista El Mayoreo y Villa Reconciliación.

En la época de Somoza estas tierras le pertenecían a Cristino Campo, propietario del café Caracol, las cuales se utilizaban para el siembro de escobas, en ese tiempo no existían calles, no se contaba con energía eléctrica ni agua potable, lo que existían eran potreros; entre los años de 1991 y 1992 este territorio paso a mano de la cooperativa de inmobilizados militares, quienes empezaron a lotear para luego comercializar estos terrenos, los primeros pobladores fueron albergados, unos procedentes del barrio Los Pescadores, los que fueron ubicados en el sector conocido como la Tijera y el Bajo, otros situados en el área conocida como Berlín provenientes del cerro de la arenera.

Los primeros habitantes vivieron de una manera muy precaria, tenían que ir a barrios aledaños para poder comprar un poco de agua, por la falta de energía eléctrica se alumbraban con candil, situación que cambio un poco cuando ya había mayor población, entre 1996 y 1997, a la vez se empezaron a formar los grupos delincuenciales, producto del bajo nivel de educación y sobre todo por la falta de atención de los padres.

En el barrio hay fallas internas, y se encuentra expuesto a dos grandes fallas sísmicas ya comprobadas, la de sabana grande y la que se dirige al aeropuerto, las cuales se pueden ampliar en caso de que se produzca un sismo con gran magnitud, siendo un peligro en este territorio.

Su desarrollo habitacional ha sido desordenado debido a la numerosa población que ha emigrado de otros lugares, es por esto que presenta fuertes restricciones físicas, está expuesto a una mayor contaminación ambiental (polvo) ya que ha venido urbanizándose lentamente; también los zancudos son un problema latente, en la temporada de lluvias las charcas se forman por doquier debido a la falta de pavimento. En las actividades económicas destacan las actividades del sector terciario, en especial el comercio y servicios domésticos, talleres varios, zonas francas, ventas. Expresó Castillo S. (comunicación personal, 18 de abril de 2016)

Reconocer las características del lugar donde se realizó la investigación es de gran importancia, porque eso da una idea del contexto donde se origina y desenvuelve el habla, el cual influye en el desarrollo sociocultural del lugar, así mismo el tipo de personas que habitan en el barrio, las cuales fueron seleccionadas para realizar este estudio tomando en cuenta la edad, sexo y nivel de instrucción.

10. DISEÑO METODOLÓGICO

10.1 Tipo de investigación

Esta investigación es de carácter descriptivo porque posterior al proceso de investigación se pretende caracterizar y describir léxica y semánticamente el español hablado de habitantes del barrio Laureles Norte desde la perspectiva lexicográfica.

El instrumento utilizado para esta investigación es tomado del PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América); cabe mencionar que las preguntas fueron adecuadas al contexto actual de la zona lo cual permitió identificar las características los hablantes, así como aplicar algunos elementos lexicográficos.

Además, es descriptivo porque su fin no es normativo ni dialectal, ya que, el corpus recopilado posee palabras del uso popular de los nicaragüenses., sí es contrastivo porque se realizó la comparación semántica de cada termino con el DLE (2016), DA (2010), DEN (2009) y el DICA (2016).

10.2 Población

Según Moreno (2008) la población o universo es el conjunto de todos los casos que concuerdan con determinadas especificaciones, que se relacionan directamente con la necesidad del estudio a realizar. En las indagaciones realizadas, para este estudio, no se pudo comprobar la cantidad de habitantes en el barrio, ya que es un barrio relativamente joven, por lo tanto está en constante crecimiento y desarrollo y no están registrados como barrio independiente sino como parte de la población global del municipio de Managua.

10.3 Muestra

También Moreno (2008) explica que la muestra es el subgrupo de individuos que se toma de la población, para estudiar un fenómeno estadístico. Representa una parte de la población objeto de estudio. Fue importante seleccionar a 12 informantes como muestra, ya que permitió realizar un estudio más significativo y exacto del habla popular que dominan los hablantes, para eso se tomó en cuenta la variable género: mujer y hombre; nivel de instrucción educativa: primaria, secundaria y superior para determinar la variación de la lengua en todos y la edad, la cual oscila entre los 20 y 49 años. Se tomó en cuenta dicha edad porque el habla ya está asimilada por un hablante, por lo que proyecta un resultado más objetivo en la recolección de datos. El tipo de muestreo aplicado en este estudio es por cuotas con afijación uniforme según PRESSEA. Tal como se plantea en el siguiente cuadro:

10.4 Distribución de los informantes

Barrio Laureles Norte	Edades	Sexo		Total
		<u>Mujer</u>	<u>Hombre</u>	
Primaria	20-35	1	1	2
	36-49	1	1	2
Secundaria	20-35	1	1	2
	36-49	1	1	2
Superior	20-35	1	1	2
	36-49	1	1	2
Total		6	6	12

10.5 Métodos

Al identificar las características del habla de los hablantes entrevistados, se aplicaron elementos lexicográficos a cada lema y locuciones seleccionadas.

10.5.1 Métodos generales

10.5.1.1 Análisis

Permitió realizar la correlación entre preguntas directrices y cada lema seleccionado, para poder elaborar la macroestructura y microestructura.

10.5.1.2 Síntesis

Permitió el análisis cualitativo de los lemas, a partir del contraste realizado con los diccionarios especializados en la lengua española utilizados.

10.5.1.3 Bibliográficos

Se retomaron aportaciones de investigaciones y especialistas del área lingüística, léxica, semántica y otros que fueron de gran influencia en la búsqueda de información.

10.5.2 Métodos especializados

10.5.2.1 Lexicográfico

Este método facilitó la estructuración y clasificación de los lemas identificados como populares, a partir de la perspectiva lexicográfica, adjuntando la información gramatical, diatópica y diastrática correspondiente.

10.5.2.2 Semántico

El método semántico permitió el estudio de la relación entre el signo y la realidad lo que dio paso a la formación del glosario que incorpora este material de investigación. Cada lema analizado y clasificado según la información gramática, diatópica y diastrática.

10.5.2.3 Contrastivo

Tras el análisis realizado se seleccionaron los lemas clasificados como populares los que fueron contrastados léxico-semánticamente entre el DA, DLE, DEN y DICA todos diccionarios especializados de la lingüística.

Para la realización de esta investigación se aplicó el PRESEEA en el barrio Laureles Norte de Managua. Tomando como muestra seis hablantes habitantes del barrio. Para la aplicación de la técnica se tomaron en cuenta variables como edad, sexo y nivel de estudio. Cada hablante fue seleccionado de forma aleatoria, pero se tomó como referencia los rasgos presentes en la tabla anterior.

10.5.3 Técnica utilizada

10.5.3.1 Entrevista

El instrumento de investigación incorporaba preguntas cortas de respuestas abiertas. Estas se extrajeron de la plantilla del PRESSEA y permitió la expresión oral y espontánea del hablante de la cual, se recopilaron los lemas populares usados por los informantes. Las entrevistas duran entre 10 y 15 minutos aproximadamente.

10.5.3.2 Tratamiento de la información

Para realizar esta tesis, primeramente se planteó el tema general y delimitado. Luego se redactaron los objetivos generales y específicos, los que en conjunto con las preguntas directrices formaron la base para la recolección y análisis de la información. En la etapa de indagación se identificaron trabajos lexicográficos de gran relevancia, los que forman parte de los antecedentes investigativos. Posteriormente, se estructuró el marco teórico que incorpora datos de gran relevancia para este trabajo monográfico.

Se eligió como fuente de información a pobladores del barrio Laureles Norte de Managua, los cuales respondieron a preguntas semi dirigidas que permitió confianza en el hablante que hablo de forma espontánea. Posterior a eso, se realizó el análisis, clasificación e interpretación de los datos recolectados, donde cada palabra seleccionada, se contrasto con los diccionarios DICA, DEN, DA y DLE.

Es menester mencionar que en el contraste realizado la mayor parte de los lemas están registrados en los diccionarios consultados, sin embargo se identificaron nuevas acepciones en algunos lemas. Por otro lado, se identificaron entradas nuevas que forman parte del glosario de esta investigación. Cabe mencionar que la organización del diccionario tiene como punto de partida la microestructura, la cual se abordó en el acápite del marco teórico. De igual manera, se describen las variables sociales identificadas en cada lema.

11. ANÁLISIS DE DATOS

Tras la aplicación de la entrevista a los habitantes del barrio Laureles Norte de Managua, se compilaron 96 lemas de los cuales XX que han sido sometidos al análisis contrastivo entre *Diccionario de la lengua española* (DLE), *Diccionario de americanismos* (DA), *Diccionario de español de Nicaragua* (DEN) y el *Diccionario de centroamericanismo* (DICA).

El cotejo semántico del léxico popular, permitió identificar nuevos términos que no están registrados en los diccionarios, por lo tanto, las acepciones fueron redactadas tomando en cuenta todas las características lexicográficas.

Es importante destacar que la parte del análisis incorpora un listado con los términos populares que se identificaron en las entrevistas utilizadas para el análisis de la investigación.

10.1 Listado de palabras

En este punto del análisis de la información se muestran 101 palabras clasificadas como lengua popular, obtenidas a través de entrevistas aplicadas a los habitantes del barrio Laureles Norte de Managua.

- | | | | |
|----|-----------|-----|--------------------|
| 1. | al cien | 6. | armar la fregadera |
| 2. | algodón | 7. | bacanales |
| 3. | aliviane | 8. | bachan |
| 4. | amarga | 9. | baile egipcio |
| 5. | aplastada | 10. | bochincera |

- | | | | |
|-----|---------------|-----|----------------|
| 11. | boluda | 42. | filin |
| 12. | bonche | 43. | fogón |
| 13. | broder | 44. | flota |
| 14. | buena onda | 45. | friega |
| 15. | burro | 46. | fritear |
| 16. | caballada | 47. | fuerte |
| 17. | cantoncito | 48. | guaro |
| 18. | calalazos | 49. | guindiar |
| 19. | charco | 50. | hora pico |
| 20. | chatel | 51. | jaño |
| 21. | charraluda | 52. | jeva |
| 22. | chavalo | 53. | jodedor |
| 23. | chicuije | 54. | jugada |
| 24. | chile | 55. | la pelea |
| 25. | chiva | 56. | lo ganaron |
| 26. | chivirisca | 57. | maje |
| 27. | chochada | 58. | marlene |
| 28. | chorreada | 59. | mareada |
| 29. | chotear | 60. | marimba |
| 30. | chocita | 61. | más pesado |
| 31. | choto | 62. | metido |
| 32. | chucear | 63. | irse arriba |
| 33. | chupo | 64. | me los vuelo |
| 34. | cuechero | 65. | montarascal |
| 35. | cuerea | 66. | motor |
| 36. | dar fresco | 67. | morologo |
| 37. | descobijo | 68. | muerta la lora |
| 38. | del de arriba | 69. | naca |
| 39. | de humo | 70. | papeleada |
| 40. | encontronazo | 71. | periquear |
| 41. | escamarlo | 72. | picado |

73.	pintas	88.	sombrear
74.	popular	89.	sulfúrica
75.	putacas	90.	tirarse
76.	pura piedra	91.	tombo
77.	reales	92.	trajín
78.	recoger	93.	tremendo
79.	regazón	94.	tripa
80.	rife	95.	tuani
81.	riña	96.	tuquitear
82.	roquita	97.	vago
83.	rozado	98.	vara
84.	salvaje	99.	volar
85.	semana zangana	100.	zampado
86.	se pone al brinco	101.	zanganada
87.	simón		

10.2 Contraste

En el estudio realizado se identificaron 101 vocablos populares que hicieron posible contrastividad entre el *Diccionario de la lengua española* (DLE), el *Diccionario de americanismo* (DA), *Diccionario del español de Nicaragua* (DEN) y el *Diccionario de centro americanismos* (DICA). De ellos 71 entradas están registradas en los diccionarios, sin embargo algunos presentan nuevas acepciones en el uso, y 30 de ellas no se encuentran en los registros.

A continuación, se detalla el contraste:

1. al cien

Es una locución adverbial que se refiere al hecho de estar bien de ánimo. [*lo que me digas estamos al cien*]. Al realizar el contraste en los diccionarios se comprobó que la expresión no está registrada, por lo que integrara el glosario elaborado por este estudio.

- DLE: La palabra al cien no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra al cien no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra al cien no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra al cien no está registrada en el diccionario.

2. algodón

Del ár. hisp. alqu ún, y este del ár. clás. qu n.

La palabra algodón aparece en tres de los diccionarios contrastados, en el caso del DLE y DEN los significados que propone no se relacionan con la intención comunicativa del informante, pero el DA lo define según el uso identificado en la entrevista, sin embargo, aún no lo reconoce como parte del habla del nicaragüense [*si me ajusta me compro una casa, aliviano a mi mama algodón*]. Llama la atención que el DICA no se encuentra el registro, a pesar de ser una expresión bastante popular.

- DLE: m. Borra del algodón, limpia y esterilizada, presentada en el comercio de

formas distintas, como franjas, bolas, etc., para diversos usos.

- DA: 1.pron. Mx. Algo. pop.
m. Ve. Dinero. pop + cult espon ^ fest.
- DEN: m. golosina hecha de azúcar, anilina rosada en una centrifuga, sostenida con un palillo largo.
- DICA: La palabra algodón no está registrada en el diccionario.

3. aliviane

Tres de los diccionarios incorporan el lema aliviane y se refieren al hecho de recibir ayuda de alguien, igual al uso en la información recopilada. En el caso del DLE solo se encuentra el verbo tr. Alivianar, que es algo liviano, aun así, el concepto no es aplicable a al significado que se identifica en el hablante.

- DLE: La palabra aliviane no está registrada en el Diccionario.
- DA: Mx, Ni. Acto de colaboración, ayuda o solidaridad de alguien hacia una persona, que le permite resolver un problema. pop + cult espon.
- DEN: m. colq. Colaboración que alguien da o recibe.
- DICA: m. Ni. Acto de colaboración, ayuda o solidaridad de alguien hacia una persona, que le permite resolver un problema.

4. amarga

De amaro2, infl. por amargar.

El contraste permitió identificar la relación de significado reflejadas por el DA, DICA y DEN con el uso que le da al término “Amargas” el hablante, que se refiere a la cerveza [*me tiro mis amargas en la noche y ya a platicar de los juegos*]. Mientras que el DLE solo lo relaciona al amargor de una sustancia, la cal puede ser cualquiera.

- DLE: 1.adj. Que tiene el sabor característico de la hiel, de la quinina y otros alcaloides; cuando es especialmente intenso, produce una sensación desagradable
2. m. Sustancia de sabor amargo. Y duradera.

- DA: 1. f. Ho, ES, Ni, Co. Cerveza.
Ur. Bebida alcohólica, similar al aguardiente de caña, que se sirve como aperitivo.
- DEN: f. juv. Nombre dado a la cerveza
- DICA: f. Ho, El Salv., Ni. Cerveza

5. aplastada

La palabra en estudio relaciona su uso con la significación que refleja el DEN. [*Ahí, estar aplastada, esperando que alguien venga*]. El DLE y el DA lo relacionan con algo que es plano, acepción que esta fuera del contexto en la entrevista. En el caso del DICA, es notorio que el lema no está registrado, pesar de ser una palabra muy popular.

- DLE: adj. Que tiene una altura, grosor o relieve menores de lo normal. Semillas aplastadas. Nariz aplastada.
- DA: 1. f. Co. Aplastamiento de algo.
2. adj. RD. Referido a una mujer, que tiene poco busto.
3. adj. Cu. Referido a persona, que tiene glúteos nada protuberantes.
- DEN: adj. desp. Dicho de alguien que permanece sentado.
- DICA: La palabra aplastada no está registrada en el diccionario.

6. armar la fregadera

La búsqueda contrastiva en los diccionarios especializados no refleja la expresión utilizada por el informante, la cual se refiere al hecho de buscar opciones para divertirse [*Pues ahorita estamos viendo donde vamos a armar la fregadera*]. Para enriquecer el estudio lexicográfico, este lema será incorporado en el corpus de este estudio.

- DLE: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra no está registrada en el diccionario.

- DEN: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra no está registrada en el diccionario.

7. bacanal

Palabra que deriva del lat. Bacch nal, - lis.

El significado que plantea el DEN se relaciona con la intención identificada en la entrevista referida a realizar una actividad festiva, normalmente acompañada de licor [*plan bacanal todos los fines de semana*]. En el caso del DLE solo lo reconoce con la celebración mítica hacía en dios Baco las cuales eran consideradas muy libertinas. El DICA tampoco incorpora este término, a pesar de su popularidad en el habla.

- DLE: 1. adj. Dicho de ciertas fiestas de la Antigüedad: Celebradas en honor del dios Baco. U. m. c. s. f. pl.
adj. desus. Perteneiente o relativo al dios Baco.
f. Orgía con mucho desorden y tumulto.
- DA: La palabra bacanal no está registrada en este diccionario.
- DEN: f. en la que se come, se hacen bromas, se baila y se consume licor.
- DICA: La palabra bacanal no está registrada en este diccionario

8. bachan

El lema en uso no está registrado en los diccionarios. Por eso será incorporado en el glosario de este estudio. Se refiere a una persona que le gusta y se divierte en las fiestas. [*yo soy muy bachan, ya no sabe*]

- DLE: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra no está registrada en el diccionario.

- DEN: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra no está registrada en el diccionario.

9. baile egipcio

La función de baile egipcio que plantea el hablante se refiere al baile que realiza una persona mientras recibe un castigo físico en público. [*los metieron presos a los majes hasta los hicieron bailar el baile del egipcio, es que los ponen desnudos a bailar y les comienzan a pegar en las nalgas*]. Como la expresión no aparece en los diccionarios, esta será parte del glosario de este estudio.

- DLE: La palabra baile egipcio no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra baile egipcio no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra baile egipcio no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra baile egipcio no está registrada en el diccionario.

10. bien pesado

Del part. de pesar¹.

La palabra está registrada en el DLE y DA, pero los significantes no se relacionan con el ejemplo planteado por el informante que se refiere a que el tráfico está muy congestionado. [*el tráfico que es bien pesado, tanto ruido acá, el tráfico pesado, los buses, los camiones, las trompetas, la gente, la gritería*]. En el Den y DICA no existe el registro.

- DLE: 1. adj. Que pesa mucho.

- 2. adj. obeso.
- 3. adj. Dicho del sueño: Intenso, profundo.

- DA: adj. Ho, ES, Ni. juv. Referido a persona, experta o hábil en algo. adj. Ec; Ni, juv. Referido a persona, influyente, poderosa.
- DEN: La palabra más pesado no está registrada en el diccionario
- DICA: La palabra más pesado no está registrada en el diccionario.

11. bochinchera

El DLE, DA y DEN conceptualizan la palabra como una persona conflictiva y pleitista ante cualquier situación que no le parezca [*Mal, porque soy bien bochinchera*]. El DICA no incorpora un concepto que defina al lema.

- DLE: adj. Que toma parte en los bochinches o los promueve. U. t. c. s.
- DA: 1. f. Ve. Confusión o desorden. pop + cult espon.
- DEN: Adj. Desp. Dicho de alguien que provoca bochinches.
- DICA: Esta palabra no aparece en el diccionario.

12. boluda

(De bola y -udo).

La acepción planteada por DICA, DEN Y DA indican que es una persona que no le gusta trabajar y prefiere hacer otras cosas más ociosas. Mientras que el DLE plantea un concepto con tono ofensivo, según el contexto nicaragüense.

- DLE: adj. malson. coloq. Arg. y R. Dom. Necio o estúpido. Apl. a pers., u. t. c. s.

- DA: adj/sust. Mx, Ho, Ni. Referido a persona, vaga, perezosa, que no le gusta trabajar. vulg; pop + cult espon ^ desp.
- DEN: adj. desp. Dicho de alguien que es perezoso.
- DICA: adj. sust. Ho, Ni. Relativo a persona vaga, perezosa, que no le gusta trabajar.

13. Bonche

del ingl. bunch: grupo.

El vocablo se encuentra reflejado en el DA, DEN y DICA y comparten el significado que utiliza el hablante para indicar un pleito [*buscaron bonches en los bares*]. Solamente el DLE no posee registro en su corpus.

- DLE: La palabra bonche no está registrada en el diccionario.
- DA: m. Ho, ES, Ni, juv; Co, pop. Disputa, pelea. ♦ tierrero.
m. Ho, ES, Ni, Pa. Escándalo o desorden protagonizado por una o varias personas.
- DEN: m. colq. Pleito normalmente a puñetazos
alrededor del cual siempre hay un grupo de personas.
- DICA: m. Ho, El Salv., Ni. Disputa, pelea.

14. bróder

Esta palabra deriva del inglés *brother* que significa hermano, pero ha sido adaptada por los hablantes con énfasis de confianza [*Para mí un broder es que sea carnal, sobre siempre*] la variante con palabra original es la escritura, pues se escribe como se pronuncia. Hasta el momento solo ha sido reconocido por el DA y la significancia se relaciona con el ejemplo de uso extraído de las entrevistas.

- DLE: La palabra bróder no está registrada en el Diccionario.
- DA: 1. m. Ve, Pe; Ho, ES, Ni, Pa, RD, Ec, juv. Amigo íntimo, compañero

inseparable. (broda).

II. 1. m. ES. Compañero constante de borrachera.

- DEN: La palabra bróder no está registrada en el Diccionario.
- DICA: La palabra bróder no está registrada en el Diccionario.

15. buena onda

La contrastiva realizada en los diccionarios especializados no registra la expresión planteada, la cual se refiere a una persona que es carismática y de buenas intenciones [*aquí como a las tres cuabras hay una señora buena onda ahí podés encontrar lo que quieras*]. La locución será parte del corpus de este estudio para enriquecer el estudio del léxico popular nicaragüense.

- DLE: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra no está registrada en el diccionario.

16. burro

Según el contraste realizado, el DA expone el significado que utiliza el informante en su entrevista porque indica que la palabra burro son un tipo de zapato muy resistentes y pesados (botas militares), [*a veces decía el papa que mejor le comprara unos burros que no le duraban los zapatos*]. En el DEN, DLE y DICA se encuentra la palabra burro, pero no incluyen el significado de zapato.

- DLE: 1. m. y f. asno (animal). U. en m. ref. a la especie.
2. m. y f. coloq. Persona bruta e incivil.

- DA: m. pl. Ho, Ni, Pa. Zapatos resistentes de cuero grueso.
- DEN: adj, desp. Dicho del estudiante que es desaplicado
- DICA: m. Ho, El Sal., Gu, Ni. Armazón compuesta de dos brazos que forman ángulos un travesaño que en cada de los extremos lleva dos patas en forma de tijeras sobre la que se coloca un tablón, que sirve como mesa o andamio.

17. caballada

El DICA registra el significado que más se relaciona con la expresión seleccionada, la cual indica de forma ruda que algo sucedió, pero que fue a partir de situaciones fuera de lo normal. [*esa si fue caballada, nos asaltaron a la Yoyo y a mí*]. Los otros diccionarios aun no registran el término, posiblemente porque no han actualizado sus corpus.

- DLE: La palabra caballada no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra caballada no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra caballada no está registrada en el diccionario.
- DICA: f. CR, Pa. Torpeza, brutalidad.
//2. Gu, Ho, Ni, CR. Dicho o hecho descabellado.
//3. Gu, Ho, El Salv., Ni. Dicho tosco o soez.

18. cantoncito (der. de cantón)

La palabra cantoncito como tal no se encuentra registrada en los diccionarios, posiblemente porque es un diminutivo de la palabra cantón, pero en el DEN y el DA se encontró *cantón*. En el caso del DLE el significado no se relaciona en nada con el ejemplo de uso, pero el DA presenta una definición más acertada. [*mejoraría mi cantoncito*] La única variación sería que cantoncito es una casa y no un conjunto de ellas.

- DLE: m. Méx. Tela de algodón que imita al cachemir y tiene los mismos usos.
- DA: m. Gu, ES, Ni. p.u. Conjunto de casas cercanas.
- DEN: La palabra cantoncito (cantón) no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra cantoncito (cantón) no está registrada en el diccionario.

19. calalazos

El vocablo en uso no está registrado en los diccionarios. Su uso se refiere al hecho de estar ebrios consecuencia de ingerir bebidas alcohólicas [*la gente oímos un zumbido, una explosión de llantas nos dimos vuelta o será como venimos todos con su calalazos no sentimos nada*]. El termino y significado será incorporado en el glosario de este estudio.

- DLE: La palabra calalazos no está registrada en este diccionario.
- DA: La palabra calalazos no está registrada en este diccionario.
- DEN: La palabra calalazos no está registrada en este diccionario.
- DICA: La palabra calalazos no está registrada en este diccionario.

20. charco

El uso palabra presentada tiene mayor relación con la acepción que facilita el DLE, solo que, en el contexto nicaragüense, charco es agua sucia que queda retenida por alguna obstrucción. [*antes las calles que no había aguas negras, caminabas a veces en aquellos charcos de aguas negras de la gente que regaba,*]. El DA y el DICA no incorpora dicho significado y el DEN no lo registra.

- DLE: m. Agua, u otro líquido, detenida en un hoyo o cavidad de la tierra o del piso.
- DA: m. Co. Remanso de un río o arroyo.
// m. ES. Cielo. carc.
- DEN: no aparece registrada.
- DICA: m. Pa. Remanso de un río o arroyo.

21. chatel

Todos los diccionarios comparten la definición de que el termino estudiado, es un niño, la misma intención con que es expresada en la entrevista [*yo salgo y el chatel viene detrás de mí y yo no me doy cuenta*].

En todos los diccionarios está registrado el término de la siguiente manera:

- DLE: adj. Nic. Niño (que tiene pocos años). U. t. c. s.
- DA: 1. m-f. Ni. Niño de pocos años
- DEN: m. y f. niño menor de diez años.
- DICA: m/f. Ni. Niños de pocos años

22. charraluda

Todos los diccionarios comparten la definición del termino estudiado, exponiéndolo como el estado del cabello largo se encuentra desordenado y enredado [*Y ese día me acuerdo que llegue a la casa toda choreada, charraluda y me van preguntando que me había pasado*].

- DLE: 1. adj. Nic. Dicho de una persona: Que tiene el pelo tupido, largo y enredado.
- DA: 1. adj. Ho, ES, Ni. Referido a terreno, que tiene muchos matorrales y maleza.
2. adj/sust. Ho, ES, Ni. metáf. Referido a persona, de pelo largo, abundante y desordenado.
- DEN: adj. [Dicho de un terreno] que esta tupido de maleza.
// [Dicho de alguien] que tiene el cabello largo y enredado.
- DICA: adj. Ho, El Salv., Ni. Relativo a terreno, que tiene muchos matorrales y maleza.
//2. adj/sust. Ho, El Salv., Ni. Relativo a persona, de pelo largo, abundante y desordenado.

23. chavallo

Tras el contraste el significado del lema está relacionado con el planteamiento del DA, DEN y DICA, porque se refieren a una persona entre la etapa de la niñez y la juventud. *[En aquel tiempo, cuando estaba más chavallo se salía allá en las tardes a jugar pelota, fútbol, y así descalzo a veces unos amigos y otros en chinela]*. El DLE aún no ha reconocido dicho vocablo.

- DLE: La palabra chavalos no está registrada en el Diccionario.
- DA: 1. m. Mx, Ho, Ni, CR, Ve. Joven o adolescente. pop + cult espon.
- DEN: m. y f. niño o adolescente U. t. c. adj.
 - // Designación afectiva [entre dos personas mayores].
 - Protagonista de algún acontecimiento//
- DICA: m. Ho, Ni, CR. Joven o adolescente.

24. chicuije

Esta palabra deriva del náhuatl xococ 'agrio' e ihiotl 'soplo'. Es de uso común en Nicaragua y la comparte con Costa Rica, según el DA y el DICA. En todos los diccionarios se define como el mal olor que se desprende de algo, sobretudo del pescado y el huevo. *[le echamos el poquito de ajo para que se le quite el tufito a chicui, ya sabes, le*

echamos su limoncito]. El DEN presenta la variante en la forma de escribir la palabra: chicuige y chicuije, pero ambos significan lo mismo.

- DLE: 1. m. Nic. tufo (emanación gaseosa).
2. m. Nic. hedor.
- DA: m. Ni, CR:NO. Olor desagradable que impregna el ambiente de una casa
como el pescado o el huevo.
- DEN: m. olor desagradable que se impregna en los utensilios, producido especialmente por el huevo, el pescado o la saliva.
- DICA: m. NI, CR olor desagradable que impregna el ambiente de una cosa como el pescado y el huevo. (chicuije)

25. chile

Aunque todos los diccionarios incorporan el vocablo, el DLE no tiene la significación que se relaciona con el uso de la palabra, mientras que el DA, DEN y DICA sí reconocen la intención del lema. [*Parece chile verdad esa pregunta como que uno va a ganar ese dinerito*].

- DLE: 1. m. C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. pimiento (planta).
2. m. C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. Pimiento (fruto).
- DA: m. Ni, CR. Narración o cuento breves que se dicen para causar risa.
- DEN: m. chiste u ocurrencia graciosa o divertida
- DICA: m. Ni, CR. Narración o cuento breves que se dicen para causar risa.

26. chiva

DEN y DA son las acepciones que se pueden retomar para definir el uso del vocablo chiva, que mencionan a una situación que puede resultar peligrosa u hostil [*esos viejos*

también solo llegan a chotear como está la gente, chiva ahí con los niños, no hay que llevarlos]. El DLE y el DICA poseen el término, pero sus acepciones no tienen ninguna analogía con el uso que le da el hablante.

- DLE: 1. f. El Salv. y Guat. Manta, colcha.
2. f. Ven. Objeto, generalmente una prenda de vestir, por lo común usado, que se regala, alquila o vende.
3. f. pl. Guat. y Méx. Enseres.
- DA: adj. Ni. Referido a cosa, difícil, complicada.
- DEN: intej. Voz interjectiva usada para expresar temor o preocupación [por algo o alguien].
//adj. [Dicho de algo] que es difícil, pero peligroso.
- DICA: Ni. Cavidad formada por los huesos sacro, cóccix.
//2. f. Gu, El Salv., CR. Barba que cubre el mentón y las mejillas.

27. chivirisca

Según el contraste la palabra está registrada en el DEN donde el significado no está bien definido, pues te dice prácticamente lo mismo y en el DICA que lo expone como alguien que es alocada o aventada [*a veces alguna que otra mujercita, que se ponen a buscar hombres, de 14 años chavalas muy chiviriscas*].

- DLE: La palabra chivirisca no está registrada en este diccionario
- DA: La palabra chivirisca no está registrada en este diccionario
- DEN: adj. chivirisco
- DICA: m. relativo a persona inquieta

28. chochada

La palabra está registrada en todos los diccionarios como uso exclusivo de Nicaragua y se refiere a un objeto o asunto que puede o no carece de valor, acepción que se

puede relacionar con el ejemplo de uso [*Ideay tire mi teléfono y para rematar se me friega la chochada*]

- DLE: f. Nic. Tontería, estupidez, cosa sin importancia.
f. Nic. Objeto de mucho valor e importancia.
- DA: 1. f. Ni. Objeto sin valor.
2. f. Ni. Problema.
3. Ni. Asunto sin importancia.
- DEN: f. objeto sin valor.
// Asunto sin importancia.
// Objeto o asunto importante.
//problema que se trata de resolver.
- DICA: La palabra chochada no está registrada en el diccionario.

29. chorreada

De chorrear.

En el contexto de uso la palabra concierne con las definiciones que exponen los diccionarios, pues se enfoca en el hecho de que la ropa este sucia manchada. [*Y ese día me acuerdo que llegue a la casa toda chorreada, charraluda y me van preguntando que me había pasado*].

- DLE: 1. f. Pequeña cantidad de líquido que se vierte a chorro.
- DA: 1. adj. Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Co, Ve, Pe, Ar, Ur; Cu, RD, PR, cult espon.
Referido a cosa, sucia o manchada, especialmente por un líquido. P
2. Mx, Ho, Ni. Referido a persona, manchada, con la ropa o el cuerpo sucios. (chorriado).
- DEN: // adj. Desp. // [dicho de una tela o vestimenta] que esta manchada.
- DICA: adj. Gu, Ho, Ni, CR, Pa. Relativo a cosa, sucia o manchada, especialmente por un líquido.

30. chocita.(der. de choza)

La indagación del término en los diccionarios no reflejo la palabra chocita, sin embargo, se encontró la palabra choza la que se define como una casa pequeña y rustica. Por eso fue

retomada, ya que es la palabra de origen de la seleccionada en este estudio. [*mejoraría mi cantoncito, mi chocita y luego los pondría en el banco y me los voy comiendo poco a poco*]. El DEN no incorpora en su listado ninguna de las formas.

- DLE: f. cabaña (construcción rústica).
- DA: f. Gu, Ni, CR, Pa. juv. Hogar, vivienda.
- DEN: La palabra chocita (choza) no está registrada en el diccionario.
- DICA: Ni, CR, Pa. Casa pequeña de una sola planta que se suele construir en parajes destinados al descanso.

31. chotear

En el DA y el DICA se define la palabra chotear según el uso del informante. [*esos viejos también solo llegan a chotear como está la gente*]. En el DLE los significantes son totalmente ajenos al contexto en Nicaragua que es vigilar a alguien. Y el DEN carece del termino en su listado.

- DLE: 1. tr. coloq. Cuba y Méx. Bromear o divertirse a costa de alguien.
2. tr. coloq. Cuba. Ponerse para uso diario una prenda de vestir destinada a fiestas u ocasiones señaladas.
- DA: 1. tr. Gu, Ho, Ni, Pa. Vigilar a alguien. pop.
2. Gu, Ho, Ni. Descubrir a alguien. pop.
- DEN: La palabra chotear no está registrada en el diccionario.
- DICA: Gu, Ho, Ni. Vigilar a alguien.

32. choto

A pesar de que la palabra se encuentra registrada en el DICA, este concepto no define al sentido que le da el hablante que se refiere al achiote [*lleva naranja agria, tarda unos*

cuarenta minutos, cuando ya está bien cocido y tiene buena sazón ya está, cambia de color, lleva un poquito de choto]. El resto de diccionario no registra a la entrada identificada

- DLE: La palabra choto no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra choto no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra choto no está registrada en el diccionario.
- DICA: m. Ho., El Salv. Vacaciones

33. chucear

El DLE no registra el término. El DA, DEN y DICA comparten significado con Costa Rica, Honduras y otros países hispanos y se refiere al hecho de herir a alguien con un arma blanca (chuzo). [*Nos querían robar, yo no fui dunda sí, yo bote el teléfono y nos querían chucear y salgo papeleada*].

- DLE: La palabra chucear no está registrada en el Diccionario.
- DA: 1. tr. Ho, ES, Ni, CR, Pa, Ve, Pe, Bo, Ar, Ur. Herir a una persona o un animal con un chuzo u otro objeto puntiagudo. pop + cult espon.
- DEN: Tr. Punzar [a un buey] con el chuzo.
// Perforar [a alguien] con arma blanca.
- DICA: tr. Ho, El Salv., Ni, Pa. Herir a una persona o un animal con un chuzo o algún objeto puntiagudo.

34. chupo

Del quechua ch'upu 'tumor'. Voz onomat.

La entrada está registrada el DLE y DA para referirse a la acción de chupar algo, así como en el ejemplo del uso de la palabra seleccionada en la entrevista [*para poder despegarme la garganta me dieron una bolsita de nancite con guaro y vengo y me la chupo toda*]

- DLE: 1. m. Arg., Bol., Ec. y Perú. Grano, divieso.
tr. Sacar o traer con los labios y la lengua el jugo o la sustancia de algo. U. t. c. intr.
2. tr. Humedecer algo con la boca y con la lengua. U. t. c. prnl.
- DA: 1. m. PR. Chupada. vulg; pop + cult espon.
- DEN: La palabra chupo no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra chupo no está registrada en el diccionario.

35. cuechero

Todos los diccionarios a excepción del DICA definen al termino como a una persona que acostumbra a contar asuntos privados a ajenos al asunto. En el ejemplo de uso se observa la relación de significados con los planteados con el DEN, DA y DLE [*diferente porque son muy cuecheros, no dejan tranquila a la gente*]

- DLE: adj. coloq. Nic. cuentista (que acostumbra a contar chismes).
- DA: adj. Ni. Referido a persona, chismosa.
- DEN: (de cuecho) adj. desp. Dicho de alguien que acostumbra contar enredos, chismes o embustes. U.t.c.s
- DICA: La palabra cuechero no está registrada en este diccionario.

36. cuerea

El lema está registrado en el DLE, DA y DICA y lo definen como el hecho de realizar una acción con esfuerzo, sin embargo, en el uso que le da el hablante se refiere al hecho de no tener dinero y pasar por la crisis de no poder comprar algo [*andar en la calle sin billete le cuerea porque no voy a andar de coyote*]. El DEN no tiene el término en su lista de vocabulario.

- DLE: tr. Bol., C. Rica, Ec., Hond., Méx. y Nic. azotar.
- DA: interj. Ni. Expresa esfuerzo, sudor o dolor.
- DEN: La palabra cuerea no está registrada en este diccionario.
- DICA: Interj. Ni. Expresa esfuerzo, sudor o dolor.

37. dar fresco

La contrastiva realizada en los diccionarios especializados no registra el lema planteada, el cual se refiere al clima refrescante que provee la sombra de un árbol [*personas vuelan mucho los árboles y poco siembran para que los arboles le den fresco*]. La locución será parte del corpus de este estudio para enriquecer el estudio del léxico popular nicaragüense.

- DLE: La palabra dar fresco no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra dar fresco no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra dar fresco no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra dar fresco no está registrada en el diccionario.

38. descubijo

La entrada descubijo no está registrada en los diccionarios consultados. En el ejemplo de uso que expone el hablante se refiere a darse cuenta de algo de forma brusca o inmediata [*entonces cuando yo me descubijo que el chavallo viene detrás de mí, no logro yo y viene un bus cerca, pero gracias a Dios venia suavcito*]. Como la expresión no aparece en los diccionarios, esta será parte del glosario de este estudio.

- DLE: La palabra descubijo no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra descubijo no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra descubijo no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra descubijo no está registrada en el diccionario.

39. del de arriba

El vocablo no está incorporado en el corpus de los diccionarios consultados. En la indagación este se refiere a Dios. [*nos resbalamos y gracias a del de arriba, que estamos vivos*]. Será ingresado en el glosario de esta investigación para aportar el estudio lexicográfico nicaragüense.

- DLE: La palabra del de arriba no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra del de arriba no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra del de arriba no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra del de arriba no está registrada en el diccionario.

40. de humo

Este lema será parte del glosario de este estudio, ya que no se encuentra registrado en los diccionarios. En la entrevista el hablante lo relaciona con el hecho de ser algo bueno, extraordinario [*Pues sería de humo, comprarme mi motor ahí para andar con la jeva fregar con los chavalos y malgastarlo*].

- DLE: La palabra de humo no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra de humo no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra de humo no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra de humo no está registrada en el diccionario.

41. encontronazo

El termino identificado no está registrado en los diccionarios por eso formara parte del glosario de esta investigación. Según el hablante, esta entada se refiere a los encuentros bruscos y fatales de los vehículos en un accidente [*tu sabes mejor que nadie estar informado en ese sentido, como se miran los choques, encontronazos y todo eso en la parte de accidente automotrices, motorizados y todo eso pues son accidentes bastantes fuertes*]

- DLE: La palabra encontronazo no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra encontronazo no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra encontronazo no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra encontronazo no está registrada en el diccionario.

42. escamarlo

La palabra no cuenta en el vocabulario de los diccionarios contrastados, por su relevancia será incorporada en el listado léxico - semántico de este estudio. En la entrevista analizada el termino se refiere a quitarle las escamas a un pescado [*el pescado, lo sacamos, le saco toda la bilis, todo eso de el, empiezo a escamarlo, después a cortarlo*]

- DLE: La palabra escamarlo no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra escamarlo no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra escamarlo no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra escamarlo no está registrada en el diccionario.

43. filin

Según la contrastividad realizada, el DEN, DLE y DICA no presentan un significado relativo al uso que da el hablante en su expresión, es el DICA quien presenta la acepción más adecuada al definirlo como un modo agradable (ambiente) [*Tranquilo, por mi forma de ser, soy jovial, jodedor y todo el filin*].

- DLE: m. Estilo musical romántico surgido en la década de 1940.
- DA: m. Ho, Ni. Agrado, modo agradable de alguien.
- DEN: m. juv. Talento para algo.
//ambiente de una celebración.
- DICA: m. Ho, El Salv. Entretenimiento, afición, diversión.
// Ni. Talento para algo.
//Ni. Ambiente de una celebración.

44. fogón

Del lat. focus 'hogar', 'hoguera'.

Tanto el DLE como el DA poseen relación en la significación del término, mientras que el DEN y el DICA no registran la palabra. Según el ejemplo de uso fogón tiene relación con los conceptos presentados en el DLE y DA [*ponemos ahí la porra el fogón y ya preparamos la sopa de albóndiga*]

- DLE: m. Col. y Nic. Cada una de las tres piedras entre las que se enciende el fuego y sobre las que se coloca el recipiente con la comida.
- DA: Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo. Cocina rústica de leña, construida con cemento o barro sobre una mesa, y que puede incluir una parrilla. rur.
- DEN: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra no está registrada en el diccionario.

45. flota

La palabra no está registrada en tres de los diccionarios consultados. En el DICA posee significación referida de El Salvador y Panamá, la cual no se identifican con el uso del hablante, por que indica que es un grupo de personas, pero no necesariamente deben estar en estado de ebriedad. Cualquier grupo de persona puede ser considerado una flota [*Si conozco a bastante gente por acá, toda la flota, toda la gente me conoce*].

- DLE: La palabra flota no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra flota no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra flota no está registrada en el diccionario.
- DICA: f. El Salv. Grupos de borrachos.
//2. Pa. Herramienta de albañilería de forma rectangular, compuesta por

una lámina de acero y un mango, que sirve para extender y alisar el cemento u otro material sobre una superficie.

46. friega

En la comparación entre los diccionarios DICA, DA y DLE no se encontró reflejado el significado del uso que el hablante le da al término en su expresión, pues él se refiere al hecho de que un producto se dañó o dejó de funcionar [*Ideay tiré mi teléfono y para rematar se me friega la chochada tuve que pagar ahí un billete*]. En el DEN aparece registrado como fregar y significa lo mismo.

- DLE: f. Arg., Bol., Chile, Cuba, Ec., Hond., Méx., R. Dom. y Ven.
Fastidio o malestar.
// f. Méx. Trago de bebida alcohólica.
- DA: 1. f. Co; Mx, Pa, Ec, Bo, Ch, Ar:NO. p.u. Molestia, incomodidad.
Pop + cult espon.
- DEN: tr. coloq. importunar, molestar [a alguien]
- DICA: f. Pa. Molestia, incomodidad.

47. fritear

El término no está incorporado en los diccionarios. Según el hablante es el estado de quedar muerto tras un accidente [*He visto accidente que ha agarrado a la gente y la fritea, pero a veces los accidentes son ocasionados o buscados*]. El lema será incorporado en el glosario de esta tesis.

- DLE: La palabra fritea no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra fritea no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra fritea no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra fritea no está registrada en el diccionario.
-

48. fuerte

Del lat. fortis. Sup. irreg. fortísimo1; reg. Fuertísimo

La significación de la palabra fuerte no se relaciona con las definiciones planteadas por el DLE, DA y DICA porque se refieren a la fuerza reflejada en lo físico y emocional de una persona. En el caso del lema es utilizado para indicar que el clima está en temperatura muy alta [*Pues al cambio de clima, el sol que está demasiado fuerte y fuertes los calores*]. En el DEN no existe un registro de la palabra.

- DLE: adj. De carácter firme, animoso.
// adj. Que goza de buena salud.
- DA: adj. Ni, Bo:E,N. Referido a un alimento, fermentado, en proceso de descomposición. pop.
- DEN: La palabra fuerte no está registrada en el diccionario.
- DICA: Adj. Ho. Relativo a cosa o asunto, grande, numeroso.

49. ganar

La expresión no está registrada en ninguno de los diccionarios. Por eso será utilizada en el corpus del glosario de esta tesis. En la expresión, el hablante la usa para referirse a que golpearon a una persona. [*andaba metido en las pandillas y un día lo agarraron solo, y lo ganaron, le pegaron un par de tiro y pues quedo muerto*].

- DLE: La palabra lo ganaron no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra lo ganaron no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra lo ganaron no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra lo ganaron no está registrada en el diccionario.

50. guaro

Todos los significantes se relacionan con la intención comunicativa del hablante. [*aquí todo mundo sale a vacacionar, a bacanalear, beber guaro y la gente anda desenfrenada*].

- DLE: De la misma base que guarapo.
1. m. Am. Cen. Aguardiente de caña.
- DA: (Sínc. de guarapo). 1. m. Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Co, Ec. Aguardiente elaborado con el jugo de la caña de azúcar. ◆ guaral; guaripirol.
- DEN: m. contracción de guarapo, aguardiente, ron hechos de la caña.
- DICA: m. AC. Aguardiente elaborado con el jugo de la caña de azúcar. // 2. CR, Pa. Bebida alcohólica.

51. guindiar

La acepción que refleja el DICA indica el significado se relaciona con el uso de la palabra [*entonces todos le pegamos una guindiada, agarramos al chavalo y le quitamos lo que iba a robar y lo entregamos a la policía*]. Los otros diccionarios no tienen registrado el término.

- DLE: La palabra guindiar no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra guindiar no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra guindiar no está registrada en el diccionario.
- DICA: intr. El Salv. Huir alguien velozmente.
//2. intr. prnl. Ni. Huirse alguien velozmente.

52. hora pico

Solamente el DICA posee registro del vocablo y su significado define el uso de la expresión del informante [*usualmente esta la parte del Mayoreo tu sabes que salen camiones y todo eso pues un poquito más pesado a la hora pico*].

- DLE: La palabra hora pico no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra hora pico no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra hora pico no está registrada en el diccionario.
- DICA: lex. Comp. Ni, CR, Pa. Período del día en que se registra mayor aglomeración en los transportes.

53. irse arriba

La expresión no se registra en los diccionarios el hablante la utiliza como el hecho de sacar ventaja de la situación dada. [*me querían robar y más bien me les fui arriba, les robe mas bien*]. Se anexara con el análisis correspondiente en el glosario de este estudio.

- DLE: La locución no está registrada en el diccionario.
- DA: La locución no está registrada en el diccionario.
- DEN: la locución no está registrada en el diccionario.
- DICA: la locución no está registrada en el diccionario.

54. Jaño

El significado que registran los diccionarios es compartido y se relaciona con el uso que le da el hablante en la entrevista realizada [*en la noche lo que hago es chatiar con mi jaño*]

- DLE: 1. m. y f. Nic. novio (persona que mantiene relaciones amorosas).
m. y f. Nic. querido.
- DA: 1. sust/adj. Ho, Ni. juv. Persona que es cónyuge de otra. afec.
Ho, Ni. juv. Persona que es novio o amante de otra.
- DEN: m. y f. persona con la que se tiene amoríos.
//juv. Muchacho o muchacha.
- DICA: Ho, Ni. Persona que es novio, novia o amante de otra.

55. jeva

La palabra jeva fue utilizada en la entrevista para referirse a la esposa del informante y es el DEN quien reconoce ese significado [*seria de humo, comprarme mi motor ahí para andar con la jeva fregar con los chavalos y malgastarlo*]. El DLE y el DICA aún carecen de dicho termino y el DA la incluye como muchacha.

- DLE: La palabra jeva no está registrada en el Diccionario.
- DA: f. Ho, Ni, Pa, Cu, RD; Ve, juv. Muchacha joven. (jeba)
- DEN: f. juv. Mujer que se pretende.
// esposa o compañera de vida//
- DICA: La palabra jeva no está registrada en el Diccionario.

56. jodedor

De joder y -dor.

La entrada está registrada en todos los diccionarios y los significantes se relacionan con el uso que le da el hablante en la entrevista, indicando que es una persona muy bromista [*soy muy popular. Tranquilo, por mi forma de ser, soy jovial, jodedor y todo el filin*].

- DLE:1. adj. coloq. Cuba. jodi6n.
- DA: sust/adj. Ho, Ni, Cu, PR, Ec. Persona que gasta bromas y vacila a otras. Pop
- DEN: adj. Juv. Dicho de alguien que acostumbra dar muchas bromas.
- DICA: sust/adj. Ho, Ni. Perona que gasta broma y vacila otras.

57. jugada

El t6rmino est6 en la lista del DICA, pero el concepto no se relaciona con el uso del hablante, porque se refiere a estar en ambiente de lo que se est6 haciendo. [*ahora son un mont6n de chavalos que est6n sobre la jugada inventando locuras*]. Los otros diccionarios no registran el vocablo.

- DLE: La palabra jugada no est6 registrada en el diccionario.
- DA: La palabra jugada no est6 registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra jugada no est6 registrada en el diccionario.
- DICA: f. CR. Mujer que tiene mucha experiencia con los hombres.

58. la pelea

La entrada no está registrada en los diccionarios, este será parte del glosario de esta tesis. [*al terminar la jornada dejo todo listo o para el día siguiente o la pelea como le dicen hoy en día al trabajo*] y su uso refiere al trabajo realizado por una persona.

- DLE: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra no está registrada en el diccionario.

59. maje

Todas los diccionarios contrastados integran el termino estudiado, a pesar de tener significados muy variados ninguno registra el uso que le da el hablante pues lo relaciona con amigos [*viajamos al lado de Chinandega a visitar a unos majes, todo tuani para que*]

- DLE: adj. C. Rica, El Salv., Hond., Méx. y Nic. tonto (falta de entendimiento o de razón). No sea usted maje, no deje que lo boten del trabajo. U.
- DA: m-f. Ni, CR. Hombre o mujer. pop + cult espon.
II. 1. m-f. Ho, Ni. Individuo, persona despreciable. desp.
- DEN: m./f. desp. Tonto, idiota.
// [en el trato coloquial] interlocutor.
// persona indeterminada//
- DICA: Adj/sust AC. Relativo a persona de escaso entendimiento.
// m/f. NI, CR. Hombre o mujer.
// Ho, Ni. Persona carente de valores morales.

60. marlene

Una de las pruebas de la riqueza lingüística es esta palabra que no está registrada en los diccionarios y se refiere a estar enojado o molesto por algo [*me mantengo un poco marlene. Porque estos chavalos son bien peligrosos aquí últimamente y la pesca no hace nada*]. La palabra se incorporara en el glosario de la investigación.

- DLE: La palabra marlene no está registrada en este diccionario
- DA: La palabra marlene no está registrada en este diccionario
- DEN: La palabra marlene no está registrada en este diccionario
- DICA: La palabra marlene no está registrada en este diccionario

61. mareada

En el DA, DEN y DICA se registra el significado que le da el informante a la palabra mareada, ya que se refiere a alguien que siente mucha hambre [*armando la regazón y vengo yo de mareada y agarro un caramelo de esos tiosos que parece que están más viejos que el pinol y me lo comí*]. EL DLE presenta un significado que no se relaciona al contexto.

- DLE: adj. Dicho de un libro: Que presenta manchas producidas por descomposición del papel.
- DA: 1. adj. Ni. Referido a persona, aburrida.
2. adj. Ni. Referido a persona, hambrienta.
- DEN: Adj. Colq. [Dicho de alguien] que tiene mucha hambre.
// [Dicho de alguien] que tiene vértigo o esta ebrio.
// [Dicho de alguien] que está cansado o aburrido [de alguien o de algo]

- DICA: 1. Ni. Relativo a persona, hambrienta.
// 2. Ni. Relativo a persona, aburrida.

62. marimba

El termino solo está registrado en el DICA, sin embargo existe una variante con el uso del hablante porque se refiere a un conjunto pero de amigos. *Tuani siempre con toda la marimba]*

- DLE: La palabra marimba no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra marimba no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra marimba no está registrada en el diccionario.
- DICA: Gu, Ho, El Salv., Ni, CR. Conjunto numeroso de hijos.

63. metido

Del part. de meter.

Todos los diccionarios integran en su listado el término, pero lo el significado suena un poco despectivo en algunos casos, en el ejemplo de uso se refiere a permanecer constante en un lugar. [*¡Claro! Sólo vivía en Don Bosco metido*].

- DLE: 2. adj. Am. Mer., C. Rica, Cuba, El Salv., Guat., Hond., Nic. y R. Dom.
entremetido. U. m. c. s
- DA: adj. Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Ec; sust/adj. ES, RD, Co, Ve, Pe, Py,
^ desp; PR, Bo, Ch , Ar, Ur, pop + cult espon. Referido a persona,
entremetida, que se mete donde no la llaman.
- DEN: adj. → metiche
- DICA: adj/sust. Ni, CR. Relativo a persona, que es adulatora.

// adj. AC. Relativo a persona entremetida que se mete donde no lo llaman

64. montarascal

El uso de la entrada está relacionado con los conceptos que plantead el DA y DEN.
[si era un montarascal que había allá en un campo vacío y esta pelón]. DLE y DICA no poseen registro del término.

- DLE: La palabra montarascal no está registrada en el diccionario.
- DA: 1. m. ES, Ni. Monte espeso.
- DEN: m. rur. Monte tupido de un lugar del campo.
- DICA: La palabra montarascal no está registrada en este diccionario

65. Motor

Del lat. motor, - ris.

Solo el DLE y DA registran este vocablo, sin embargo ambos difieren de sus acepciones, pues el primero solo caracteriza al objeto eléctrico que puede hacer funcionar una máquina y el segundo indica que es un término creativo para nombrar a la motocicleta. Este segundo concepto es el que define a la expresión del hablante en su entrevista [*Pues sería de humo, comprarme mi motor ahí para andar con la jeva fregar con los chavalos*]. El DEN y DICA no reconocen el uso de dicho termino.

- DLE: 1. adj. Que mueve. U. t. c. s. m.
 //m. Máquina destinada a producir movimiento a expensas de otra fuente de energía. Motor eléctrico, térmico, hidráulico.

- DA: 1. m. Cu, RD. Motocicleta, vehículo automóvil de dos ruedas.
- DEN: La palabra motor no se encuentra en este diccionario.
- DICA: La palabra motor no está registrada en el diccionario.

66. morologo

No se encuentra registrado en los diccionarios por lo tanto el lema será incorporado en el diccionario de esta investigación. El ejemplo de uso se refiere a la mezcla del arroz y frijoles en una misma cocción. [*El morologo más que todo, el arroz con los frijoles revueltos ahí*]. Se incorporara en la lista del glosario de la investigación, para fortalecer el estudio lingüístico.

- DLE: La palabra morologo no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra morologo no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra morologo está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra morologo no está registrada en el diccionario.

67. muerta la lora

Es una expresión bastante popular que indica que algo ha terminado. [*El almíbar, busco mango, jocotito, lo pongo a cocer y ahí tengo, el pinol lo pongo a tostar, lo tuesto y muerta la lora*]. Como no se encuentra en la lista de los diccionarios, será incorporada como glosario de este estudio.

- DLE: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.

- DICA: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.

68. naca

Naca está registrado en el DA y el DICA de forma despectiva para indicar que una persona tiene un bajo nivel social, en el DEL solo indica que es una raza indígena y el DEN no contiene registro del término. Sin embargo en el ejemplo de uso naca es un apócope de nacatamal [*otras veces naca los sábados, ya sabe pues naca nacatamal y me gusta prepararlo si hay dinerito pues puedo preparar un nacatamal pongo a coser la masa en un perol*]

- DLE: 1. adj. Méx. indio (de los pueblos indígenas). U. t. c. s.
- DA: adj. ES, Ni. Referido a persona, cobarde.
adj/sust. Ho, Ni, Bo, CR. Referido a joven, de bajo estrato social y de educación limitada.
- DEN: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.
- DICA: Sust/adj Ni, persona de poco conocimiento y comportamiento vulgar.

69. papeleada

No se encontró registro de la palabra papeleada. Por eso será utilizada como parte del corpus del glosario en la investigación. Su uso se refiere a alguien que huye de forma rápida. [*yo no fui dunda sí, yo bote el teléfono y nos querían chucear y salgo papeleada. Y ese día me acuerdo que llegue a la casa toda chorreada, charraluda*]

- DLE: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.

- DA: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra papeleada no está registrada en el diccionario.

70. periquear

En la contrastividad solo en el DICA se encuentra referencia de la entrada periquear, pero ninguno hace referencia del significado que utiliza el informante, pues refleja a una chofer que carece de experiencia en hacer maniobras [*parece que el chofer periqueó en esa subida y callo al lado izquierdo la camioneta, al lado de un peñón*].

- DLE: La palabra periquear no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra periquear no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra periquear no está registrada en el diccionario.
- DICA: intr. Gu. Hablar mucho.
//2. Gu. Cabecear de sueño.
//3. intr. prnl. El Salv. Trabajar arduamente, esforzarse mucho en algo.
//4. tr. Ho. Galantear o enamorar a alguien, generalmente a una mujer.

71. picado

Del part. de picar.

En todos los diccionarios se encuentra inscrita la palabra picado, en el caso del DA y DEN comparten significados; el DICA solo registra el uso que se le da en EL Salvador y el concepto no se relaciona en nada a los significados anteriores, mientras que el DLE es la acepción que más puede inferir en el uso del hablante a la entrada [*pero que era que el hombre le había picado la tripa, el intestino y tuvieron que abrirlo en el hospital pues y todo, estos hombres solo vienen y se van*].

- DLE: m. Acción y efecto de picar.
- DA: adj. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, PR, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur; Py, p.u.
Referido a persona, ligeramente borracha. pop + cult espon.
- DEN: adj.coloc. Dicho de alguien que esta ebrio, borracho.
// dicho de los granos consumidos por insecto.
- DICA: m. El Salv. embravecimiento del mar.

72. pintas

El lema solo se identificó en el DICA con registro de uso en Guatemala y Honduras y los significados no se relacionan el uso que le dan en Nicaragua algunos hablantes. A pesar de que en Nicaragua se conoce que es una expresión despectiva para referirse a muchachos que tienen fama de ser vagos o pandilleros no la incorporan como referencia. *[Si, si lo único que antes eran más vago, antes habían más pintas, ahora son un montón de chavalos que están sobra la jugada inventando locuras].*

- DLE: La palabra pintas no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra pintas no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra pintas no está registrada en el diccionario.
- DICA: f. Gu, Ho. Jugada de dados en que gana el cinco y el seis, y pierde el as y el dos.
//2. Gu. En el juego de naipes, jugada con el as, dos y tres en mano.
//3. adj. Ho. Relativo a objeto o ropa bonito.

73. ponerse al brinco

El uso de esta expresión no está registrado en los diccionario, según el uso del ejemplo, se refiere al alguien que se alerta ante una situación *[Después voy donde mi jeva un round, pero después la roquita se pone al brinco y me tengo que venir después me vengo a la esquina a estar fregando un rato].* El dato será parte del corpus del glosario de la investigación.

- DLE: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra no está registrada en el diccionario.

74. popular

Del lat. popul ris.

La referencia que brinda el DA no se relaciona en nada con el uso del ejemplo, en esta caso es el DEL en que infiere más por considerarse que una persona popular es carismática y de buenas relaciones humanas con todos. [*Ideay, que sea buena persona, que sea respetuoso, que sea respetuoso, pues, normal, que sea común, popular*]. DEN y DICA aun no poseen registro del vocablo a pesar de ser común en el habla popular.

- DLE: 1. adj. Perteneciente o relativo al pueblo.
- DA: f. Bo, Ar, Ur. En un hipódromo o en un estadio, zona donde están las localidades baratas.
// Ar. Público que se sienta en esta zona.
- DEN: La palabra popular no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra popular no está registrada en el diccionario

75. putacas

No se encontró registro de este eufemismo en los diccionarios, el cual se utiliza para nombrar a una mujer que es trabajadora sexual. Tras el análisis adecuado fue incorporado al glosario de la investigación.

- DLE: La palabra putacas no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra putacas no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra putacas no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra putacas no está registrada en el diccionario.

76. pura piedra

Es una locución que no está registrada en ningún diccionario contrastado. Y se refiere al hecho de que haya una gran cantidad de piedras dispersas en una calle. [*Sí de las calles del barrio, si antes, este, estaba pura piedra ahora están mejor*]. Se integrara la expresión en el glosario de la investigación.

- DLE: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra no está registrada en el diccionario.

77. reales

Todos los diccionarios, a excepción del DA que no tiene registrado el lema, plantean que reales es un sinónimo de dinero tal como se utiliza en el ejemplo [*uhhh mucho haría, pero eso es imposible, además que los reales no valen nada ahora, no haría mucho*]

- DLE: m. pl. El Salv., Nic. y Ven. Dinero (moneda corriente).
- DA: La palabra reales no está registrada en este diccionario.
- DEN: m. pl. Dinero en efectivo.
- DICA: m. pl. El Gu. Salv. y Nic. Dinero general Moneda corriente.

78. recoger

Del lat. *recollig re.*

El uso que el hablante le da a la palabra recoger, no tiene nada que ver con las acepciones que presenta el DA y el DICA que se centran en la repetición del acto sexual. También difiere del concepto del DLE, pues remite al hecho de coger algo por segunda vez. En este caso, el hablante es más creativo, ya que se refiere al hecho de ahorrar dinero para comprar algo. [*Si desde que nací, he estado aquí. Pues primeramente tal vez, irme a una colonia, recoger para una casa*]

- DLE: tr. Volver a coger, tomar por segunda vez algo.
- DA: ntr. ES, Ni; Py, vulg. Realizar el coito dos o más veces seguidas.
- DEN: La palabra recoger no está registrada en el diccionario.
- DICA: intr. El Salv. Realizar el coito dos o más veces seguidas

79. regazón

El DEN plantea el significado que más se relaciona con el ejemplo de uso, pues lo nombra como una fiesta bulliciosa, sin embargo el hablante se enfoca más en la acción que realiza de bromear y amenizar el ambiente [*armando la regazón y vengo yo de mareada y agarro un caramelo*]. El DA y el DICA se alejan con sus significados de la intención del ejemplo.

- DLE: La palabra regazón no está registrada en el Diccionario.
- DA: 1. f. Mx, Ni. Acción torpe o errada que tiene consecuencias negativas sobre algo o alguien. Pop.
2. Ho, Ni, CR, Cu. Conjunto de objetos esparcidos por el suelo.
- DEN: f. desorden de objetos generalmente en el suelo.
// juv. Fiesta bulliciosa.
// Desafío en el que se preludia que partes de los combatientes
quedaran tiradas en el suelo.
- DICA: 1. Ho, Ni. Conjunto de objetos esparcidos por suelo.

80. rife

rifar de la onomat. rif.

En el DLE, DEN y DICA se encuentra el significado que se relacionan a la intención del uso del lema, un pleito donde intercambian golpes [*en cualquier lado que andan en la jodedera, que sea todo terreno, que se rife*]. EL DICA no posee registro del término.

- DLE: intr. Reñir, contender, enemistarse con alguien.
prnl. Disputarse (contender). Quedaban pocos sitios libres y la gente se los rifaba.
- DA: La palabra rife no está registrada en este diccionario.
- DEN: Prnl. Colq. fajarse a golpes [con alguien].
- DICA: La palabra rife no está registrada en el diccionario.

81. riña

El DLE y DA plantean que es una pelea, concepto que se relaciona al uso de la entrada [*después por venganza el otro barrio también mato a otro y ahí se andan en riña esos*

majes]. En el caso del DEN y DICA se observan significados que no tienen relación con el contexto del lema.

- DLE: 1. f. Der. riña en que se acometen varias personas confusa y mutuamente de modo que no cabe distinguir los actos de cada una.
- DA: 1. f. Cu, RD, PR, Ur; Bo, pop + cult espon. Pelea de gallos. ♦
encuentro.
- DEN: Adj. Riñón.
Riñon, na m.y.f. colq. Persona tramposa o ladrona de cosas menores.
// Persona ventajista y aprovechada. Var. riña.
- DICA: m. y f. Ni, CR. Persona dañina, delincuente.

82. roquita

Roquita es el diminutivo de la palabra roca, la cual es utilizada para referirse a la madre de una forma más tierna (persona de edad mayor) en el nivel vulgar [*pero después la roquita se pone al brinco y me tengo que venir*]. El DLE no registra al término en ese sentido y el DICA no incorpora el término de ninguna forma, mientras que el DA y el DEN presentan significados más amplios, pero muy relacionados al uso en la investigación.

- DLE: De or. inc. 1. f. Piedra, o vena de ella, muy dura y sólida.
2. f. Peñasco que se levanta en la tierra o en el mar.
3. f. Cosa muy dura, firme y constante.
- DA: roco, -a.
sust/adj. Gu, ES, Ni, CR. Persona de edad avanzada. pop + cult espon
^ fest ^ desp.
- DEN: m. y f. apocope de roconolo.
// persona mayor//
// m. pl. juv. Padres de familia//
- DICA: La palabra roquita (roca) no está registrada en este diccionario.

83. rozado

Del part. de rozar.

Aunque el DLE, DA y DICA tienen la entrada registrada ninguno integra el significado de uso que le da el hablante, que se refiere a relacionarse con otra persona [*yo me he rozado con muchos vagos de aquí de la cuadra*], esto permite un aporte al estudio lexicográfico de la lingüística nicaragüense. El DEN no registra ninguna de sus variantes.

- DLE: 1. m. Arg. roza (tierra rozada y limpia para sembrar).
- DA: 1. m. Ho, Ar:NE; Ec, Py, rur. Terreno rozado y limpio de matas, listo para sembrar en él.
- DEN: La palabra rozada no está registrada en este diccionario.
- DICA: 1. m. Ho, Terreno rozado y limpio de matas, listo para sembrar en él.

84. salvaje

La relación de significados entre el DA, DICA y DEN coinciden con el contexto de la palabra en el hablante, pues indica que es algo excelente, de acuerdo al uso, esta puede ser adjetivo o interjección [*que vaya agarrando el gusto ya después de tres horas o cuatro ya está salvaje esa vara*]. El DLE plantea varias acepciones, pero ninguna se relaciona con el ejemplo.

- DLE: 1. adj. Dicho de un terreno: Montañoso, áspero y no cultivado.
2. adj. Primitivo o no civilizado. Apl. a pers., u. t. c. s.
3. adj. Falto de educación o ajeno a las normas sociales. U. t. c. s.
4. adj. coloq. Cruel o inhumano. Le impusieron un castigo salvaje.
- DA: adj. Ho, Ni; Ch, cult espon. Referido a persona o cosa, extraordinaria, estupenda. pop.
- DEN: Intej. Colq. Usada para calificar de excelente el resultado de un trabajo o la calidad de un objeto.
- DICA: 1. adj. Ho, Ni. Relativo a persona o cosa, extraordinaria o estupenda.
2. interj. Ni. Expresa elogio por la calidad de un trabajo u objeto].

85. semana zangana

Esta locución es de uso frecuente en los hablantes nicaragüenses, sin embargo no está registrada en los diccionarios contrastados, por lo que será integrada en el glosario de esta investigación y quedara como antecedente de futuros trabajos lingüísticos. Su uso se refiere a la perspectiva de disfrutar de la semana santa [*Usualmente en semana santa, pero algunos le dicen semana zángana, ya que no hay ningún respeto sobre la palabra*]

- DLE: La palabra semana zangana no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra semana zangana no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra semana zangana no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra semana zangana no está registrada en el diccionario.

86. Simón

De *Simón*, nombre de un alquilador de coches en Madrid.

Esta es una forma muy creativa de decir sí y el DA y DEN reconocen la acepción [*Aquí tuani salvaje. Simón. Porque hay que divertirse siempre y estar feliz.*]. Al contrario del DLE que tiene como significado algo que no tiene nada que ver con el ejemplo y el DICA que no posee el registro en su listado de vocablos.

- DLE: 1. m. p. us. coche de plaza.
- DA: 1. adv. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Ec, Bo. juv. Sí.
- DEN: Adv. Juvv. Si.
// interj. Colq. Frase interjectiva dicha a alguien para hacerle ver que tiene miedo. Obs.: cuando se usan estos vocablos, se acompañan por los gestos.
- DICA: La palabra simón no está registrada en el diccionario.

87. sombrear

El término identificado se refiere al hecho de ubicarse bajo un árbol frondoso y disfrutar de la sombra que provee. *[Porque ahora no hay donde acostarse, por lo menos ahí íbamos a sombrear]*. Como dicho lema no está incorporado en los diccionarios será parte del glosario que presenta esta tesis.

- DLE: La palabra sombrear no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra sombrear no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra sombrear no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra sombrear no está registrada en el diccionario.

88. sulfúrica

La entrada no se encuentra en los diccionarios de la lengua española consultados, por eso será parte del corpus léxico que aporta al estudio léxico que esta en este estudio. Esta se refiere a persona intolerante *[Esa costumbre para mí cambio un poco a raíz de toda esta gente que camina en estado de ebriedad, que camina sulfúrica]*

- DLE: La palabra sulfúrica no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra sulfúrica no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra sulfúrica no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra sulfúrica no está registrada en el diccionario.

89. tirarse

De or. inc.

De acuerdo al uso del vocablo el DA y el DICA se relacionan en concepto, pues tiene que ver con ingerir un alimento, es este caso una bebida *[siempre hay que ir a tirarse sus*

amargas ¡bárbaro! Se los recomiendo]. El DLE y el DEN difieren del uso en los conceptos que presenta

- DLE: tr. Dejar caer intencionadamente algo. Tirar el libro, el pañuelo.
//tr. Arrojar, lanzar en dirección determinada. Juan tiraba piedras a Diego.
// tr. Derribar a alguien.
- DA: tr. prnl. Ni, CR, RD, Ec, Bo:O. Ingerir un alimento o bebida. pop + cult espon.
- DEN: Tr. Salir a cazar
// aventar con fuerza algo.
//angañarse.
//quemar los cohetes
// poseer sexualmente a una mujer
- DICA: Tr. Prnl. Ni. CR. Ingerir un alimento o bebida

90. tombo

La palabra tombo es nueva relativamente, pues no se ha proliferado en Nicaragua, según la referencia de uso popular que presenta el DICA es de Costa Rica, se puede creer que es un término que ha emigrado por personas que han tenido contacto con hablantes del lugar. Es la forma de referirse a la policía, en este caso el mismo significado que le da el hablante *[entonces todos le pegamos una guindiada, agarramos al chavalo y le quitamos lo que iba a robar y lo entregamos a la policía, a la tombo].*

- DLE: La palabra tombo no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra tombo no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra tombo no está registrada en el diccionario.
- DICA: m. CR. Miembro del cuerpo de la policía.

91. trajín

Aunque el DLE y el DA presentan este término, su significado no está muy definido para un usuario que necesite aclarar esa idea. Y el DEN y DICA no integran el término en sus páginas. Este término se refiere al afán que se le dedica a las cosas o situaciones [*en parte he visto que en el trajín de la vida que tengo, he compenetrado en algún momento con Dios es bueno, uno sale adelante cuando está con él*].

- DLE: m. Acción de trajinar.
- DA: coger para el ~; echar al ~.
- DEN: La palabra no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra no está registrada en el diccionario

92. Tremendo

Del lat. *tremendus*, part. fut. pas. de *tremere* 'temer', 'tener miedo'.

Solo el DLE registra el término sin embargo, carece del significado de uso que le da el hablante, pues se refiere al inmenso calor que se siente debido a la temperatura del sol [*Si últimamente los calores de acá en Managua y prácticamente en este barrio se sienten tremendos*]. En el caso del DEN, DICA y DA no se encontró registro del lema.

- DLE: 1. adj. Terrible, digno de ser temido.
2. adj. Digno de respeto y reverencia.
3. adj. Dicho de un niño: Muy travieso.
- DA: La palabra tremendo no está registrada en este diccionario
- DEN: La palabra tremendo no está registrada en este diccionario
- DICA: La palabra tremendo no está registrada en este diccionario

93. tripa

Este vocablo esta registrado en todos los diccionarios, pero solo el DLE reconoce el significado de uso que le da el hablante [*lo chuceo con un puñal y le rompió las tripas pero el chavalo no se percató en el momento hasta cuando estaba dormido*].

- DLE: 1. f. intestino (conducto del aparato digestivo).
f. Vientre, región exterior del cuerpo correspondiente al abdomen, especialmente si es abultado.
- DA: f. Ho, Ni, Cu, RD. En el tabaco, mezcla de hojas apretadas a lo largo que forman el interior de un puro.
- DEN: f. En artes gráficas, paginas internas de un libro en proceso de Impresión. U.t. en pl.
//dicho de alguien que es alto y delgado.
- DICA: f. Ho, Ni. En el tabaco, mezcla de hojas apretadas a lo largo que forman el interior de un puro.

94. tuani

La palabra tuani es una palabra popular que es compartida en países de la lengua española, y según el contraste realizado todos los diccionarios comparten significado con el ejemplo [*Aquí tuani salvaje*].

- DLE: adj. El Salv. y Nic. Dicho de una cosa: tuanis (de excelente calidad).
- DA: 1. adj. Gu, Ho, ES, Ni, CR. Muy bueno, excelente. pop.
2. Ho, ES, Ni. Referido a cosa, bonita.
3. Ho, ES, Ni. juv. Referido a cosa, que está de moda.
- DEN: [Dicho de alguien o algo] que es bueno, optimo.
- DICA: Adj. AC. Muybueno, excelente.
//Ho. Relativo a algo, muy grande.

95. tuquitear

Este lema es un singular porque se refiere a cortar algo en trozos pequeños. [*Una de las comida que más me gusta para esta época es la sardina, entonces que es lo que hago, me voy, agarro la chiltoma, el tomate, la tuquiteo*]. como se observa no está integrada en los diccionarios contrastados por eso incorporado en el glosario de este estudio como aporte al estudio del léxico nicaragüense

- DLE: La palabra tuquiteo no está registrada en este diccionario.
- DA: La palabra tuquiteo no está registrada en este diccionario.
- DEN: La palabra tuquiteo no está registrada en este diccionario.
- DICA: La palabra tuquiteo no está registrada en este diccionario.

96. vago

La palabra vago es un adjetivo que proviene del lat. *vacuus* y significa 'desocupado'. Este se utiliza en muchos niveles de comunicación, pero llama la atención que aún no este registrada en los diccionarios especializados, incluso en los de habla nicaragüense. [*la vagancia porque aquí donde mi vecina a la otra casa solo hay chavos huele pega o que anden de vagos en las calles*]

- DLE: 1. adj. Holgazán, perezoso, poco trabajador. U. t. c. s.
2. adj. Dicho de una persona: Sin oficio y mal entretenida. U. t. c. s.
3. adj. Vacío, desocupado.
- DA: La palabra vago no está registrada en el diccionario
- DEN: La palabra vago no está registrada en el diccionario
- DICA: La palabra vago no está registrada en el diccionario

97. vara

Según el uso de la palabra se refiere a cosas, que no se dominan, pero que se utilizan para hacer algo *Lo hace con dulce, mango, grocea un montón de varas que le hecha ahí y lo hace en el fuego con leña*. Ninguno de los diccionarios se refiere a dicho significado por eso se puede tomar como una acepción nueva al uso de este término.

- DLE: loc. verb. Nic. Sentirse importante tras la adulación.
- DA: 1. f. Ni. Pene. vulg.
- DEN: f. medida de longitud.
// apelativo del córdoba
// órgano sexual masculino
- DICA: f. Gu, Ho., El Salv., Ni. Billeto, dinero.
// Gu, Ho, Ni. Medida de longitud equivalente a 835, 9mm
// Ni. Asunto, cuestión, pretexto

98. volar

La palabra volar conjugada de muchas formas en Nicaragua se refiere al hecho de cortar algo, en el caso del ejemplo se usa para indicar que se cortar los árboles [*que debido a que las personas vuelan mucho los árboles y poco siembran para que los arboles le den fresco a uno*]. El DICA es el único diccionario que registra la entrada, sin embargo no reconoce el significado planteado por el hablante.

- DLE: La palabra volar no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra volar no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra volar no está registrada en el diccionario.
- DICA: intr. prnl El Salv. Encolerizarse.
. // Ho. Acabarse, morirse.

//Ni. Fugarse, escaparse

99. Volarse (de volar)

Ningún diccionario contiene esta expresión, por eso será analizada y anexada en el diccionario de esta tesis. El informante la utiliza para referirse a matar a alguien. [*Por lo menos yo me opongo. Me busco un machete y me los vuelo yo más primero*]. Debido a que la acepción no la registran los diccionarios de referencia, será anexada al glosario de este estudio como un aporte al estudio lexicográfico de Nicaragua.

- DLE: El término no está registrada en el diccionario.
- DA: El término no está registrada en el diccionario.
- DEN: El término no está registrada en el diccionario.
- DICA: intr. prnl El Salv. Encolerizarse.

. // Ho. Acabarse, morir.

//Ni. Fugarse, escaparse

100. zampado

La entrada no es reconocida por los diccionarios, por lo tanto formará parte del glosario de este estudio. Su uso se refiere a estar metido en un lugar [*Ideas que esta bueno por una parte que lo hayan zampado preso por que esos majes habían hecho zanganada*].

- DLE: La palabra zampado no está registrada en el diccionario.
- DA: La palabra zampado no está registrada en el diccionario.
- DEN: La palabra zampado no está registrada en el diccionario.
- DICA: La palabra zampado no está registrada en el diccionario.

101. zanganada

De zángano 'hombre holgazán'.

La palabra es compartida en significado por todos los diccionarios y la intención se relaciona con el uso del vocablo en la entrevista. [*Ideay que está bueno por una parte que lo hayan zampado preso por que esos majes habían hecho zanganada*]

- DLE: f. El Salv. y Nic. Acción ilícita.
f. Nic. Conjunto de rencillas y desórdenes familiares o sociales.
- DA: I. f. Ho, ES, Ni, CR. Acción ilícita o malvada.
PR. Tontería, frivolidad. pop + cult espon.
II. I. f. Ni. Conjunto de rencillas y desórdenes familiares o sociales.
- DEN: f. despectivo. Acción inicua [contra alguien]
// desorden familiar o social.
- DICA: I. f. Ho, ES, Ni, CR. Acción ilícita o malvada.
II. I. f. Ni. Conjunto de rencillas y desórdenes familiares o sociales

11. GLOSARIO

11.1 Abreviaturas utilizadas

Abreviaturas	Significado
adj.	adjetivo
adv.	adverbio

coloq.	coloquial
desp.	despectivo
euf.	eufemismo
f.	femenino
gr. N	grupo nominal
gr. V	grupo verbal
hum.	Humorístico
interj.	interjección
loc.	Locución
pl.	plural
pop.	popular

prnl.	pronominal
s.	sustantivo
tr.	transitivo
U.t.c.pl	utilizado también como plural.
	remitente al lema
//	indica división de acepciones
()	Encierra la etimología del lema o nombre científico

11.2 Corpus del glosario

algodón. m. pop. Apócope de algo. *Si me ajusta me compro una casa, aliviano a mi mama algodón.*

armar. tr.

// **la fregadera.** loc. s. pop. hum. Molestar, de diversión. *Pues ahorita estamos viendo donde vamos a armar la fregadera.*

arriba.

//**el de ~.** loc. s. pop. euf. Señor de los Cielos. *Casualmente había pasado un camión tirando aceite y toda onda y nos resbalamos y gracias del arriba que estamos vivos.*

bachan. adj. pop. hum. [Persona que es muy fiestera]. *Discos, para hacer bacanales, yo soy muy , ya no sabe.*

baile. m.

// **egipcio.** loc. s. pop. hum. Movimiento corporal rítmico. *A los majes hasta los hicieron bailar egipcio, los ponen desnudos a bailar y les comienzan a pegar e las nalgas.*

pesado

// **bien ~ .** loc. adj. pop. [Referido a tráfico vehicular] congestionado. *Como usualmente esta la parte del Mayoreo tu sabes que salen camiones y todo eso pues un poquito más pesado a la hora pico.*

cien

// **al. .** loc. adv. pop. hum. Bien, de ánimo óptimo. *Lo que me digas estamos al cien.*

choto. m. pop. Achiote. *Lleva naranja agria, tarda unos cuarenta minutos, cuando ya está bien cocido y tiene buena sazón ya está, cambia de color, lleva un poquito de choto.*

dar. tr.

//~ **fresco.** gr. v. pop. Ofrecer un clima refrescante. *Poco siembran para que los árboles den el fresco a uno, como la gente los vuela todos los árboles entonces se siente la presión el calor más adentro de la casa.*

descobijar. tr. pop. hum. Percatarse [alguien] de lo que sucede a su alrededor. *Cuando yo me descubijo, el chavalito viene detrás de mí.*

encontronazo. m. pop. desp.[Referido a] golpe fuerte dado entre dos elementos. *Vos sabés mejor que nadie como se miran esos encontronazos y todo eso.*

escamar . tr. pop. [Aféresis de descamar] Limpiar el pescado durante su preparación. *Cosas sí, pero es mi mamá la que más, bueno pues, la verdad si puedo hacer el pescado o los camarones o algo así, o por lo menos el pescado, lo sacamos, le saco toda la bilis, todo eso de el, empiezo a escamar, después a cortarlo, quitarle la espina o como famosamente le decimos lo chuleteamos, pero de ahí le echamos el empanizado, lo freímos, hacemos la ensalada de tomate con cebolla y chiltoma pues, preparamos con arroz y ya se come el pescado frito.*

estar. int.

// ~ **pura piedra.** loc. adj. pop. hum. Ser un terreno rústico y pedregoso. *Sí de las calles del barrio, si antes, este, estaba pura piedra, ahora están mejor.*

flota. f. pop. Grupo grande de personas. *Si conozco a bastante gente por acá, toda la flota, toda la gente me conoce.*

fritear. tr. desp. pop. euf. Morir [una persona] por accidente automovilístico. *He visto accidentes de gentes que las fritea, la gente no se fija bien.*

fuerte adj. pop. [Referido a] altas temperaturas emitidas por el sol. *Pues al cambio de clima, el sol que está demasiado fuerte y fuertes los calores.*

jugada.f.

// **sobre la ~.** loc. adv. pop. hum. En lo acordado. *Nosotros estamos sobre la jugada siempre, pero cada quien que este en su nota, con tal de que nadie se meta con uno*

ganar. v. pop. hum. Agarrar a alguien a la fuerza para hacerle daño físico. *Pues hace tiempo tenía a un broder que vivía a algunas cuadras de mi barrio y andaba metido en las pandillas y un día lo agarraron solo, se lo ganaron y le pegaron un par de tiros.*

humo. m.

// **de ~.** loc. adv. pop. hum. De buenas [con alguien]. *Mi broder debe ser de calle, buena onda, andar en la jodienda siempre y de humo un broder así.*

ir. intr.

//~ **se arriba.** loc. adj. pop. Aprovecharse de una situación. *Me querían robar y más bien me les fui arriba, les robé más bien.*

marlene. adj. pop. hum. desp. [Referido a persona enojada]. *No, me mantengo un poco Marlene porque estos chavalos son bien peligrosos aquí últimamente y la pesca no hace nada.*

maje. m. pop. Alguien conocido, amigo. *Viajamos al lado de Chinandega a visitar a unos majes, todo tuani para que.* U.t.c.pl

metido. adj. pop. [Referido a] persona que acostumbra a permanecer en un mismo sitio. *¡Claro! Sólo vivía en Don Bosco metido.*

morologo. m. pop. hum. Plato de arroz con frijoles. *El morologo más que todo, el arroz con los frijoles revueltos ahí.*

muerta

~la lora. interj. pop. hum. Frase para indicar que ha finalizado una acción o actividad. *El almíbar, busco mango, jocotito, lo pongo a cocer y ahí tengo, el pinol lo pongo a tostar, lo tuesto y muerta la lora.*

naca . m. pop. hum. Apócope de nacamal. *otras veces naca los sábados, ya sabe pues naca nacamal y me gusta prepararlo. Si hay dinerito, pues puedo preparar un nacamal, pongo a coser la masa en un perol.*

papeleada. adj. pop.hum. [Referido a alguien] que sale corriendo con mucha rapidez . *Yo no fui dunda, yo boté el teléfono y salí papeleada.*

pelea. f. pop. hum. Día de trabajo. *Al terminar la jornada dejo todo listo o para el día siguiente o ~ como le dicen hoy en día al trabajo.*

periquear. intr. pop. hum. Conducir [alguien] con dificultad, con falta de experiencia. *parece que el chofer periqueó en esa subida y cayó al lado izquierdo la camioneta, al lado de un peñón.*

pintas. m. pop. desp. Delincuente. *Si, si lo único que antes eran más vago, antes habían más pintas, ahora son un montón de chavalos que están sobre la jugada inventando locuras.*

ponerse. prl

//~ **al brinco.** gr. v. pop. hum. Tomar una actitud agresiva. *Después voy donde mi jeva un round, pero después la roquita se pone al brinco y me tengo que venir después me vengo a la esquina a estar fregando un rato.*

popular. adj. pop. [Referido a] persona común, sencilla. *Ideay, que sea buena persona, que sea respetuoso, pues, normal, que sea común, popular*

putaca. adj. pop. desp. [Referido a una muchacha], que se dedica a la prostitución. *Porque aquí solo hay un cuadro vacío donde llegan esas chavalas putacas a estar con los viejos.*

rozar. tr. pop. Relacionarse. *Yo me he rozado con muchos vagos de aquí de la cuadra.*

semana.

// ~ **zángana.** loc. s. pop. hum. Días de Semana Santa que son celebrados de forma mundana, sin veneración. *Usualmente en semana santa, pero algunos le dicen semana zángana, ya que no hay ningún respeto sobre la palabra de Dios.*

simón. interj. pop. Apócope de sí. *Aquí tuani salvaje. Simón, porque hay que divertirse siempre y ser feliz.*

sombrear. intr. pop. Descansar [alguien] en un lugar agradable. *Porque ahora no hay donde acostarse, por lo menos ahí íbamos a sombrear.*

sulfúrica. f. pop. hum. [Referido a persona] intolerante. *Esa costumbre para mí cambio un poco a raíz de toda esta gente que camina en estado de ebriedad, que camina sulfúrica, que camina azucarado, asoleado y que tal vez en vez de ir a buscar unas vacaciones te buscas un problema.*

trajín. m. pop. Afán. *En parte he visto que en el trajín de la vida que tengo, he compenetrado en algún momento con Dios es bueno, uno sale adelante cuando está con él.*

tuquitear. intr. pop. hum. Hacer trocitos algo. *Una de las comida que más me gusta para esta época es la sardina, entonces que es lo que hago, me voy, agarro la chiltoma, el tomate, la tuquiteo.*

vara. f. pop. Ingredientes sin mención específica. *Lo hace con dulce, mango, grocea un montón de varas que le hecha ahí y lo hace en el fuego con leña.*

volar. tr. pop. Cortar árboles. *Que debido a que las personas vuelan mucho los árboles y poco siembran para que los árboles le den fresco a uno.*

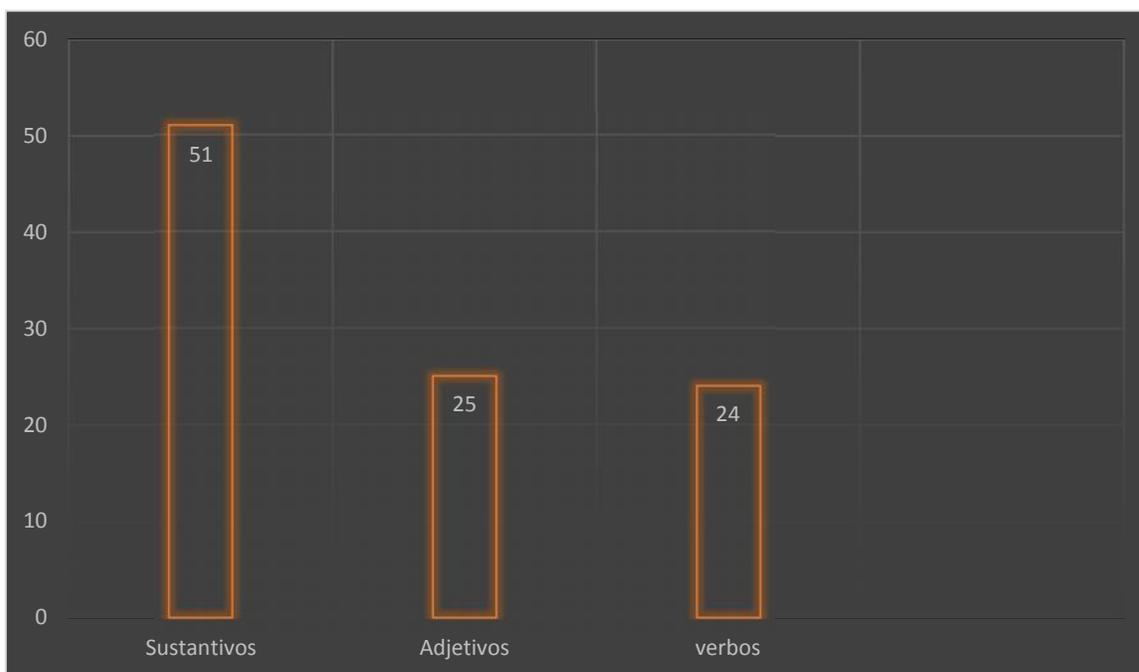
volarse. prl. pop. euf. Matar a alguien. *Me busco un machete y me lo vuelo yo más primero.*

zampado. adj. pop. [Referido a algo o a alguien] metido en un lugar. *Ideay que esta bueno por una parte que lo hayan zampado preso*

11.2 Valoración léxica

Después de haber realizado la recopilación del léxico popular utilizado por los hablantes, se agruparon a partir de su estructura y función. Se encontraron 101 entradas las que se clasificaron gramaticalmente en sustantivo, adjetivo y verbo.

Grafica N^o1: clasificación gramatical de las entradas identificadas en la investigación.



Tras el análisis realizado se identificaron 51 sustantivos que equivalen al 50.4 % de la totalidad, estos aportan mucha creatividad lingüística en el habla popular en palabras como: *maje, marimba, flota, montarascal, motor, morologo* entre otros.

También se encontraron 25 adjetivos que corresponde al 24.7 % del vocabulario. Es notorio como los hablantes la utilizan de forma muy creativa en la expresión de sus ideas, por ejemplo: *chorreada, jodedor, mareada, metido, papeleada, rozado*, etcétera. Además 24 verbos comprenden el 23.7 % de las entradas encontradas, entre ellas están: *friega, fritea, guindiar, chotear, rozado y periquear*.

A continuación, se presentan los lemas ubicados según la clasificación gramatical.

Cuadro N° 1: Clasificación gramatical

Categoría	Términos
Sustantivos	<ol style="list-style-type: none"> 1. algodón 2. aliviane 3. bacanal 4. bachan 5. baile [egipcio] 6. bonche 7. bróder 8. burro 9. caballada 10. calalazo 11. cantoncito 12. charco 13. chatel 14. chavalo 15. chicuije 16. chile 17. chochada 18. chocita 19. choto 20. dar fresco 21. [de]humo 22. del de arriba 23. encontronaso

	<ol style="list-style-type: none">24. filín25. flota26. fogón27. guaro28. hora pico29. jaño30. jeva31. jugada32. maje33. marimba34. montarascal35. morologo36. motor37. naca38. picado39. pintas40. [pura] piedra41. putacas42. reales43. regazón44. riña45. roquita46. tombo47. trajín48. tripa49. vago50. vara51. zanganada
	<ol style="list-style-type: none">1. al cien2. amarga

<p style="text-align: center;">Adjetivos</p>	<ol style="list-style-type: none">3. aplastada4. bien [pesado]5. bochinchera6. boluda7. buena [onda]8. charraluda9. chiva10. chivirisca11. chorreada12. cuechero13. fuerte14. jodedor15. mareada16. marlene17. metido18. muerta [la lora]19. papeleada20. salvaje21. semana zángana22. sulfúrica23. tremendo24. tuani25. zampado
<p style="text-align: center;">Verbo</p>	<ol style="list-style-type: none">1. armar [la fregadera]2. chotear3. chucear4. chupo5. cuerea6. dar fresco

	<ol style="list-style-type: none">7. descubijo8. escamarlo9. friega10. fritear11. ganar12. guindiar13. irse arriba14. la pelea15. periquear16. recoger17. rife18. rozado19. ponerse al brinco20. sombrear21. tirarse22. tuquitear23. volar24. volarse
--	--

Cuadro N^o 2: Información gramatical de las entradas que forman el glosario.

La riqueza léxica en el nivel popular es totalmente notoria, sobretodo porque se identificaron 30 lemas que no están registrados en los diccionarios de la lengua española que se consultaron, lo que permitió la elaboración del glosario, tomando en cuenta el significado de uso de cada entrada.

El siguiente cuadro, presenta la clasificación de las entradas que forman el corpus del diccionario.

Información gramatical	Muestra
Sustantivo femenino	4
Sustantivo masculino	3
Locución adverbial	3
Locución sustantiva	4
Locución adjetiva	4
Grupo verbal	2
Verbo transitivo	2
Verbo intransitivo	3
Adjetivo	4
Pronominal	1
Total	30

La información refleja que el

13.3 % equivalen a 4 sustantivos femeninos y un 10 % corresponden a 3 sustantivos masculinos. También se identificaron 11 locuciones equivalentes al 36.6 % divididas en 4 loc. sustantivas que es el 13.3 %, 3 adverbiales que es el 10% y 4 adjetivas que son el 13.3 %. Como referencia de las locuciones esta buena onda, de humo y sobre la jugada.

Asimismo se encontraron 3 verbos transitivos equivalentes al 10% y 2 verbos intransitivos correspondientes al 6.6% ejemplo de ellos son escamarlo, sombrear y dar fresco. Los adjetivos equivalen al 13.3% que son 4 entradas que califican la acción del sustantivo, por ejemplo: *papeleada* y *marlene*. Otra categoría son los grupos verbales que se registran 2 entradas equivalentes al 6.6 % un ejemplo es se pone al brinco. Por último está el pronominal con una entrada correspondiente al 3.3 %.

El estudio realizado a los 30 vocablos permitió no solo identificar la riqueza e innovación del léxico popular del hablante, sino que expone claramente que se puede ser creativo con el léxico en cualquier clasificación gramatical. De ahí que se surgen metáforas, significados polisémicos, locuciones al igual que otras variantes gramaticales que fortalecen el léxico de un lugar. Es menester mencionar que una definición será reconocida por un hablante, dependiendo de la interacción conceptual, referencial y contextual que se tenga con el lema.

Cuadro N^o 3: Nuevas acepciones

Parte relevante de esta investigación, son las acepciones que utilizan los hablantes. A continuación el cuadro refleja datos de las acepciones que no se registran en los diccionarios contrastados.

Aporte	Muestra	Porcentaje
La acepción que le da el hablante al lema identificado no está registrado en los diccionarios consultados	15	14.8 %

En el análisis de se identificaron 15 vocablos cuyos términos están registrados en el DICA, DEN DA y DLE, sin embargo los significados encontrados en el uso del hablante no están registrados en los diccionarios, cabe destacar que es un aporte de significativo para el estudio lexicográfico del habla popular. Las palabras son: *volar, rozado, vara, choto, flota, fuerte, jugada, maje, pintas, periquear, más pesado, metido, naca, popular y trajín* las que corresponden al 15.8 % de la totalidad identificada. Por la contribución semántica que brinda dicha información forman parte del corpus del glosario de esta tesis monográfica.

Cuadro N° 4: Metáforas

Aporte	Muestra	Porcentaje
Metáforas	11	10.8 %

Otro de los hallazgos de esta investigación, es que 11 lemas pueden ser clasificados como metáforas, el cual es un recurso muy creativo dentro del habla popular, ya que identifican la particularidad de algo para relacionarla con el objeto o persona de quien se habla. Estas equivalen al 10.8 % de la totalidad y algunos ejemplos son: *armar la fregadera, buena onda, burro, de humo, marimba, me les fui arriba, muerta la lora, se pone al brinco, tiran, tirarse y volar*. Es notable la imaginación que emana de un hablante al crear analogías que permiten expresar una idea sobre algo.

Cuadro N° 5: Palabras derivadas

Aporte	Muestra	Porcentaje
Palabras derivadas	20	19.8 %

Otra de las innovaciones del habla, son las palabras derivadas que surgen por la necesidad de matizar o esquivar el sentido, de lo que se expresa, en la comunicación. En este estudio, se identificaron las siguientes palabras derivadas: *bacanales, algodón,*

aliviane, caballada, cateando, charraluda, chorreada, cuerea, fogón, guindiar, jodedor, jugada, lo ganaron, mareada, metido, montarascal, papeleada, rozado, sulfúrica, tuquiteo y zampado.

La palabra es muy importante en la comunicación, ya que es algo propio y se necesita para informar o informarse. En Nicaragua se puede identificar a un hablante por la peculiaridad del habla, el cual resulta muy imaginativo, creativo, fantasioso y hasta elocuente. Esta investigación refleja diversas entradas las cuales se utilizan en el habla popular actual del barrio Laureles Norte de Managua, las cuales puede permanecer, evolucionar o transformarse a medida que avance el tiempo.

12. CONCLUSIONES

El análisis realizado al léxico popular permitió realizar un estudio en el que se concluye lo siguiente:

- 12.1 Se identificaron 101 vocablos populares los cuales fueron contrastados en los diccionarios DICA, DEN, DA y DLE, donde solamente 71 términos están registrados. Predomina el estilo lingüístico espontáneo, ya que ningún hablante se esforzó en corregir el uso del lenguaje utilizado.
- 12.2 Se recopilaron 30 entradas que no están registradas en el DICA, DEN, DA y DLE las cuales, tras el proceso de análisis lexicográfico palabras como: *marlene*, *de humo*, *papeleada*, *morologo*, *fritear*, *zampado* forman parte del corpus del glosario de esta tesis.
- 12.3 Las entradas no registradas fueron clasificadas gramaticalmente donde el 6.9 % son sustantivos, las locuciones adverbiales, sustantivas y adjetivas ocupan el 10.8 % de los términos, un 1.9 % es clasificado como grupo verbal, también se identificaron adjetivos que equivale al 3.9 % y un 3.3 % de pronominales.
- 12.4 Se encontraron lemas con marca de metáfora los que en la contrastividad les compete el 11.11 % de la totalidad de los vocablos, en los ejemplos de uso está la palabra *burro*, referida a zapatos gruesos y resistentes; *muerta la lora* que indica que una situación está finiquita y *marimba* que en realidad no es el instrumento musical, sino que significa un grupo de personas reunidas por algún interés.

- 12.5 Las palabras derivadas forman el 19.8 % de los lemas clasificados como habla popular. En ellos, también se demuestra la innovación léxica, a través de la derivación en palabras como: *algodón, caballada, chorreada, mareada, metido*, entre otras.
- 12.6 De los 71 vocablos registrados en los Diccionarios de la lengua española utilizados en esta investigación, 56 entradas comparten significado de uso con la entrada contrastada y 15 no tienen relación en el uso, lo que demuestra que el habla evoluciona constantemente.
- 12.7 La relación semántica permitió identificar 15 lemas que están registrados en los diccionarios, pero el significado de uso, expuesto por el hablante, no se refleja en las acepciones planteadas. Dicha acepción y significado forman parte del glosario por considerarse parte de la riqueza léxica.
- 12.8 El uso de metáforas, es otro de los recursos notorios en el habla popular, por eso expresiones como: *muerta la lora, se pone al brinco, tiran, tirarse, volar* y otras son las expresiones que caracterizan la comunicación tan espontánea de los hablantes.
- 12.9 El análisis lexicográfico realizado es de gran importancia para el estudio del habla popular en Nicaragua, porque cada lema y acepción identificada es el reflejo de la creatividad e innovación lingüística de los hablantes. Además demuestra que el habla evoluciona según el contexto social de la comunicación.
- 12.10 Los lemas que forman parte del corpus del glosario fueron clasificados según las características de la microestructura y la marca diafásica, que es la que más predomina.

13. RECOMENDACIONES

Después de haber analizado e interpretado los resultados obtenidos en esta investigación referente al léxico popular de los habitantes del barrio Laureles Norte de Managua, es importante exponer las siguientes recomendaciones para que futuros estudios puedan tener

- 13.1** La temática de la lengua popular puede ser retomada como antecedente por otros grupos de defensas monográficas que tienen como fin el estudio de la lengua popular.
- 13.2** Los estudios realizados deberían ser un punto de partida para las nuevas actualizaciones de los diccionarios especializados en la lengua española.
- 13.3** Orientar e incentivar a los estudiantes para que realicen investigaciones sobre la lengua popular, ya que la investigación en esta rama siempre será de grandes resultados.
- 13.4** Es importante realizar un contraste lexicográfico de forma sistemática, porque esto permite mantener actualizado el habla en todos los aspectos.
- 13.5** Elaborar una compilación de los trabajos lexicográficos realizados en cada semestre, con el fin de fortalecer los estudios que se realizan del habla popular, la cual predomina en los hablantes.

13.6 Valorar el habla popular como parte de la cultura nicaragüense.

14. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arellano, F. (2009). Diccionario del Español de Nicaragua. 3º ed. PAVSA. Managua.

Arellano, F. El quehacer lexicográfico en Nicaragua. (2014, 15, Septiembre El nuevo diario.

Berruto G. (1979) El significado. La semántica. Recuperado de 12 de septiembre de 2016 de <http://documentslide.com/documents/gaetano-berruto-cap-3.html>

Categorías gramaticales (s.f.). Recuperado 13 de agosto de 2016 de <http://blocs.xtec.cat/castellasegur/files/2008/12/categorias-gramaticales.pdf>

Ciervalengua (2011). Semántica y léxico. Recuperado 23 de septiembre de <http://ciervalengua.files.wordpress.com/2011/11/semc3a1ntica-y-lc3a9xico.pdf>

Corpas, M. (1996). Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.

Coseriu E. (1987). Gramática, semántica, universales. Madrid: Gredos.

Dapena J. (2002). Manual de técnica lexicográfica. Madrid: Arco / Libros, S. A.

Diccionario de americanismos (2010) recuperado 04 de agosto de 2016 de <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

Diccionario de la lengua española. (2016) recuperado 03 de junio de 2016 de <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

Dubois, J. (1994). Diccionario de Lingüística. Madrid: Alianza Editorial, S. A.

El verbo. La gramática Recuperado en http://www.educativo.otalca.cl/medios/educativo/profesores/media/recursos/el_verbo.pdf

Franco Y. (2014) Tesis de Investigación. Población y Muestra. Tamayo y Tamayo. [Blog Internet] Venezuela Disponible: <http://tesisdeinvestig.blogspot.com/2011/06/poblacion-y-muestra-tamayo-y-tamayo.html> [consultada 22/08/2016]

García et al. (2003). Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua. Managua: PAVSA.

Haensch. y Omeñaca, C. (2004). Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.

Haensch, Wolf, L., y Werner, R. (1982). La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Madrid: Gredos.

Las marcas en lexicografía. Recuperado de http://www.rae.es/sites/default/files/Puente_309_332_Reducido.pdf

Lipski, J. (1996). El español de América. Madrid: Cátedra.

Los niveles de estudio de la lengua española. Perspectivas diacrónica y sincrónica. Variedades de la lengua. Recuperado 2 de agosto de 2016 de http://blogsaverros.juntadeandalucia.es/molinilloviejo/files/2015/11/resumen_lengua_tema_02.pdf

Lyons, J. (1997). Semántica lingüística: una introducción. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S. A.

Mántica, C. (1997). Introducción al habla nicaragüense. Managua: Hispamer

Manuel, C. Didáctica de la lengua y literatura. Recuperado de 24 de junio de 2016 de <http://ocw.um.es/cc.-sociales/comunicacion-oral-y-escrita-en-lengua-espanola/material-de-clase-1/bloque-i.-tema-2.-definicion-de-lengua.-niveles-linguisticos.pdf>

Martínez, J. (1995). Lexicografía práctica. Barcelona: Bibliograf, S. A.

Medina, M. (2009) Lexicología y semántica. Recuperado 5 de septiembre de 2016 de <http://recursos.salonesvirtuales.com/assets/bloques/LEXICOLOG%C3%8DA-Y-SEM%C3%81NTICA.pdf>

Mendoza, F. (2012). Apuntes sobre lingüística nicaragüense. Managua: Ediciones UNAN-Managua.

Montes, J. (1983). Diferencia entre lengua y habla. Recuperado 2 de agosto de 2016 de http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/38/th_38_002_065_0.pdf

Moreno, F. (2008) Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. 3ra. Edición. Barcelona: Ariel Lingüística.

Niveles del estudio de la lengua. Variedades de la lengua. Recuperado 1 de agosto de 2016 de <http://www.auladeletras.net/material/variedad.PDF>

Nueva gramática de la lengua española (2010). Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.

Orduña, J. Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico. RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada [on-line version issn 0718-4883] 49 (2), ii

em. 2011, pp. 87-110. 12 de agosto 2016. Disponible en <http://dx.doi.org/10.4067/s0718-48832011000200005>

Ortografía de la Lengua Española. (2010). México, D. F.: Espasa.

Pastor M. enfoque lexemático de la homonimia, polisemia y sinonimia. Recuperado el 23/07/2016 de <http://www.sel.edu.es/pdf/jul-dic-88/18%20%20pastor%20millan.pdf>

Pedraza (2011) comentario sobre algunos aspectos gramaticales presentes en el diccionario de la real academia española y en el diccionario salamanca de la lengua española. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3798851.pdf>

Quilis A. (1990) Lingüística español aplicada a la terapia del lenguaje. Editorial Gredos.

Rincón C. La significación. Unidad 2 [8 de septiembre de 2016] Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/boa/contenidos.php/cb10887d80142488399661377b684b60/511/1/contenido/capitulos/Unidad2LaSignificacion.PDF>

Real academia española y en el diccionario salamanca de la lengua española. Recuperado 9 de octubre de 2016 de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3798851.pdf>

Rosales y Zamora (2016). Diccionario de centroamericanismo. 1ª ed. Complejo gráfico TCM. Managua

Sousa J. (1995). Diccionario de lexicografía práctica. 1ª ed. Editorial Bibliograf S. A.

Ventura (2013) Niveles lingüísticos. Recuperado 14 de agosto de 2016 de <https://accedint.files.wordpress.com/2012/10/niveles-lingc3bcc3adsticos-y-registros.pdf>

15. ANEXOS

Anexo 1: Bosquejo

Capítulo V

5. Marco teórico

5.1 Origen del español en Nicaragua.

5.2 Lingüística

5.2.1 Lenguaje

5.2.2 Lengua

5.2.3 Habla

5.2.3.1 Códigos paralingüísticos

5.2.3.2 Códigos kinésicos

5.2.3.3 Códigos proxémico

5.2.3.4 Códigos sociales

5.3 Diferencia entre lengua y habla

5.4 Niveles de la lengua

5.4.1 Lengua Culta

5.4.2 Lengua vulgar

5.4.3 Popular

5.5 Semántica

5.5.1 Significado

5.5.2 Tipos de significado

5.5.2.1 Significado léxico

5.5.2.2 Significado categorial

5.5.2.3 Significado instrumental

5.5.2.4 Significado estructural

5.5.2.5 Significado conceptual

5.5.2.6 Significado referencial

5.5.2.7 Significado contextual

5.5.3 Causas de los cambios de significación

5.5.3.1 Causas lingüísticas

5.5.3.2 Causas históricas

5.5.3.3 Causas psicológicas

5.5.3.3.1 Tabú

5.5.3.3.2 Eufemismo y disfemismo

5.5.3.3.3 Metáfora

5.5.3.4 Causas sociales

5.5.3.4.1 Polisemia

5.6 Generalidades de lexicología y lexicografía

5.6.1 Lexicología

5.6.1.1 Léxico

5.6.2 Lexicografía

5.6.2.1 Macroestructura

5.6.2.2 Microestructura

5.6.2.2.1 Morfológica

5.6.2.2.2 Derivación

5.6.2.2.2.1 Prefijos

5.6.2.2.2.2 Sufijos

5.6.2.3 Composición

5.6.2.4 Clasificación de artículo lexicográfico

5.6.2.4.1 Lema

5.6.2.4.2 Información etimológica

5.6.2.4.3 Información cronológica

5.6.2.4.4 Información sociolingüística

5.6.2.4.5 Información gramatical

5.6.2.4.5.1 Categorías gramaticales

5.6.2.4.5.1.1 Sustantivo

5.6.2.4.5.1.2 Adjetivo

5.6.2.4.5.1.3 Grupo nominal

5.6.2.4.5.1.3.1 Características

5.6.2.4.5.1.3.2 Locución nominal

5.6.2.4.5.1.3.3 Locuciones verbales

5.6.2.4.5.1.3.4 Locuciones adverbiales

5.6.2.4.5.1.3.5 Locuciones adjetivales

5.6.2.4.5.1.4 Construcción de las locuciones

5.6.2.4.5.1.5 Interjección

5.6.2.4.5.1.6 Verbo

5.6.2.4.5.1.6.1 Transitivo

5.6.2.4.5.1.6.2 Intransitivo

5.6.3 Contrastividad léxica

5.6.4 Variaciones lingüísticas

5.6.4.1 Marca diastrática

5.6.4.2 Marca diafásica

5.6.4.3 Marca diatópica

Capítulo VI

6. Marco espacial

6.1 Descripción general de la localidad

Capítulo VII

7. Planteamiento del problema

Capítulo VIII

8. Preguntas directrices

Capítulo IX

9. Diseño metodológico

9.1 Tipo de investigación

9.2 Población

9.3 Muestra

9.4 Distribución de los informantes

9.5 Métodos

9.5.1 Métodos generales

9.5.1.1 Análisis

9.5.1.2 Síntesis

9.5.1.3 Bibliográficos

9.5.2 Métodos especializados

9.5.2.1 Lexicográfico

9.5.2.2 Semántico

9.5.2.3 Contrastivo

9.5.3 Técnicas utilizadas

9.5.3.1 Entrevista

9.5.4 Tratamiento de la información

Capítulo X

10. Análisis de los datos

10.1 Contraste

Capítulo XI

11. Glosario

11.1 Abreviaturas utilizadas

11.2 Valoración léxica

11.2.1 Clasificación gramatical

11.2.2 Entradas no registradas en los diccionarios contrastados

11.2.3 Nuevas acepciones

11.2.4 Metáforas

11.2.5 Palabras derivadas

Capítulo XII

12. Conclusiones

Capítulo XIII

13. Recomendaciones

Capítulo XIV

14. Referencias bibliográficas

Capítulo XV

15. Anexos

Anexo 3: instrumento de la investigación

DATOS DEL INFORMANTE
DURACIÓN _____

NUMERO _____ FECHA _____

a) Nombres y apellidos:

- b) Lugar y fecha d nacimiento:
- c) Sexo:
- d) Edad:
- e) Nivel de instrucción:
- f) Ocupación principal:
- g) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge:
- h) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha?
- i) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas?
- j) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso?
- k) ¿sabe otro idioma?

1. SALUDOS: PRESENTACIÓN:

- 1) ¿Cómo está? ¿Estas animadas?
- 2) En estos días todos estamos un poco raros, yo creo que es por el tiempo ¿verdad? ¿Por qué será?

2. EL TIEMPO

- 3) Yo pienso que está cambiando el clima, al menos por esta zona, ¿usted qué opina? ¿Por qué será?

3. LUGAR DONDE VIVE

- 4) ¿Dónde te gustaría vivir? ¿Por qué?
- 5) ¿conoces a mucha gente por aquí? ¿Qué tal te llevas con ellas?
- 6) ¿Cómo te gustaría que fueran tus vecinos? ¿Qué relación te gustaría tener con ellos?
- 7) ¿Qué recuerdas de cuando eras pequeño? Si cada barrio ha cambiado, la ciudad ha cambiado mucho mas ¿recuerdas como era? ¿Qué diferencia ves ahora? ¿Crees que son buenos los cambios acontecidos? ¿Por qué?
- 8) ¿Qué te parece tu ciudad con respecto a la diversión? ¿Qué te gustaría que tuviera?

- 9) ¿has oído algo sobre algún acto delincuencia de tu barrio o ciudad? ¿Qué se dice de lo que paso?

4. FAMILIA Y AMISTAD

- 10) ¿Qué es para vos (usted) un amigo?
- 11) ¿Cómo debe ser una persona o que debe hacer para que la considere (s) un buen amigo?
- 12) ¿Qué sueles hacer en un día normal; (descripción de un día normal de su vida desde que se levanta hasta que se acuesta)
- 13) ¿Estás contenta con tu forma de vida? ¿Por qué?

5. COSTUMBRES

- 14) Ahora que se aproximan las vacaciones, ¿Qué sueles hacer en verano?
- 15) ¿Qué planes tiene (s) para las próximas vacaciones de verano?
- 16) ¿Cuál es la comida típica de (lugar donde se hará el cuestionario)? ¿Cómo se hace?

6. PELIGRO DE MUERTE

- 17) Siempre da un poco de miedo salir de viaje, por los accidentes que ocurren y las malas noticias que se diario ¿verdad? ¿ ha estado usted alguna vez en peligro de muerte? ¿Qué ocurrió?(Descripción de personajes)

7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA

- 18) Cuéntame más cosas importantes o curiosas que te hayan ocurrido (algún robo,, algún premio, algún viaje especial)
- 19) ¿Qué crees que se debe hacer en una situación como esa? ¿qué harías si te volviera a ocurrir o si tuvieras la oportunidad de volver al pasado?

8. DESEO DE MEJORA ECONÓMICA

- 20) ¿qué harías si te tocaran 200 millones de peso?

9. FINAL

- 21) En fin... yo creo que todos nos podemos considerar con suerte ¿verdad? Ahora a seguir disfrutando de los momentos buenos de la vida. Tengo que comprar unos lapiceros en una librería ¿sabes dónde queda una librería? Me podes indicar como llegar.

Anexo 3: datos del informante

DATOS DEL INFORMANTE N° 1

FECHA: 11 de abril DURACIÓN: 10 min. ap

- a) Nombres y apellidos: Jonathan Centeno
- b) Lugar y fecha d nacimiento: 01 de junio de 1992
- c) Sexo: masculino
- d) Edad:23
- e) Nivel de instrucción: Primaria
- f) Ocupación principal: Barbero

- g) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: Grethel Soto
- h) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si, musicales
- i) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Poco. 3 – 4 hrs. Deporte.
- j) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? No
- k) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 2

FECHA: 11 de abril DURACIÓN 9 min. ap.

- a) Nombres y apellidos: Victoria del Socorro Solís Silva
- b) Lugar y fecha d nacimiento: 16 de febrero de 1994
- c) Sexo: femenino
- d) Edad: 21
- e) Nivel de instrucción: Primaria
- f) Ocupación principal: niñera
- g) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge:
- h) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si, musicales.
- i) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Si. 6 hrs. novelas y noticias.
- j) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? No
- k) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 3

FECHA: 11 de abril DURACIÓN: 7 ap.

- a) Nombres y apellidos: Edith Manzanares Morales
- b) Lugar y fecha d nacimiento: 23 de abril de 1994
- c) Sexo: femenino
- d) Edad: 21
- e) Nivel de instrucción: Secundaria
- f) Ocupación principal: Estudiante

- g) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: No tiene
- h) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si. musicales
- i) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Si. 4 hrs. Novela, farándula, música y noticia.
- j) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? Si
- k) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 4

FECHA: 11 de abril DURACIÓN: 8 min. ap

- a) Nombres y apellidos: Eliezer Fernández Zamora.
- b) Lugar y fecha d nacimiento: 26 de julio de 1988
- c) Sexo: 26
- d) Edad: masculino
- e) Nivel de instrucción: Secundaria
- f) Ocupación principal: operario en una zona franca
- g) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: No
- h) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si. Música, deporte y películas.
- i) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? No
- j) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? No
- k) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 5

FECHA: 11 de abril DURACIÓN: 10 min. ap.

- a) Nombres y apellidos: Estela Blass Mendieta.
- b) Lugar y fecha d nacimiento: 09 de mayo de 1970
- c) Sexo: femenino
- d) Edad: 45
- e) Nivel de instrucción: superior
- f) Ocupación principal: Ama de casa – pulpería
- g) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: Antonio Mejía

- h) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si. Cristianos
- i) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Si. 2 hrs. Película, noticia, farándula.
- j) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? Si
- k) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 6

FECHA: 11 de abril DURACIÓN: 32 min. ap.

- a) Nombres y apellidos: José Duarte
- b) Lugar y fecha d nacimiento: 28 de febrero de 1979
- c) Sexo: masculino
- d) Edad: 30
- e) Nivel de instrucción: Superior
- f) Ocupación principal: Director de sistemas
- g) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge:
- h) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Poco. Musicales. Noticias.
- i) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Poco. Noticias, películas.
- j) ¿Va a misa o algún otro tipo de rito religioso? Si. Tecnológicos.
- k) ¿Sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 7

FECHA: 24 de mayo DURACIÓN: 13 min. ap

- l) Nombres y apellidos: Carlos Hernández
- m) Lugar y fecha d nacimiento: 04 de agosto de 1994
- n) Sexo: masculino
- o) Edad:24
- p) Nivel de instrucción: Primaria
- q) Ocupación principal: taxista
- r) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: Martha Gómez

- s) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si, musicales
- t) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Poco. 2 hrs. Deporte.
- u) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? No
- v) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 8

FECHA: 24 de mayo DURACIÓN 11 min. ap.

- l) Nombres y apellidos: Margarita Méndez
- m) Lugar y fecha d nacimiento: 16 de febrero de 1999
- n) Sexo: femenino
- o) Edad: 30
- p) Nivel de instrucción: primaria
- q) Ocupación principal: estilista
- r) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: Daniel Obando
- s) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si, musicales.
- t) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Si. 4 hrs. novelas y noticias.
- u) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? No
- v) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 9

FECHA: 24 de mayo DURACIÓN: 12 ap.

- l) Nombres y apellidos: Damaris Pérez
- m) Lugar y fecha d nacimiento: 23 de abril de 1981
- n) Sexo: femenino
- o) Edad: 34
- p) Nivel de instrucción: Secundaria
- q) Ocupación principal: Asistente médico
- r) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: No tiene

- s) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si. musicales
- t) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Si. 3 hrs. noticias y programas cristianos.
- u) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? Si
- v) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 10

FECHA: 03 de junio DURACIÓN: 9 min. ap

- l) Nombres y apellidos: Mario Mejía.
- m) Lugar y fecha d nacimiento: 20 de noviembre de 1972
- n) Sexo: 43
- o) Edad: masculino
- p) Nivel de instrucción: Secundaria
- q) Ocupación principal: contratista particular
- r) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: No
- s) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si. deporte y películas.
- t) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? No mucho, 5 horas a la semana
- u) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? si
- v) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 11

FECHA: 03 de junio DURACIÓN: 13 min. ap.

- l) Nombres y apellidos: Ninozca Ortega
- m) Lugar y fecha d nacimiento: 09 de mayo de 1973
- n) Sexo: femenino
- o) Edad: 43
- p) Nivel de instrucción: Superior
- q) Ocupación principal: Contador

- r) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge: Antonio Marengo
- s) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Si. Cristianos
- t) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Si. 4 hrs. Película, noticia, programas cristianos.
- u) ¿va a misa o algún otro tipo de rito religioso? Si
- v) ¿sabe otro idioma? No

DATOS DEL INFORMANTE N° 12

FECHA: 03 de junio DURACIÓN: 32 min. ap.

- l) Nombres y apellidos: Erick Urbina
- m) Lugar y fecha d nacimiento: 4 de diciembre de 1976
- n) Sexo: masculino
- o) Edad: 40
- p) Nivel de instrucción: Superior
- q) Ocupación principal: administrador de empresa
- r) Si es casado (a), lugar de nacimiento del cónyuge:
- s) ¿Escucha radio? ¿Qué tipo de programas escucha? Poco. Musicales. Noticias.
- t) ¿Ve televisión? ¿Cuántas horas? ¿Qué tipo de programas? Poco. Noticias, películas.
- u) ¿Va a misa o algún otro tipo de rito religioso? Si. Tecnológicos.
- v) ¿Sabe otro idioma? No

Anexo 4: Transcripciones de las entrevistas

HABLANTE N° 1

1. SALUDOS

Tuani, tuani ¿y vos? Si claro, lo que me digas estamos **al cien**.

2. EL TIEMPO

Me imagino yo que se debe al tiempo que estamos ahorita, al calor del verano.

3. LUGAR DONDE VIVE

Sí, siempre he vivido en este barrio. Aquí, aquí yo ya nací de aquí, yo soy de aquí. Si conozco a bastante gente por acá, **toda la flota**, toda la gente me conoce. Tuani siempre con toda la **marimba**. Cada quien que este en su pase, nosotros estamos **sobre la jugada** siempre, pero cada quien que este en su nota, con tal de que nadie se meta con uno. Sí, si lo único que antes eran más **vago**, antes habían más **pintas**, ahora son un montón de **chavalos** que están sobra la jugada inventando locuras. No, lo único que ahora hay más cuidado sobre la lleca, los policías andan cuidando más sobre la zona y nosotros tenemos más cuidado para estar en la calle porque revisan todo y hay que estar vivo siempre, si también lo tuani es de que la alcaldía ahora hay más luminarias, ya tenemos más luz aquí y podemos andar de noche tranquilo y nadie se mete con nadie, todo tuani tranquilo. Lo único que no tenemos aquí es un parque aquí cerca donde salgamos a jugar los chavalos, tenemos que ir a otro barrio a jugar imagínese. Si, una vez un chavalo que andaba robando, entonces todos le pegamos una **guindiada**, agarramos al chavalo y le quitamos lo que iba a robar y lo entregamos a la policía, **a la tombo**.

4. FAMILIA Y AMIGOS.

Para mí un **broder** es que sea carnal, sobre siempre, sin importar lo que pase, que este siempre con vos, por lo menos ese hombro para llorar, para **chilear** y siempre que estemos tuani todos. No Ideay, pagar legal, estar en todos los aspectos, por ejemplo, si yo vengo con él y hago un negocio, viene él y por querer ser más vivo que uno, supuestamente por querérsela tirar de vivo, entonces ahí es donde viene uno, y cuando lo logra descubrir entonces es cuando se da cuenta que no es tu amigo, entonces uno tiene que ser legal siempre para poder estar sobre la marcha, sobre la juega. Pues todas

las mañanas cuando me levanto siempre mi desayunito normal, tengo una barbería, yo me mantengo en eso, me mantengo con eso es lo que me ha llevado hasta donde estoy y conozco bastante gente también, conozco bastante chavalo, tengo bastante cliente aquí en el barrio y le corto el pelo a todos mis broderes, de eso vivo yo. Sí, no tengo porque quejarme. Porque estoy siempre sobre la marcha, tratando de trabajar siempre, estoy tranquilo no le debo a nadie, no le debo a nadie, no perjudico a nadie, nadie me molesta, nadie me jode tranquilo, tuani.

5. COSTUMBRES

Ah, toda la **flota** nos vamos, la familia, buscamos los balnearios siempre con el verano, nos vamos a Masachapa, Pochomil, cualquiera de esos lados, nos vamos a carnavalear, salir con la familia, de ahí toda la familia siempre estamos juntos para esos días. Como siempre lo más típico es el pescadito frito, pero nosotros también hacemos nuestro pollito frito para que estemos tuani ahí, chamoleando tuani. Yo me he fijado que, yo he hecho mi pollito, no me queda tan tuani como se diga, ya sabes, pero siempre lo comemos como quede, porque el chamol tiene que estar tuani siempre. El pollito frito siempre lo lavamos, lo preparamos, le echamos el poquito de ajo para que se le quite el tufito a **chicuige**, ya sabes, le echamos su limoncito, ajo para que este tuani y después lo echamos a la paila caliente para freírlo de un solo, entonces así lo prepara mi **roquita** ya, no sabes, pero a ella le queda tuani poderoso.

6. PELIGRO DE MUERTE

Pues como siempre, que a veces vas pasando por la calle y de pronto un carro te asusta cuando frena, le oís los frenos, pero algo peligroso que me haya pasado, pues no. He visto accidente que ha agarrado a la gente y la **fritea**, pero a veces los accidentes son ocasionados o buscados porque de eso se trata, la gente que no se fija bien en la calle.

7. ANÉCDOTAS INTERESANTES

No, una vez un hermanito mío, cuando estaba chiquito, yo tenía que ir a la venta y tenía que cruzar la calle era principal a una ventecita de mi broder cabo Luis, vengo y yo salgo y el **chatel** viene detrás de mí y yo no me doy cuenta, y viene mi broder y me avisa, ¡hey!! El niño, entonces cuando yo me **descobijo** que el chavallo viene detrás de mí, no logro yo y viene un bus cerca, pero gracias a Dios venia suavcito y solo medio lo toco el bus y no le hizo nada, gracias a diosito lindo que no le paso nada. Cambiaria eso de mi hermanito lo que hubiera hecho es venirme con él o traérmelo, pero no me fije bien que venía detrás de mí si pudiera cambiar ese susto lo hubiera cambiado.

8. DESEO DE MEJORA ECONÓMICA

Sería una alegría grande, una alegría poderosa; trataría de disfrutar ese billetico. Compraría varias ondas para mi sangre, mi chatel. A mi chatel.

la llevaría a comprarse sus cosas. Para mi seria tuani sacarme ese premio. Mi falimi serían alegres todos siempre los alivianaría a todos, no los dejaría morir para nada.

9. FINAL

Así aquí no más, salís una cuadra desde aquí a la esquina y le das dos cuadra para el sur ahí está la librería rocha son carnalitos esos.

HABLANTE N° 2

1. SALUDOS.

Debe ser por la inconciencia de los seres humanos,

2. EL TIEMPO.

Debido a la tala de árboles. Esa es la manera más específica.

3. lugar donde vive

Fines de cuajachillo, eso es el km. 10 ½ carretera vieja a León. Porque es tranquilo y no hay mucha gente que moleste.

A unos cuantas. Más o menos la gente aquí, son chismosas. Menos chismosas. Que anduviéramos en **bacanales** todos los días.

Uh, cuando no, si era un **montarascal** que había allá en un campo vacío y esta pelón. Porque ahora no hay donde acostarse por lo menos ahí íbamos a **sombrear**.

Por lo menos han adoquinado las calles después que todo era un montón de charco y no había nada bueno, por lo menos hoy pasa gente de billete por estos lados. Quizás un poco más de seguridad porque hay una manada de lacra que viven aquí.

Uy si, si aquí solo lacra hay, un ejemplo una vez andaba el chojo con cara de pato y asaltaron a un **maje** en una moto ahí y los metieron presos a los majes hasta los hicieron bailar el **baile del egipcio**, es que los ponen desnudos a bailar y les comienzan a pegar en las nalgas. Ideay que esta bueno por una parte que lo hayan **zampado** preso por que esos majes habían hecho **zanganada**.

4. FAMILIA Y AMISTAD

Uy, un amigo para mi es todo, un amigo vale más que un iPhone. Porque un iPhone es caro, y supuestamente, no supuestamente no, es un hecho que un amigo es más caro porque si uno lo llega a perder es difícil de recuperar.

Bueno en primer lugar seria, este, que haya respeto, mucha comunicación, que no haya desconfianza, y que haya un cariño mutuo.

Bueno antes me levantaba y pasaba todo el día chatiando, ahora me levanto y estoy cuidando a la chamaquita en la tarde lo que hago es bañar a la cipota vieja, luego en la noche lo que hago es chatiar con mi **jaño** porque si no le mando mensajes me corta.

Sí, porque es tuani, ideay, todo el mundo desea tener mi vida, soy mantenidas y trabajo es para mí, no le doy nada a nadie.

5. COSTUMBRES

Ni quiera la araña yo no salgo ni que me paguen ahorita, semejante terremotos que ha habido es para que me quede en el agua o me agarre una montaña y se derrumbe y quede atascada ahí, toda desbaratada.

El próximo año si Dios quiere, porque ahorita estoy palmada y andar en la calle y andar en la calle sin billete le **cuerea** porque no voy a andar de coyote, coyoteando.

Aquí lo que mi mama hace es el almíbar. Lo hace con dulce, mango, grocea un montón de **varas** que le hecha ahí y lo hace en el fuego con leña, porque si lo hace en el gas, se va el gas y no hay billete también. Primero le va echando un poquito de agua, después le hecha el dulce y las otras varas para que vaya agarrando el gusto ya después de tres horas o cuatro ya está **salvaje** esa vara.

6. PELIGRO DE MUERTE

Ay sí, esa chochada, es fea esa vara, andábamos en la gritería toda la chavalada ahí fregando, armando la **regazón** y vengo yo de **mareada** y agarro un caramelo de esos tiesos que parece que están más viejos que el pinol y me lo comí, y para rematar me voy pegando, ni agua andaba. Vengo yo, para poder despegarme la garganta me dieron una bolsita de nancite con **guaro** y vengo y me la chupo toda, después yo estaba buscando como pedir auxilio, y cuando siento solo caí al suelo, supuestamente era respiración boca a boca pero yo ni recuerdo. Hasta asco me da recordar esa vara.

7. ANECDOTAS DE LA VIDA

Bueno un ejemplo de toda la existencia que tengo una vez me gane una rifa una canasta me gane y no me he vuelto a ganar nada. Y una vez que viajamos al lado de Chinandega a visitar a unos majes, todo tuani para que, la última vara que me pasa, esa si fue **caballada**, nos asaltaron a la yoyo y a mí, y esa maje eran llantos los que tiraba, por andar de pata de perro nos agarraron ahí y nos querían robar, yo no fui dunda sí, yo bote el teléfono y nos querían **chucear** y salgo **papeleada**. Y ese día me acuerdo que llegue a la casa toda **chorreada, charraluda** y me van preguntando que me había pasado y yo le dije no agarres vara, le dije a mi hermana, vengo cagada porque nos querían robar y no me deje sí, yo tire el teléfono en la casa de pancho.

Si tuviera la oportunidad de volver al pasado lo que haría es salir corriendo y esconderme en un lugar. Ideay tire mi teléfono y para rematar se me **friega la chochada** tuve que pagar ahí un billete y prestándole andaba a los vecinos si son unos majes agarrados que no prestan ni la hora.

8. DESEO DE MEJORA ECONOMICA

¿Cuanto? La sangre de Cristo me pierdo un buen rato en el país. Con ese billete lo que haría es lo siguiente, si me justa me compro una casa, aliviano mi mama **algodón**

9. FINAL

Y si me sobra, quizás le regale un poquito a mi hermana.

Si de allá del palo aquel que esta allá, del palo de mango dos cuabras para allá abajo y una para allá, para el lago

HABLANTE N° 3

1. SALUDO

Aquí tuani salvaje. **Simón**. Porque hay que divertirse siempre y estar feliz.

2. EL TIEMPO

El cambio del clima como ya estamos en verano los calores se están poniendo caliente.

3. LUGAR DONDE VIVE

Si desde que nací, he estado aquí. Pues primeramente tal vez, irme a una colonia **recoger** para una casa y ascender a un lugar mejor. Más o menos, pues todo bien con algunas personas, hay otras que no, que **se la tiran** la gente los maje; pues que fuéramos mas unidos, que tuviéramos más comunicación y todo, pero hay un montón de gente aquí que son locos.

Si, aquí han venido a adoquinar las calles en ciertas partes del barrio, han puesto las tuberías, han puesto alambre de luz y todo más o menos ha cambiado han puesto nuevos parque y los han remodelado.

Sí, porque hacen un bien aquí para el barrio. Pues han remodelado los parques de los barrios aledaños porque aquí solo hay un cuadro vacío donde solo llegan esas chavalas **putacas** a estar con los viejos, y esos viejos también solo llegan a **chotear** como está la gente, **chiva** ahí con los niños, no hay que llevarlos, más que uno se siente intimidado.

Uh si, una vez unos pandilleros que se agarraron con unos del barrio, terminaron chuceando a unos majes y entonces, después por venganza el otro barrio también mato a otro y ahí se andan en **riña** esos majes.

4. FAMILIA Y AMIGOS

Para mí un amigo es un broder del alma que esta con vos, que te está apoyando en cualquier onda siempre pues, no te deja morir en ningún lado. Ser sincero buena onda que te apoye, que siempre este compartiendo con vos momentos en la lleca o en cualquier lado que andan en la jodedera, que sea todo terreno, que se **rife**.

Si, me levanto en la mañana hago los quehaceres de la casa, veo televisión, estudio y por la tarde voy a la universidad, ya vengo noche y vengo a estar en las redes sociales y después me duermo.

Claro que si me siento genial. Porque disfruto el día con mis amigos, mi familia y además me puedo distraer en cualquier cosa, vivo relajada.

5. COSTUMBRES

Pues primeramente ir a la finca estar con la familia estar un rato, ir a bañarse al rio, tuani, y después ir al mar a la jodedera con los broderes a San Juan del sur a bacanalear estar **tuani** ahí. Pues el almíbar es el que más se hace. No porque casi siempre lo hace la familia yo solo ayudo a veces.

6. PELIGRO DE MUERTE

Si se han oído varios casos ahí. Si un día venía con mi hermano haciendo un mandado ahí, veníamos a toda mil, después cuando veníamos llegando al lugar bajo la velocidad, pero casualmente había pasado un camión tirando un aceite y toda onda y nos resbalamos y gracias a **del de arriba**, que estamos vivos.

7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES

Pues solo cuando estaba chatela que iba tuani en la notas y me dieron una beca y terminar la secundaria.

8. DESEO DE MEJORA ECONÓMICA

Uh, si **simón**, hago un **bacanal**, me compro un carro, una casa, le ayudo a mi mama a mi papa y trato de invertir en mis estudios para salir adelante, seria **salvaje** ganar.

9. FINAL

Simón, aquí como a las tres cuadras hay una señora **buena onda** ahí puedes encontrar lo que quieras. Tres cuadras ala derecha.

HABLANTE N° 4

1. SALUDO

Aquí bien todo **tuani**. Claro.

2. LUGAR DONDE VIVE

Bueno diría que es por el despale de árboles porque mucha gente solo cortando para leña y muchas cosas y lo que es también la quema de basura en los barrios y contamina mucho el aire. Si siempre desde pequeño en el barrio, caserío. Diría en un lugar más fresco como alguna finca o un lugar más alejado donde haya bastante aire helado. Si conozco bastante gente, amigos, **broderes**. Pues muy bien ahí con los broderes siempre tranquilo y muy bien. Mi relación es bastante buena le hablo a todos. Por supuesto que ha cambiado bastante porque bueno las calles han cambiado, las luminarias y las aguas putrefactas. Lo que pasa es que es un cuadro que no está acondicionada para que jueguen los **chateles**, entonces sería bueno que lo acondicionen mejor para que jueguen los chateles y los grandes diferentes. Si, siempre en los barrios hay que se agarran las pandillas Pues hace tiempo

tenia a un broder que vivía a algunas cuadras de mi barrio y andaba **metido** en las pandillas y un día lo agarraron solo, y **lo ganaron**, le pegaron un par de tiro y pues quedo muerto.

3. FAMILIA Y AMISTAD

Bueno para mí un amigo seria siempre estar ahí en la buenas y en las malas no dejarlo caer y siempre estar ahí en cualquier problema, en cualquier cosa que pase. Bueno, para mi broder debe ser de calle, **buena onda**, andar en la jodienda siempre, plan **bacanal** todos los fines de semana y **de humo** un broder así. Bueno, por la mañana estar aquí en la casa escuchando un poco de música ayudar algunos quehaceres de la casa, después ir jugar con los broderes al parque fregar un rato. Después con los broderes aquí en la esquina un rato también. Después voy donde mi **jeva** un round, pero después la **roquita se pone al brinco** y me tengo que venir después me vengo a la esquina a estar fregando un rato y después me vengo a dormir, claro que si siempre fregando me dejo llevar. Todo tranquilo.

4. COSTUMBRES

Pues hacer ejercicios y buscar ropa para ir a **bacanalear**. Pues ahorita estamos viendo donde vamos a **armar la fregadera**, estamos viendo. Bueno siempre lo normal sardina con arroz. Pues la roquita me hecha solo la sardina con el arroz y ya tranquilo

5. PELIGRO DE MUERTE

Bueno, no nunca he estado en peligro de muerte, nada de eso ni accidente gracias a Dios.

6. DESEO DE MEJORA ECONÓMICA

Pues sería de **humo**, comprarme mi **motor** ahí para andar con la **jeva fregar** con los **chavalos** y malgastarlo.

7. FINAL

Pues por aquí no hay ninguna cerca tendría que salir allá

HABLANTE N° 5

1. SALUDOS

Bien ¿y tú? Más o menos

2. EL CLIMA

Creo que debido a que las personas vuelan mucho los árboles y poco siembran para que los arboles le **den fresco** a uno, como la gente los vuela todos los arboles entonces se siente la presión el calor más dentro de la casa.

3. LUGAR DONDE VIVE

Sí, siempre. Me parece que a una finca un lugar donde sea más fresco el clima donde haya menos bulla menos presión del calor. Si a algunas personas. Más o menos siempre ahí nos hablamos nos comunicamos cada vez que nos vemos y también me visita mi familia. Creo que sería bueno que habláramos mas, los que estamos más cerca verdad, porque la mayoría trabaja, otros estudian y hay poca comunicación a veces en la comunidad. No recuerdo porque cuando ya vine habitar aquí ya el barrio estaba formado y en la actualidad se ha mejorado el asfalto de la calle, las luminarias, hay bastante luminarias algunas personas ya han invertido en sus casas, ya han hecho sus muros y ya el barrio se ve mejor.

Si pienso que si porque antes las aguas corrían en las calles, ahora no, hay unos tragantes a orilla de la calle y ahí se va el agua y ahora está mejor más limpio más aseado. Creo que no porque aquí solo existe un cuadro, los niños algunas veces juegan ahí, pero no es seguro por lo vagos y todo eso y llegan vehículos a dar vuelta

y los domingos se reúnen solo los adultos en juegos de béisbol, y así pues más para los adultos. Me gustaría que hicieran un parque mejor, más acondicionado para los niños más pequeños y también me gustaría que hicieran una escuela pública porque aquí solo privados existen en esta zona y aquí hay mucha gente pobre de escasos recursos y no cuentan pues con a sus hijos en un colegio privado. Si hace poco, yo no lo vi el problema pero me contaron que aun muchacho en el fondo de esta cuadra, lo agarro un hombre un vago, un borracho de esos que andan aquí, pero él dice que le anduvo reclamando de las mujeres, porque él tenía más que la otra, y vino el delincuente, porque es muchacho es discapacitado, verdad, entonces vino y lo agarro y lo chuceo con un puñal y le rompió las **tripas** pero el **chavalo** no se percató en el momento hasta cuando estaba dormido, ya el dolor, entonces los vecinos oyeron que gritaba en la casa entonces se lo tuvieron que llevar., pero que era que el hombre le había **picado** la tripa, el intestino y tuvieron que abrirlo en el hospital pues y todo, estos hombres solo vienen y se van.

4. FAMILIA Y AMISTAD

Me parece que la persona que quiere tener la amistad con uno debe ser sincero, contar con una persona en la que uno pueda confiar y que en un momento de necesidad te pueda ayudar. Creo que lo normal es dedicarme a mi trabajo a mi negocio en la venta y atiendo los quehaceres de la casa, lavando la ropa, haciendo la comida, todo eso y también tengo mis momentos de descanso porque es bueno verdad. Si yo tranquila me siento porque la familia es un apoyo mis hijos todos ellos son tranquilos, el marido también y hay vamos adelante siempre con la ayuda de Dios.

5. COSTUMBRES

Bueno hay diferentes fechas que vamos al mar así ya aproximándose la semana santa y ya en lleno. En la semana santa nos vamos a la finca allí a un lugar a

bañarnos a un río ahí que hay un gran chorro y la pasamos con la familia. Comemos de todos porque desde aquí cuando nos preparamos la alimentación, el arroz los frijoles, los plátanos y llevamos toda la verdura. Cuando estamos en la finca ya preparamos la sopa de gallina y ponemos ahí la porra el **fogón** y ya preparamos la sopa de albóndiga

6. PELIGRO DE MUERTE

Precisamente yo no pero mi familia si, ya que en un tiempo determinado ellos se fueron a la finca, y es vez no fui, pero cuando ya venían para acá, parece que el chofer **periqueó** en esa subida y callo al lado izquierda la camioneta, al lado de un peñón, entonces en ese paredón cayeron toditos en el suelo, las gallinas, los chanchos, los chavalos en el aire. Uno de mis familiares quedó prensado en la camioneta y se estaba muriendo y lo llevaron en una camioneta al hospital que venía grave

7. DESE DE SUPERACIÓN ECONÓMICA

Parece **chile** verdad esa pregunta como que uno va a ganar ese dineral, pero si me ganara ese premio, lo primero que haría es componer mi casa.

8. FINAL

Si aquí nomas en la vueltecita ahí en una casita celeste, ahí hay una librería

1. SALUDOS

Si últimamente los calores de acá en Managua y prácticamente en este barrio se sienten tremendos, un sol, una presión excesiva que a veces estas con el abanico y lo que te tira es un aire caliente.

2. TIEMPO

Pues me imagino que es por la tala de árboles que se ha estado dando de una manera discriminada de la contaminación eh, aquí las construcciones que se están dando ahora con remodelaciones de casas, calles, tu sabes que eso entre más concreto hay más resistencia tienes al calor.

Pues usualmente la gente por la tarde comienzan a barrer, a regar las calles, a quitar el polvo un poco, a levantar la basura, eso es lo que hace refrescar un poco, la gente que riega por la tarde más que todo no.

Pues ahí con un vasito de gaseosa bien helada, no, pero así pues, usualmente pues y usualmente pues regar un poco frente a la casa, al patio, mantener las ventanas y puertas abiertas pues lo más que se pueda porque ahora no se puede dejar nada muy abierto porque aquí la delincuencia pues no ha bajado tan así como se diga pues, antes era más peligroso que en aquellos tiempos, estamos hablando de más de unos quince años, que era un poco más, mas, más peligroso.

3. LUGAR DONDE VIVES

Pues realmente creo que sería algo fuera de Managua, pues fíjate porque ya Managua está bien congestionado de personas, tráfico, la contaminación, pues y si tuviera la posibilidad de buscar otro ambiente sería algo más fresco, en un lugar un poquito más alejado de la contaminación y de la bulla porque en la noche ya no puedes ni dormir de tanta peligrosidad que hay, el tráfico que es bien pesado, tanto ruido acá, el tráfico pesado, los buses, los

camiones, las trompetas, la gente, la gritería y como usualmente esta la parte del Mayoreo tu sabes que salen camiones y todo eso pues un poquito **más pesado** a la **hora pico**.

Pues prácticamente como yo me mantengo más en el trabajo pues la gente de mi generación se podría decir que sí, pero ya he visto que aquí hay una población de niños que ha crecido y usualmente ya, pues esa gente no se va a conocer ya. Usualmente si se conoce el tipo de persona, pero no tan así con una confianza. (Interr). Entonces como te decía pues la nueva generación de acá pues poco la conozco pero usualmente si me llevo bien con la parte de mi vecina que están al lado cercano. Acá en la cuadra usualmente con los vecinos siempre he tenido una relación bastante amistosa y tú sabes que a veces dice quién es tu mejor amigo es tu vecino cercano donde hay un problema en parte cuando salís de la casa le decís, mira échame un ojito, pues la gente te ha apoyado, pues en ese sentido, te sentís en confianza pues en ese ámbito, porque a veces no puedes dejar la casa sola cuando a veces ya estas llegando a la esquina y se te están llevando hasta las pailas, las cazuelas y hasta el trasto pues en que uno come, pero usualmente los vecinos si han sido bastante amistosos.

Si, realmente si, si pues, después de tantos años de estar viviendo acá pues se ha establecido una amistad bastante amigable, valga la redundancia.

La verdad es que siempre se tiene que buscar cómo fortalecer y establecer una relación un poquito más fuerte que tú sabes pues, que no sabes el día de mañana como vas a estar, uno nunca puede decir yo no necesito de aquella persona que uno no sabe en un futuro, pero si sería bonito establecer una relación con tus vecinos de una manera más cercana, más llevadera.

Pues la realidad es que el barrio ha cambiado bastante con esto de los progresos, se ha visto bastantes mejoras a cómo eran antes las calles que no habían aguas negras, caminabas a veces en aquellos **charcos** de aguas negras de la gente que regaba, la gente que cuando lavaban su ropa en vez de usar aguas negras las tiraban en las calles, entonces todo eso pues se ha ido mejorando. En aquel tiempo, cuando estaba más chavalo se salía allá en las tardes a jugar pelota, fútbol, y así descalzo a veces unos amigos y otros en chinela y otros hasta con botas militares porque era tan pesado el pie, que a veces decía el papa que mejor le comprara unos **burros** que no le duraban los zapatos y pues esa era la infancia de antes que le gente se agripaba un poco más pero si había más peligro por la gente de las pandillas

entonces usualmente solo se podía jugar un rato. Ahora las calles están más iluminadas, antes eran oscuras y usualmente es menos peligroso en ese sentido, y pues si he visto que hay mejoras en el barrio, ya no es como es antes. Pues usualmente para el desarrollo del barrio prácticamente es algo bueno, se ha visto que, lo están tomando en cuenta las autoridades de la alcaldía, el ver, de que por lo menos para decir miren aquí hay una luminaria una vez al año pues este poniendo una. Pero si usualmente las mejoras si se mira buena, ojala que hagan más proyectos, hagan más, que adoquinen todas las calles o las pavimenten, se arregle más el barrio, pues más bonito, que hayan más canchas para los chavalos o un campo para que no anden en el vicio de las drogas y alcohol o los pandillerismos.

Pues usualmente yo de conocer uno, pues fíjate que no se nada respecto a eso en la parte de la diversión aquí de los muchachos aquí hay un parque, pero no cuenta con la suficiente infraestructura para que los niños puedan jugar de una manera tranquila, hay demasiados vagos y ese es un problema tu sabes que hay chicos, niños pequeños que en parte del delincuente que las niñas que las pueden acosar, las pueden violar y hay algunos pues que cuando hay pleito agarran también su parte. En esa parte ojala que se mejore en ese sentido pues que haya más seguridad respecto a eso y ojala que mejoren pues porque sería, sería bastante intuitivo para los niños.

Comenzando por la parte del parque que ya existe tal vez le daría una mejor infraestructura para que los niños puedan ir a jugar en la tarde o en la noche. Por las noches unas más luminarias para evitar lugares oscuros y así que pueda pasar algún tipo de eventualidad de delincuencia. Eh, tal vez mejorar las aguas negras porque siempre se sigue con algunos charcos y eso provoca malaria, epidemia, esto más del zancudo que anda pegando fuerte, los niños se enferman con calentura y todo eso pues, eh tal vez crean algún tipo de movimiento juvenil para que hagan diversos tipos de actividades y así que los niños se puedan recrear de otro tipo de ambiente pues son unas cosas que tal vez se podrían dar aquí en el barrio, y ver de qué manera se pueden ir haciendo poco a poco proyectos a medida que se vayan desarrollando y ver que tal vez está dando fruto, hagan otras cosas como hacerse, pues me entiende.

Pues usualmente los pleitos de pandilla, te asaltan a la vuelta de la esquina, con puñales, con machetes, etc., pues cuando miras que te están desarmando hasta los dientes. Pues vos sabes que las cosas aquí en el barrio cuando el rio suena piedras trae y usualmente a veces exageran, que a veces dices allá en la esquina te asaltaron con un machete del largo del brazo y tal vez era un cuchillo de mesa, a veces la gente exagera pues, pues si hay momentos de que si en realidad a veces los delincuentes te salen en moto armados ahí, cuando miras que te asaltaron a la vuelta de la esquina, o en frente de tu casa pues y así situaciones que se han dado que es gente de otro barrio y vienen a asaltar para acá y tal vez no son los mismos delincuentes de acá que ya se conocen, a veces el ladrón del barrio va a robar a otro barrio y prefiere hacerlo en otro lugar que en tu barrio. Pues mira la otra vez hubo un caso que casi matan aquí a un ladrón que no sé de qué barrio era pero que prácticamente estaban asaltando a unas niñas de su colegio le querían quitar las cosas y pelearon.

4. FAMILIA Y AMISTAD.

Pues un amigo para mí en sentido debería de definirse que esta indispensable para vos, que puede ayudar en cualquier momento, eh alguien que te brinda una amistad sincera, no por el hecho de que te puede ayudar en algún momento económicamente porque hay algunos que dicen es mi amigo y mi broderazo, cuando estoy palmado el me ayuda a solventar ciertos gastos que prestándole dinero y a veces hasta se te olvidan de pagar y a veces uno no reclama por evitar pleitos y perder la amistad, usualmente alguien que te diga que te apoya en las buenas y en las malas. Se puede definir así como alguien que te brinda la amistad sincera sin ningún interés.

Usualmente como todo el mundo se levanta matutinemente tempranito, eh, te alistás para ir a tu trabajo, agarras tu vehículo pues para ir a tu trabajo, las actividades cotidianas que se presentan en tu trabajo, terminas tu jornada laboral y cuando te vas te desvías un poquito de tu camino, pasas comprándote un helado o una hamburguesa o algo por el estilo no rutinario y llegas a tu casa pues a hacer otro tipo de actividades, en cierto caso si tienes responsabilidades de hijo, de familia eso usualmente se podría definir como una jornada que uno tiene.

Pues fíjate que cierta parte, pues sí, y en cierta parte no para todo ser humano. Eh, pues primeramente te digo, si porque gracias a Dios tengo salud, tengo un trabajo, tengo mi familia viva y pues esa parte me alegro de tener. Eh, como profesional se da, he logrado muchas metas, se han cumplido bastantes objetivos, no como uno quiere, pero uno lucha diario, diario por eso. En la parte no pues, usualmente uno tiene dueños y metas que quiere cumplir a corto plazo, pero por diversas situaciones económicas o diversas situaciones de la vida no se cumplen, no por el hecho que no se vayan a cumplir, si no de que no van a ser a corto plazo, si no a largo plazo, pero de ahí pues creo que sí.

5. COSTUMBRES.

Mira ahora en este verano, ya no es semana santa, sino semana zángana, aquí todo mundo sale a vacacionar, a bacanalear, beber guaro y la gente anda desenfrenada. Usualmente te digo que las costumbres han cambiado y esa costumbre para mi cambio un poco a raíz de toda esta gente que camina en estado de ebriedad, que camina sulfúrica, que camina azucarado, asoleado y que tal vez en vez de ir a buscar unas vacaciones te buscas un problema. Usualmente en estos tiempos de vacaciones, usualmente lo que deseo es pasarla en casa, tranquilo, en familia y si hacemos algún tipo de salida pues, será en un lugar no, de un balneario y pues se va a buscar un lugar más tranquilo, una parrillada, no se pues, que te digo yo, un ambiente familiar aquí en casa y salir de lo rutinario que todo mundo va al lago, a bares a los mares pero entonces con todo esto que se viven creo yo que no es tan vacaciones que se digan.

Pues algo un almíbar, un quesillo. Eso es una parte secreta que se tiene que ocultar. Siempre lo habitual un poco de atado de dulce, mango, jocote, grosella, papaya, un trocito de canela y darle el sazón. El punto exacto de dulce que dan; el dulce no tan empalagoso, es un dulce que te lo puedes comer desde que comienzas a saborearlo, a degustarlo hasta lamer la tacita que te la sirven.

6. PELIGRO DE MUERTE.

Pues mira lo malo que pasa en semana santa de que la gente ahora ya no es nada respetuosa en el sentido del aspecto religioso, sino que lo que dicen que semana santa es ir a bacanalear, bares, diversión, pero no nos acordamos de Dios, la mayor parte de las personas. Usualmente todos dicen la semana santa, pero algunos dicen semana zángana. Ya no hay ningún respeto sobre la palabra de Dios o la situación que paso en esa época de porque es semana santa y esa pues es una de las cosas de que en semana santa es donde suben las estadísticas de muerte en vez de tener estadísticas de gente viva, tenemos estadísticas de gente muerta se ahogaron, chocaron se fueron en guindos, los apuñalaron, buscaron bonches en los bares, salieron lastimados, muerte, enterrado, etc. Etc. Así es, tu sabes mejor que nadie estar informado en ese sentido, como se miran los choques, encontronazos y todo eso en la parte de accidente automotrices, motorizados y todo eso pues son accidentes bastantes fuertes las imágenes, salen cerebros, cabezas, cuerpos desprendidos. Pues presenciado sí, pero que haya pasado conmigo no. Pues fíjate que una vez que íbamos para el lado de carretera vieja León, que íbamos para el lado de Villa el Carmen, en el KM 21 de carretera vieja a León en ese tiempo la carretera estaba en reparación, iba un carrito como esos Suzuki terrios y una Hilux doble cabina 4 x 4 adelante de nosotros, de la camioneta, y en cuanto no, solo miramos nada más que eran nada más nubazones de polvos y prácticamente paso de que al parecer el carrito de adelante freno un poco y la camioneta que iba detrás le golpeó la parte trasera, entonces eso hizo de que al carrito pequeño perdiera el control y comenzara a girar. En ese giro el carrito pego en uno de los paredones y al mismo tiempo le pego a la camioneta Hilux, entonces el carrito pequeño pego en el paredón se desbarato toda la parte frontal. Eh, la camioneta Hilux perdió el control se fue contra la vía y casi se va a un guindo. Los que más sufrieron el impacto fue el del carrito no. Eran dos americanos con un chofer y un niño pequeño de cinco años. Prácticamente el carro quedo desbaratado pero gracias a Dios a los ocupantes del vehículo no le paso nada; portaban su cinturón de seguridad, al niño lo llevaban en un asientito que ponen en los vehículos con protección y solo nada más fueron daños materiales el chofer solo salió con heridas superficiales pero no tenía nada grave no. Pero fíjate que eso fue bastante fuerte el impacto y eso fue lo que más me sorprendió, gracias a Dios de que no pasó a más.

7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES DE LA VIDA

Si siempre existe ese tipo de situaciones que pasa, hay gente que te agobia, hay gente que está encima de uno, y uno no le hace caso y está ahí de necio, te mandan mensajes, te chatean te escriben, te dicen que salgamos y todo eso. Y la gente se pasa demasiado ya sabes hay que dejarlo claro. Mira algo que paso, eso sí estaba bastante pequeño, andábamos con mi papa, mi papa es mecánico y nosotros andábamos probando unos jesky, no sé si las conoces unas motos acuáticas, nosotros andábamos tres mi hermano mejor, mi papa y yo. Mi hermano menor tenía como unos cinco años más o menos yo tenía como unos diez años más o menos, prácticamente la imprudencia que cometimos fue andar en la moto sin salvavidas por seguir aun pato de agua, eh, nos dimos vuelta en la moto, mi hermano menor quedo debajo de la lancha verdad, y mi papa fue golpeado con la parte del borde de la lancha en la parte trasera de la cabeza quedo marido. Pues yo Salí volando por otro lado, verdad, pero yo caí bien yo sabía nadar, eh en ese momento lo primero que se me vino a la mente fue mi hermano menor donde esta y estábamos a pleno lago no, y con la lancha boca abajo no. Entonces viene pues y lo primeo que hice fue papá, papá donde esta Erick no lo veo, mi papa no me escuchaba porque estaba aturdido del golpe, entonces prácticamente lo que hice fue sumergirme y cuando mire él estaba colgado del retrovisor de la lancha, del espejo lateral izquierdo, él estaba agarrado con un mano. En ese momento cuando yo lo miro lo agarro de la parte del pecho y lo saco y lo suspendo, entonces en ese momento el comienza a llorar prácticamente aguanto la respiración. Pues ese fue uno de los momentos más impactantes de decir se murió mi hermano, pero gracias a Dios no paso a mas eso. Pues usualmente evitar la situación de nadar sin chaleco salvavidas y no andar con personas que no saben nadar. La verdad si volvería a pasar creo yo que sería algo bien traumático te digo, mas traumático seria si pasara a mayor me entiendes a perder la vida de la persona con quien andabas porque tal vez un momento de diversión se volvió en un momento de desastre.

8. DESEO DE MEJORA ECONÓMICA

200 millones de córdobas, pues la verdad, pues comenzaría a realizar los proyectos que tengo en mi vida. Buscaría como hacer productivo ese dinero. Pues de que a los 200 millones de córdobas sacarle por lo menos el 50% de ganancia, siempre y cuando sepas invertir en lo que querés invertir y cómo vas a invertirlo. Si no todos corremos con la misma situación, no se llama suerte, eso se llama sacar provecho a las oportunidades que se te presentan en la vida.

9. FINAL

Acá en el barrio hay una venta bastante grande ahí es una señora bien complicada, bien boluda uno parece como si le llegara a pedir o a que le regalaran las cosas más que todo se llama la ventona, pero la señora te digo le estas diciendo las cosas y como que no es con ella y te hace una cara como que, por Dios. La venta la puedes ver como una casa unas tres cuadras hacia el lago y creo que como una cuadra y media hacia arriba, ahí podes encontrar todas las cosas que andas buscando en librería, artículos escolares y todo eso

HABLANTE N° 7

1. Saludo
 - Tranquilo, ¿y usted?
 - **Tremendo, salvaje.**
 - Adelante.
2. El tiempo
 - A la temporada, semana santa es muy caliente.
3. Lugar donde vive

- Pues, un lugar más cálido, El Crucero o Jinotega, principalmente Carazo, por lo helado que es.
 - Disculpe, el calor me afecta mucho.
 - Bastante, soy muy **popular**. Tranquilo, por mi forma de ser, soy jovial, **jodedor** y todo el filin.
 - Mmm diferente porque son muy **cuecheros**, no dejan tranquila a la gente.
 - Distante, sólo con los hijos me relaciono, porque jugamos en la calle.
 - ¡Claro! Sólo vivía en Don Bosco metido.
 - Por supuesto, bueno, en el aspecto de que ya no tenemos que viajar hasta Don Bosco, sino que en el barrio ya nos hicieron una cancha, entonces nos quedamos aquí cerca.
 - **Simón**, porque nos ayuda a nosotros y a la juventud a quedarse ahí mismo, deteniendo la delincuencia, vos ya sabes.
 - Mmm no le puedo responder esa pregunta, porque no todos tienen las mismas posibilidades de salir, en este barrio apenas se está haciendo esa cancha, entonces, no le puedo responder eso.
 - Discos, para hacer **bacanales**, yo soy muy **bachan**, ya no sabe.
 - Antes, casi diario amanecía un muerto, pero ahora ha cambiado mucho, esos policías que ponen ahí pues ha cambiado un poco la situación del barrio.
 - Negra, negra le dije.
 - No.
4. Familia y amistad
- ¡Perdón!, la amistad es una palabra muy que cierra un concepto muy largo, pero entiendo que es la lealtad entre las personas.
 - Bueno, primeramente que sea sincera, que sea honesta y que me demuestre confianza.

- Normalmente yo me le levanto, me baño y me voy al trabajo, regreso y voy a ver mis niñas, porque tengo que viajar a verlas diario, a mis nietos. Los fines de semana descanso, voy a jugar y los domingos los paso para hay trabajos del colegio, porque soy docente, por ejemplo, los fines de semana me voy en las mañanas a ver a mis bellas y en las noches, en la tarde pues me voy a jugar y luego relax, me tiro mis **amargas** en la noche y ya a platicar de los juegos, ganemos o perdamos, siempre hay que ir a tirarse sus amargas ¡bárbaro! Se los recomiendo.

- ¡Si! Mucho, mucho, porque me ayuda a relajarme y tengo 46 años, y me siento un chavalito de 20.

5. Costumbres

- Ir a con mis broderes, tenemos planeada una gira a pochomil y luego llevarme a las **chavalas** al día siguiente ¡un día a la semana! Pues a comer, para ir a dar una vueltecita.

- Nosotros ya perdimos esa tradición de, de, de sopa, de esa de pelota ¿cómo se llama? Sopa de albóndiga, de haya de vez en cuando comemos almíbar, pero siempre lo normal, gallo pinto, bueno, una de las comidas que más me gusta es, para esta época, es la sardina, entonces qué es lo que hago, me voy agarro la chiltoma, el tomate, la **tuquiteo** ¿me entiende? Luego desbarato la sardinita y preparo, pues, el lunch, para luego con los **broderes**, atacar luego más tarde, pero es algo que queda muy sabroso pues la invitaré para que los pruebe.

6. Peligro de muerte

- Si, en algunas ocasiones, porque lamentablemente con los broderes que andamos nos gusta tomar bastante, no medimos las consecuencias pues, por ejemplo, una vez que íbamos para la laguna de Xilola, se durmió el broder de tan tomado que iba y nos estrellamos con un árbol, pero nadie salió golpeado, pero así cosas leves, pero nos cuidamos bastante cuando vamos ahí.

7. Anécdotas importantes en la vida

- Si, esas giras que hacíamos a Don Bosco de chavalos, nos ayudó mucho, a ser deportistas de alto rendimiento y nos llevaron a jugar a primeras divisiones, selecciones pues, por medio de ellos nos llevaron en plan gira a otros países de Centroamérica, conocimos mucha gente, entonces a esos que le llaman balance que anduvimos jugando, nos ayudó para que fuéramos otras personas en el ámbito deportivo, porque viajamos fuera de Nicaragua con los broderes y hacer el relajo, pues ahí.

- No, me siento bien como estoy, satisfecho, bendecido por mi niña y mi nieto, pero tranquilo, siempre mantengo la relación con mis **broderes**, salimos, fregamos, pero cuando hay que ser responsable con los hijos, mi niña, se busca la forma.

8. Deseo de mejora de vida

- Uhhh muchas cosas, muchas cosas, hay tantas cosas, repararle la casa a mi mama, comprarle una casa a mis hijas y sacarlas de viaje y todo, **bacanal** con los broderes en algún momento.

9. Final

- Así es, así es, bueno, en parte he visto que en el **trajín** de la vida que tengo, he compenetrado en algún momento con Dios es bueno, uno sale adelante cuando esta con él.

HABLANTE N° 8

1 Mas o menos y usted señorita

2 Horrible como están los calores y este polvazal horroroso

3 A todos nosotros que hemos dañado pues nuestro lugar donde vivimos

4 Más o menos

5 No, me mantengo un poco **marlene**. Porque estos chavalos son bien peligrosos aquí últimamente y la pesca no hace nada

6 No, procuro no meterme con nadie .Tampoco así

7 Mas sociable sin que se metan en la vida de los demás porque solo viven de chismosos y uno no puede salir con nadie porque viven encima de uno ya si lo ven con otra persona ya que es mi nuevo querido solo viven pensando y buscando eso

8 Claro que si yo no soy tan vieja .Si. No mucho las autoridades no hacen nada por venir a mejorarnos estas calles horrorosas de agua sucia la gente que tira sus chanchadas a la calle sus papeles la basura no no han cambiado nosotros mismos no hacemos casos. Claro que si aquí hay muchos niños chiquitos bebecitos que ahorita tengo a mi niño de 2 años hay esa charpa de chavalos donde están y necesitan que vengam a quitar estas aguas sucias podridas si no mucho sancudo se me enferma

9 Que va aquí no hay lugares donde recrearse los chavalos solo una chancha vieja can hay pero a veces alguna que otra mujercita que se ponen a buscar hombres de 14 años chavalas muy **chiriviscas** .Claro yo he visto que en otros barrios están haciendo resbaladeros chinos las chanchas para que estos chavalos se entretengan y no anden en la vagancia porque aquí donde mi vecina a la otra casa solo hay chavos huele pega o que anden de vagos en las calles

10 Si casualmente hace 2 días por aquí cerca vino la pesca que por que un chavalos lo estaba filmando de que se cruzó el alto de aquella esquina entonces lo filmaron y le pegaron

al pobre chavalito que no se mete con nadie y se lo llevaron preso y fuera de eso pues hay mucha delincuencia aquí es peligroso no puedes entrar a las 6 de la tarde te roban ese teléfono

11 Es una persona que ayuda a la otra persona

12 Que este en las buenas y en las malas que te ayude no solo económicamente que te ayude a veces para un consejo que te escuche que no ande de chismoso con los otros vecinos hablando

13 Primero dejo lavada la ropa de mi charpa de chavalito, luego les doy de comer; voy al trabajo me monto en esa ruta que va llenísima que parecemos sardina me pone de un bate porque me rompen las medias un día normal laboral llego a la oficina preparo unos papeles si tengo que contestar llamadas lo hago contesto algunos correos electrónicos y atiendo a mi jefe y al terminar la jornada dejo todo listo o para el día siguiente o **la pelea** como le dicen hoy en día al trabajo después me voy a mi casa vuelvo agarrar otras rutas y es peor en la noche por que ya todo mundo va de regreso a sus chantes y entonces llego muchísimo a atender mi casa a mis chavalitos a ser la comida a lavar hay esa visa me tiene agobiada

14 Hay no muy cansada criando chavalitos trabajando no

15 Pues como todos aquí en la casa si hay dinerito vamos con los chavalitos aquí de pinta todo el día y pagamos en un viaje nos vamos en un bus a veces al mar o a la playa a disfrutar a beber los hombres y algunas de las mujeres también

16 Comida variada lo que a veces tenemos para comprar hasta donde nos alcance la bolsa a veces puedo cocinar algunas tortugas, otras veces **naca** los sábados, ya sabe pues naca nacatamal y me gusta prepararlo si hay dinerito pues puedo preparar un nacatamal pongo a coser la masa en un perol y luego va a moler la masa ,esa masa es cocida en el perol luego

se deja reposando, luego prepara la masa cocida con achote leche sal hasta darle el toque y manteca de chanco luego ya va preparando las hojas le pone cerdo eh su rama de yero, Balbuena tomate papa arroz y lo envuelve puede ser con mecate o con esa que se envuelven los nacatamales no recuerdo

17. Si, a veces, como vamos, tanta gente, los chavalos, los vecinos, entonces vienen de todo bolos, vagos, en el bus viene mucha gente amontonada, entonces el bus viene sobrecargado y ya se les han explotado las llantas, un año nos dimos vuelta, me golpee, me raje el brazo, pues gracias a Dios, nadie salió muerto, ni quebrado, solo golpeado, pero es un riesgo, pero así tenemos que ir los pobres en buses, a recrearnos, a divertirnos, a veces nos vienen a poner los de la Alcaldía algunos buses a disposición para divertirnos, nos sacan a pasear, a dar una vuelta.

18 No , no recuerdo solo en esa ocasión hace 2 años que nos fuimos a Masa chapa, pero los vagos venían brincando, saltando borrachos, la gente oímos un zumbido, una explosión de llantas nos dimos vuelta o será como venimos todos con su **calalazos** no sentimos nada ni los chavalos se golpearon venían unos sobre otros solo se dieron sus raspones y se chollaron y yo que tuve una herida me raspe, me cholle pero nada grave

19 mejoraría mi **cantoncito**, mi **chocita** y luego los pondría en el banco y me los voy comiendo poco a poco porque usted sabe no puedo poner un negocio mejor me los voy comiendo poco a poco

20 Hay no amorcito aquí no encontraras una Librería no hay nadie que tenga ese negocio porque aquí toda la gente se va al mercado a comprar es más barato la verdad y nadie tiene solución de negocio lo que hacen es irse al mercado

HABLANTE N° 9

1. Saludos
 - Bien y vos
 - Sí, bien gracias a Dios
2. El tiempo
 - Es por el tiempo, tal vez por el verano que está muy fuerte
 - Sí, es por lo que estamos en tiempo de verano, por el verano, el calor
3. Lugar donde vive
 - Sí, siempre he vivido
 - No sé, este, en un lugar más fresco, en otro barrio
 - Pues por lo que hace mucho calor aquí digo yo, algo así
 - No, no mucho
 - Bien gracias a Dios
 - Bien, no tenemos problemas, no tengo problemas gracias a Dios con nadie
 - No, así estamos bien, no hay ningún problema
 - Sí, claro
 - Sí, ha cambiado
 - Antes estaba, este, antes era más, este, está mejor ahora, han compuesto las calles, no sé, más sano ahora, si de las calles del barrio, si antes, este, estaba **pura piedras**, ahora están mejor, la han compuesto, este, está mejor ahora que antes pues antes había pura piedras, ahora está mejor ya.
 - No, a veces llegan los payasos allá, cada tres meses, cada dos meses llegan los payasos a las dos cuabras de mi casa.
 - No, antes había, ahora es menos sí, hay, pero es menos

- No, que se agarraban las pandillas, hay un puente que divide los dos barrios y entonces ahí se agarraban los pandilleros, pero no, ahora es menos ya.

4. Familia y amistad

- La amistad, bueno, este, conversar, tener amistad, platicar, llevarse bien, ser amigos pues, ser amigos, conversar no tener problemas.

- Idiay, que sea buena persona, que sea respetuoso, que sea respetuoso, pues, normal, que sea común, popular.

5. Costumbres

- ¿Desde que me levanto? uhhh me levanto temprano, desde en la mañana que me levanto a bañarme, después hago desayuno, alistarme, ir al trabajo, después vengo, este, hacer algo en la casa, vengo a cambiarme de ropa, a limpiar la casa, y hacer cena, trabajar pues todos los días.

- Sí, gracias a Dios, estoy contenta gracias a Dios.

- No sé, porque lo importante es estar bien de salud, tener trabajo, estoy bien, estoy tranquila, le doy gracias a Dios, tengo salud, tengo trabajo, estamos bien en la familia, mi hija trabaja, vivo con mi mamá, si gracias a Dios estamos bien.

- Estar de vacaciones, salir, estar en la casa, también salimos a bañarnos, pues unas dos veces o estar en la casa, hacer las cosas, descansar.

- Hacer almíbar, cocinar también, esa sopa de queso, indio viejo, cocinar, el indio viejo.

- El indio viejo, se pone a cocer la carne con cebolla, chiltoma, ajo y después con esa agua se hace una masa y se bate, la carne va desmenuzada, el agua de la carne todo va revuelto, lleva naranja agria, tarda unos cuarenta minutos, cuando ya está bien cocido y tiene buena sazón ya está, cambia de color, lleva un poquito de **choto**.

- No, gracias a Dios no.

6. Peligro de muerte

- Para serte franca nunca ha pasado nada de eso.
- Le daría gracias a Dios, primeramente gracias a Dios y saberlos usar.

HABLANTE N° 10

1. Saludos

- Me encuentro muy bien de salud por lo menos.
- Sí, gracias a Dios un poco.

2. El tiempo

- Sí, así es.
- Es por las lluvias que no ha llovido, la temporada ahorita que estamos atravesando.

3. Lugar donde vive

- Así es, estas en lo cierto, así es.
- Porque estamos en los últimos días, tiene que cambiar todo eso, tiene que cambiar el clima.
- Uhhh si me pone a decir, me gustaría vivir en California, porque ahí es donde abunda el dólar y aquí ni lo conocemos.

4. Familia y amistad

- A poca, porque casi no soy sociable.
- Mal, porque soy bien **bochinchera**.
- Ahh mis vecinos me gustaría que fueran amables, socialistas, pero ellos solo quieren ser ellos.

- Sexual no sino que una relación de tú a tú para que me den de comer por lo menos porque no trabajo.
- Ihhh si me pone a que yo le diga, yo no tuve una niñez bonita, me ponían a trabajar mis padres como negra.
- Un poco, recuerdo que era un poco más horrible, ahora todo está al alcance, pero no hay dinero.
- La diferencia que hay es que por lo menos el gobierno nos regala la gallinita, el chanchito, por lo menos para que crean los huertos y tener más.
- Pueda ser, porque ahora tenemos otro lenguaje, yo me he rozado con muchos **vagos** de aquí de la cuadra y cómo ¡chocho! ahora somos tuani, usted sabe, la pandilla ahí, he andado con ellos.
- Esta tuani sabes, porque ahora yo me divierto, ando bacanaleando y toda esa **vara**.
- Me gustaría que hubieran más juego divertido, más maquinita para jugar moneda y tal vez me saco un premio ahí.
- Sí, por allí de vez en cuando lo hacen.
- De que ya quieran acabar con la delincuencia, pero ¿cómo? yo ando con ellos porque ahora me he vuelto igual que ellos por la situación que tenemos.
- Por lo menos hace poco le celebraron el día a los jóvenes, porque mucho roban aquí, pero se sigue en la delincuencia, es mentira.
- Por ejemplo, hace poco aquí en la cuadra hay un chavalo de estos vagos, le acaban de robar a Pelusa, le robaron un teléfono, un phone de los más tuanis, lo chucearon y ahí está todavía, quedo invalido el pobre.

- Para mí es un amigo algo incondicional para cuando yo esté en la mala me ayude y estemos en la buena también y ahí esas varas.
- Por lo menos que me ayude, como yo no trabajo que me aliviane ahí con billete, ya no sabe toda esa vara.

5. Costumbres

- Ahí, estar **aplastada**, esperando que alguien venga y me aliviane porque como no trabajo, como le digo, necesito ayuda de mi vecino por lo menos.
- En la noche quisiera ir a robar, pero como no puedo, mala onda.
- Aunque no esté contenta para dónde agarro, qué le vamos hacer mae.
- Porque así soy, qué vamos hacer.
- Me encantaría ir al mar, pero no, mala onda, porque no quiero ir a morir lejos y a mí me encantaría para ir agarrar los bolsos que hay ahí, que tiene la gente que se duerme, irlos a saquear porque estoy pila.
- Me encantaría ir, pero como están los accidentes ahí, mejor estoy en la casa.
- El **morologo** más que todo, el arroz con los frijoles revueltos ahí.
- Pone a cocer los frijoles, el almíbar ahí con el pinol de agua.
- El almíbar, busco mango, jocotito, lo pongo a cocer y ahí tengo, el pinol lo pongo a tostar, lo tuesto y **muerta la lora**.

6. Peligro de muerte

- Así es. Uhh varias veces, en varias ocasiones casi me muero, pero estoy viva.
- Casi me caigo de un palo y quede colgadita. Después por andar gndo limones me fui de cabeza, estuve en el hospital, me quebré un brazo.

7. Anécdotas importantes en la vida

- No, una vez me saque un premio en una maquinita, no fue mucho, dos mil pesos, y otra vez que me querían matar cuatro delincuentes, me querían robar y más bien **me les fui arriba**, les robe mas bien.
- Por lo menos yo me opongo. Me busco un machete y **me los vuelo** yo más primero.

8. Deseo de mejora económica

- Ihhh uhhh mucho haría, pero eso es imposible, además que los reales no valen nada ahora, no haría mucho.

9. Final

- Aquí no más, dos kilómetros adentro y doña Joaquina se llama la vende periódico, ahí le van a decir.
- A la orden, para servirle.

HABLANTE N° 11

1. Saludos

- Bien y vos ¿qué tal?
- Bueno, está bien.

2. El tiempo

- Ahhh claro, la presión es muy fuerte aquí en el verano.
- No sé, ideay como estamos en el verano es fuerte el calor.
- Ideay más que todo andamos en short, camiseta, nos vamos, digamos a un balneario o ponemos una piscina en la casa, estamos lo más fresco posible que podemos estar.
- Sí, ¡siempre!

3. Lugar donde vive

- Bueno, ehhh por lo más fresco, tal vez sería El Crucero.
- Por el, por el calor más que todo digamos.
- Si, idiay si vivo desde hace años aquí, desde que nací.
- Pues últimamente pues muy bien porque he sido muy sociable con ellos, no he tenido ningún problema ni nada, más bien nos ayudamos entre ambos.
- No, estamos bien, porque nos comunicamos bien y hay estamos con ellos.
- Si claro, ha habido muchos cambios digamos en los caminos, en las calles, la luminaria, los andenes que han hecho, mejoras en los lugares, los parques que han hecho aquí, si ha cambiado bastante.
- Pues sí, porque así se recrean más los jóvenes, los niños, nos ayuda a salir un poco más adelante.
- Pues por el momento no, todos los que estamos aquí alrededor cuidamos las cosas que nos están haciendo para bienes de nosotros y bienes de los hijos, y así seguir adelante.

4. Familia y amistad

- Bueno, para mí un amigo es digamos, una compañía, alguien que le de un consejo y que este siempre en las buenas y las malas, en esos momentos en que la familia o ya sea un hermano que no lo tengas y no podas platicar, para eso están esos amigos.
- Bueno, mirándolo en el rango del trabajo ehhh por lo menos en mis circunstancias, yo que soy transportista, ando en camiones, en buses pues si tenemos varios, a veces digamos como se dan sus problemas, sus enfrentamientos, pero es parte de esto, si uno no pelea no esfuerza mucho la amistad sino que no sólo es de tener amigos por tenerlo sino que entre amigos si vos no peleas no se esfuerza más la amistad, entonces digo yo que en el rango de las personas que han estado a mi alrededor, por medio de eso, de bromas, dicho o cosas se va fortaleciendo más la amistad, pues en este caso tengo varios amigos y de años que nos conocemos y personas de que estamos conociendo, que le damos la oportunidad de estar con ellos, pero si prácticamente en lo personal sólo tengo dos amigos y son mayores que yo.

5. Costumbres

- Sí, bueno, por lo menos en mi ámbito de levantarme le doy gracias a Dios por el día que me dio, eh hh digamos, en la mañana me levanto a ver que hay qué hacer en los quehaceres eh hh luego pues sí me toca venir al trabajo me levanto, normal, me baño, me alisto eh hh caliento la comida, traigo comida para mi trabajo, hago todos los labores de mi trabajo, voy a almorzar al mediodía, me toca un recorrido como a las dos o tres de la tarde, regreso y luego me toca un recorrido a las seis de la noche, en caso pues llegando a mi casa, llego como a las ocho eh hh saludo a mi mamá, a mi abuela, saludo a mis tíos pues y vivo un momento familiar, después me retiro, llego a cenar y me voy a acostar a dormir.

- Pues sí, gracias a Dios pues poco a poco me he ido superando digamos de un ámbito que comencé desde muy bajo y pues al poco de mi vida voy subiendo como dicen.

- Bueno, por lo menos en el ámbito de la familia tenemos como tradición pues hacer las almíbar, el pinol y eh hh como nos dan dos semanas de vacaciones ya sea de trabajo o de estudio pues lo compartimos entre familia, salimos a algún balneario o la pasamos aquí en la casa, compramos cosas para estar en familia y hacemos todo en familia más que todo.

- Bueno, pues cuando salimos eh hh eso sí el pescado o hacemos el rondón.

- Cosas sí, pero es mi mamá la que más, bueno pues, la verdad si puedo hacer el pescado o los camarones o algo así, o por lo menos el pescado, lo sacamos, le saco toda la bilis, todo eso de el, empiezo a escamarlo, después a cortarlo, quitarle la espina o como famosamente le decimos lo chuleteamos, pero de ahí le echamos el empanizado, lo freímos, hacemos la ensalada de tomate con cebolla y chiltoma pues, preparamos con arroz y ya se come el pescado frito.

6. Peligro de muerte

- Eh hh pues por el momento te puedo decir hace como dos semanas más o menos tuvimos un percance, pero fue porque al venir pues sobre la calle un muchacho venía bien tomado ya que el ámbito hay muchas personas lo toman como, digamos, como fiesta, como salidas y otras personas lo tomamos para estar en familia, entonces no miran, digamos, la

responsabilidad que tienen, sino que ellos se toman las cosas que poco le importan y si, casi lo colisiono y prácticamente llegue a parar por un árbol, pero fue por eso, no por perjudicar la vida de él ni la mía, pero si tuve un percance muy fuerte por el mismo licor de las otras personas.

- Bueno, por lo menos me hubiera orillado un poco más y él hubiera pasado, no me hubiera fregado el vehículo, no me hubiera pasado nada a mí, más con precaución, digamos, pero al ámbito de que al verlo que él venía y yo iba, digamos, en el momento no sabes qué hacer, pero después puedes recapacitarlo.

7. Deseo de mejora económica

- Bueno, digamos, me tomarían por sorpresa primeramente, pues si a un dado caso en este momento tal vez tuviera yo problemas económicos solucionara esos problemas económicos, lo compartiría hay veces con mi familia para comprar cosas y una mejora para mi familia más que todo.

8. Final

- Bueno, por aquí cerca no hay librería, porque digamos estamos muy retirado, tal vez, no sé, no sabría decirle dónde.E

HABLANTE N° 12

1. Saludo

- Tranquilo, ¿y usted?
- Tremendo, salvaje.
- Adelante.

2. El tiempo

- A la temporada, semana santa es muy caliente.

3. Lugar donde vive

- Pues, un lugar más cálido, El Crucero o Jinotega, principalmente Carazo, por lo helado que es.

- Disculpe, el calor me afecta mucho.
- Bastante, soy muy popular. Tranquilo, por mi forma de ser, soy jovial, jodedor y todo el **filin**.
- Mmm diferentes porque son muy cuecheros, no dejan tranquila a la gente.
- Distante, sólo con los hijos me relaciono, porque jugamos en la calle.
- ¡Claro! Sólo vivía en Don Bosco metido.
- Por supuesto, bueno, en el aspecto de que ya no tenemos que viajar hasta Don Bosco, sino que en el barrio ya nos hicieron una cancha, entonces nos quedamos aquí cerca.
- **Simón**, porque nos ayuda a nosotros y a la juventud a quedarse ahí mismo, deteniendo la delincuencia, vos ya sabes.
- Mmm no le puedo responder esa pregunta, porque no todos tienen las mismas posibilidades de salir, en este barrio apenas se está haciendo esa cancha, entonces, no le puedo responder eso.
- Discos, para hacer bacanales, yo soy muy **bachan**, ya no sabe.
- Antes, casi diario amanecía un muerto, pero ahora ha cambiado mucho, esos policías que ponen ahí pues ha cambiado un poco la situación del barrio.
- Negra, negra le dije.
- No.

4. Familia y amistad

- ¡Perdón!, la amistad es una palabra muy que cierra un concepto muy largo, pero entiendo que es la lealtad entre las personas.
- Bueno, primeramente que sea sincera, que sea honesta y que me demuestre confianza.
- Normalmente yo me le levanto, me baño y me voy al trabajo, regreso y voy a ver mis niñas, porque tengo que viajar a verlas diario, a mis nietos. Los fines de semana descanso, voy a jugar y los domingos los paso para hay trabajos del colegio, porque soy docente, por ejemplo los fines de semana me voy en las mañanas a ver a mis bellas y en las noches, en la tarde pues me voy a jugar y luego relax, me tiro mis **amargas** en la noche y ya a platicar de los juegos, ganemos o perdamos, siempre hay que ir a tirarse sus amargas ¡bárbaro! Se los recomiendo.

- ¡Si! Mucho, mucho, porque me ayuda a relajarme y tengo 46 años, y me siento un chavalo de 20.

5. Costumbres

- Ir a con mis broderes, tenemos planeada una gira a pochomil y luego llevarme a las chavalas al día siguiente ¡un día a la semana! Pues a comer, para ir a dar una vueltecita.
- Nosotros ya perdimos esa tradición de, de, de sopa, de esa de pelota ¿cómo se llama? Sopa de albóndiga, de haya de vez en cuando comemos almíbar, pero siempre lo normal, gallo pinto, bueno, una de las comidas que más me gusta es, para esta época, es la sardina, entonces qué es lo que hago, me voy agarro la chiltoma, el tomate, **la tuquiteo** ¿me entiende? Luego desbarato la sardinita y preparo, pues, el lunch, para luego con los broderes, atacar luego más tarde, pero es algo que queda muy sabroso pues la invitaré para que los pruebe.

6. Peligro de muerte

- Si, en algunas ocasiones, porque lamentablemente con los broderes que andamos nos gusta tomar bastante, no medimos las consecuencias pues, por ejemplo, una vez que íbamos para la laguna de Xiloá, se durmió el broder de tan tomado que iba y nos estrellamos con un árbol, pero nadie salió golpeado, pero así cosas leves, pero nos cuidamos bastante cuando vamos ahí.

7. Anécdotas importantes en la vida

- Si, esas giras que hacíamos a Don Bosco de chavalos, nos ayudó mucho, a ser deportistas de alto rendimiento y nos llevaron a jugar a primeras divisiones, selecciones pues, por medio de ellos nos llevaron en plan gira a otros países de Centroamérica, conocimos mucha gente, entonces a esos que le llaman balance que anduvimos jugando, nos ayudó para que fuéramos otras personas en el ámbito

deportivo, porque viajamos fuera de Nicaragua con los broderes y hacer el relajo, pues ahí.

- No, me siento bien como estoy, satisfecho, bendecido por mi niña y mi nieto, pero tranquilo, siempre mantengo la relación con mis broderes, salimos, fregamos, pero cuando hay que ser responsable con los hijos, mi niña, se busca la forma.

8. Deseo de mejora de vida

- Uhhh muchas cosas, muchas cosas, hay tantas cosas, repararle la casa a mi mama, comprarle una casa a mis hijas y sacarlas de viaje y todo, bacanal con los broderes en algún momento.

9. Final

- Así es, así es, bueno, en parte he visto que en el **trajín** de la vida que tengo, he compenetrado en algún momento con Dios es bueno, uno sale adelante cuando está con él.